



Организация
Объединенных Наций
по вопросам образования,
науки и культуры
The United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO

ВЕСТНИК

№ 42'2020

VESTNIK



SHAPING
OUR
FUTURE
TOGETHER



2020 ГОД И ДАЛЕЕ



ОБЩЕЕ
БУДУЩЕЕ
ОБЩИМИ
СИЛАМИ



Несвижский замок, Республика Беларусь
Nesvizh Castle, Republic of Belarus

Дорогие друзья и коллеги, читатели «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» в России и за ее пределами! От имени редакции хотим поздравить вас с нашим общим, очень важным праздником — 75-летием образования Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и пожелать всем крепкого здоровья — самого важного в это непростое время.

Планировалось, что новый выпуск «Вестника» станет юбилейным. К сожалению, COVID-19 внес свои коррективы — в установленный срок не состоялась сессия Исполсовета Организации, праздничные мероприятия как в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО, так и в государствах-членах были отменены. Мир продолжает бороться с эпидемией, и наша Организация находится в первых рядах этой борьбы. Сохранение гуманитарных завоеваний человечества, устойчивость образования и культуры, адекватный ответ на этические вызовы, связанные с коронавирусом, — это то, над чем упорно работает ЮНЕСКО.

Российский вклад в эту деятельность подробно освещен в статье Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министра иностранных дел России С.В.Лаврова. Мы расскажем о практических шагах, предпринимаемых российскими образовательными, научными и культурными институтами для преодоления последствий пандемии.

Наша особая благодарность — врачам, которые ежедневно самоотверженно борются с вирусом. В этом номере журнала — статьи о великих медиках прошлого — Н.И.Пирогове и Л.Пастере, родоначальниках современной медицины. Продолжит «Вестник» знакомить читателей с шедеврами материального и нематериального наследия нашей страны.

В конце концов COVID-19 уйдет в прошлое. Уверены — мы сумеем сохранить все то, что объединяет людей, что является идеалами ЮНЕСКО.

Счастья и здоровья всем вам и вашим близким!



Dear friends and colleagues, readers of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Russia and abroad! On behalf of the editorial board, we would like to congratulate you on our common, very important holiday — the 75th anniversary of the foundation of the United Nations Organization for Education, Science and Culture and wish you all good health —

the most important thing in this difficult time.

It was decided that the new issue of Vestnik will commemorate this anniversary. Unfortunately, COVID-19 made its adjustments: the session of the Executive Board of the Organization was not held on time, festive events both at the Paris headquarters of UNESCO and in the member states were canceled. The world continues to fight the epidemic, and our Organization is at the forefront of this fight. The preservation of the humanitarian achievements of mankind, the sustainability of education and culture, and an adequate response to the ethical challenges caused by the coronavirus are the issues on which UNESCO is working hard.

Russia's contribution to this activity is described in detail in the article by Sergey Lavrov, Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Foreign Minister of Russia. We will tell you about the practical steps taken by the Russian educational, scientific and cultural institutions to overcome the consequences of the pandemic.

Our special thanks go to the doctors who are selflessly fighting the virus every day. This issue of our magazine contains articles about the great physicians of the past — Nikolay Pirogov and Louis Pasteur, the founders of modern medicine. Vestnik will continue to acquaint its readers with the masterpieces of the tangible and intangible heritage of our country.

In the end, COVID-19 will be a thing of the past. We are sure that we will be able to preserve everything that unites people because these are the ideals of UNESCO.

Happiness and health to all of you and your loved ones!

СОДЕРЖАНИЕ

Гуманитарные горизонты ЮНЕСКО	6
Статья Председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова	
От воссоздания памятников — к возрождению духовности	10
Фонд «Возрождение» (Республика Татарстан) отметил первую круглую дату	
Юбилейная сессия Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО	14
Казань поборется за проведение юбилейной сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в 2022 году	
Чтение — основа развития	16
Международный день грамотности – 2020: новые вызовы	
Тотальный диктант	18
Российский общественный проект набирает популярность	
Новые возможности	24
В Москве прошел Международный экспертный совет по вопросам сохранения культурного наследия	
ХІХ съезд органов охраны памятников истории и культуры	26
В Казани обсуждались актуальные вопросы охраны объектов культурного наследия	
Дивные горы в Центральной России	30
Музей-заповедник «Дивногорье» – в предварительном списке Всемирного наследия ЮНЕСКО	
Знакомьтесь: Эли	38
«ВКонтакте» и ЮНЕСКО запустили совместный просветительский проект	
ЮНЕСКО против допинга	40
В Москве обсуждались вопросы сотрудничества в сфере антидопинга	
Здоровье и достоинство	44
Этические ориентиры ЮНЕСКО в контексте эпидемического кризиса	
Сеть обучающихся городов	50
Три российских города вошли в Глобальную сеть обучающихся городов ЮНЕСКО	

CONTENTS

UNESCO: Humanitarian Horizons	6
Article by Sergey Lavrov, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Foreign Minister of Russia	
From the Restoration of Monuments — to the Restoration of Spirituality	10
The Republican Renaissance Foundation (the Republic of Tatarstan) celebrated the first anniversary	
The Jubilee Session of the UNESCO World Heritage Committee	14
Kazan will compete for the anniversary session of the UNESCO World Heritage Committee in 2022	
Reading is the Basis of Development	16
International Literacy Day 2020: new challenges	
Total Dictation	18
The Russian public project is gaining popularity	
New Opportunities	24
The International Expert Council on the Preservation of Cultural Heritage was held in Moscow	
The 19th Congress of Conservation Bodies for Monuments of History and Culture	26
Current issues of protection of cultural heritage sites were discussed in Kazan	
The Wondrous Mountains in Central Russia	30
The Divnogorye Museum-Reserve is on the preliminary UNESCO World Heritage List	
Meet: Eli	38
Vkontakte and UNESCO launched a joint educational project	
UNESCO Against Doping	40
Issues of cooperation in the field of anti-doping were discussed in Moscow	
Health and Dignity	44
The ethical guidelines of UNESCO in the context of the epidemic crisis	
Network of Learning Cities	50
Three Russian cities joined the UNESCO Global Network of Learning Cities	

СОДЕРЖАНИЕ

К Антарктиде на парусах мира	54
Кругосветная экспедиция российских учебных парусников	
Полярный капитан	64
Выдающийся мореплаватель и исследователь полярных территорий Ф.П.Врангель	
Архитектурный, жилой и культурный комплекс рода Радзивиллов в Несвиже	72
Несвижский замок – архитектурная жемчужина Республики Беларусь	
III Форум древних городов	82
В Рязанской области обсуждались актуальные вопросы развития древних городов и поселений	
Города с многовековой историей	84
Бронзовая летопись Страны Советов	90
История строительства одной из самых красивых станций Московского метрополитена	
Композитор, человек, бренд	102
К 180-летию со дня рождения великого русского композитора П.И.Чайковского	
Душа русской провинции	110
Русская гармонь: история создания любимого народного инструмента	
Песни Фракии — голоса из глубины столетий	120
Национальные традиции потомков греческих фракийцев	
Традиционная ненецкая свадьба	126
Ненецкий свадебный обряд как часть культурного наследия России	
Илья Глазунов	142
К 90-летию со дня рождения	
Отец русской хирургии	144
Памяти выдающегося русского хирурга, ученого и педагога Н.И.Пирогова	
Смоленские крестьяне в гостях у Пастера	152
В борьбе против бешенства: знаменитый французский микробиолог Л.Пастер	
Юбилеи ЮНЕСКО на марках	158

CONTENTS

Sailing to Antarctica	54
A round-the-world expedition of Russian training sailing ships	
The Polar Captain	64
The outstanding navigator and polar explorer Ferdinand Wrangel	
The Residential Castle of the Radziwill Family at Nesvizh, Belarus	72
The Nesvizh Castle, an architectural pearl of the Republic of Belarus	
The 3rd Forum of Ancient Cities	82
Current issues of the development of ancient cities and settlements were discussed in the Ryazan region	
Cities with Centuries of History	84
The Bronze Chronicle of the Land of the Soviets	90
The history of the construction of one of the most beautiful stations of the Moscow metro	
A Composer, a Human, a Brand	102
The 180th anniversary of the birth of the great Russian composer Pyotr Tchaikovsky	
The Soul of the Russian Province	110
The Russian accordion: the history of the creation of a favorite folk instrument	
Songs of Thrace – Voices of Centuries Past	120
National traditions of the descendants of the Greek Thracians	
A Traditional Nenets Wedding	126
The Nenets wedding ceremony as part of the cultural heritage of Russia	
Ilya Glazunov	142
90th anniversary	
The Father of Russian Surgery	144
In memory of the outstanding Russian surgeon, scientist and teacher Nikolay Pirogov	
A Visit to Pasteur from Smolensk	152
In the fight against rabies: the famous French microbiologist Louis Pasteur	
UNESCO Anniversaries in Stamps	158



ГУМАНИТАРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ ЮНЕСКО

UNESCO: HUMANITARIAN HORIZONS

2020 год богат на юбилейные даты, напоминающие о без преувеличения судьбоносных событиях Новейшего времени. Среди них — окончание наиболее кровопролитной и масштабной в истории Второй мировой войны и формирование по ее итогам современного мироустройства, отраженного в уставных документах ведущих международных институтов. При этом если за сохранение политической устойчивости мирового порядка отвечает ООН, то моральным компасом в послевоенной системе координат, указывающим интеллектуальный вектор развития международного сообщества, является ЮНЕСКО, которая также в этом году отмечает свое 75-летие.

16 ноября 1945 года в Лондоне был подписан Устав Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Но именно с присоединением Советского Союза 21 апреля 1954 года деятельность ЮНЕСКО приобрела глобальный охват, а не потерявшая своей

The year 2020 is rich in anniversaries that bring to mind, without exaggeration, the fateful events of modern times. Among them, the end of the bloodiest and largest war in history, World War II, and the subsequent creation of a modern international order reflected in the leading international institutions' statutory documents. The UN is responsible for maintaining political stability, whereas UNESCO, which is also celebrating its 75th anniversary this year, is the moral compass in the post-war world that outlines the international community's intellectual trajectory.

The UNESCO Constitution was signed in London on November 16, 1945. However, only after the Soviet Union acceded on April 21, 1954 did UNESCO's activities take on a global reach, and the noble mission of constructing "the defences of peace" in "the minds of men," which has remained relevant up until this day, received universal recognition and legitimacy.

актуальности и сегодня благородная миссия «укоренять идею защиты мира в сознании людей» получила универсальное признание и легитимность.

ЮНЕСКО пользуется большим уважением в нашей стране. Значительную работу по продвижению и популяризации высоко-



моральных принципов и ценностей Организации ведет Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, объединяющая руководителей профильных российских министерств и ведомств, видных деятелей образования, науки, культуры и журналистики, представителей творческих и деловых кругов.

Пронесенное через десятилетия, наше сотрудничество с ЮНЕСКО является примером взаимоуважительного и взаимообогащающего партнерства, о чем свидетельствуют итоги встречи Президента России В.В.Путина с Генеральным директором Организации Одре Азуле в Москве в 2019 году.

Российская Федерация — один из безусловных лидеров по числу ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО, сохраняет передовые позиции в сфере океанографии, гидрологии, наук о Земле, биоэтики и искусственного интеллекта. Повышению научного престижа Организации способствуют учрежденная в ознаменование Международного года Периодической таблицы химических элементов (2019 год) Премия ЮНЕСКО-России им. Д.И.Менделеева в области фундаментальных наук и программа грантов ПАО «ФосАгро» / ЮНЕСКО / ИЮПАК в области «Зеленой химии».

Россия принимает активное участие в спортивной и антидопинговой программах ЮНЕСКО, в том числе имплементации

UNESCO is highly respected in our country. The Commission of the Russian Federation for UNESCO, which unites the heads of the relevant Russian ministries and departments, prominent figures in education, science, culture and journalism, as well as representatives of creative and business



communities, carries out a significant amount of work to promote and popularise the organisation's high moral principles and values.

Our decades-long cooperation with UNESCO is an example of a mutually respectful and mutually enriching partnership as evidenced by the outcomes of President Putin's meeting with UNESCO Director-General Audrey Azoulay in Moscow in 2019.

Russia is an undisputed leader when it comes to the number of UNESCO Associated schools and chairs. We maintain leading positions in oceanography, hydrology, Earth sciences, bioethics and artificial intelligence. The organisation's scientific prestige is further enhanced by the UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences established in observance of the International Year of the Periodic Table of Chemical Elements (2019) and a PhosAgro/UNESCO/IUPAC grant programme in green chemistry.

Russia takes part in UNESCO sports and anti-doping programmes, including the promotion of the Kazan Action Plan developed in our country at the international level.

Cultural cooperation is expanding dynamically. International Jazz Day was successfully held in St Petersburg in 2018, with the participation of Audrey Azoulay. In 2019, the 30th Russian category, "Temples of the Pskov School of Architecture" was added to the World



Встреча Президента России В.В.Путина с Генеральным директором ЮНЕСКО Одре Азуле. Москва, 2019 год
Meeting of President of Russia Vladimir Putin with UNESCO Director-General Audrey Azoulay. Moscow, 2019

на международном уровне выработанного в нашей стране Казанского плана действий.

Динамично развивается культурное сотрудничество. В 2018 году с участием Одре Азуле в Санкт-Петербурге с успехом прошел Международный день джаза. В 2019 году Список всемирного наследия пополнила очередная, 30-я по счету российская номинация «Храмы псковской архитектурной школы». В 2022 году столица Татарстана готовится принять юбилейную сессию Комитета всемирного наследия, приуроченную к 50-летию Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года.

Будучи одним из крупнейших доноров и ответственным членом руководящих и большинства вспомогательных органов ЮНЕСКО, Российская Федерация поддерживает инициативу Генерального директора по «стратегической трансформации» Организации, направленную на увеличение КПД учреждения, его адаптацию к новым реалиям. Как представляется, ключом к этому должно стать планомерное укрепление программного профиля ЮНЕСКО при условии сохранения ее межправительственного характера и строго соблюдения закрепленного в системе ООН «разделения труда».

В общих интересах государств-членов — снижение градуса политизации ЮНЕСКО, сдерживающего ее эффективность. Необходимо исключить из повестки дня несвойственные для Организации

Heritage List. In 2022, the capital of Tatarstan will host the anniversary session of the World Heritage Committee timed to coincide with the 50th anniversary of the 1972 World Heritage Convention.

As one of the largest donors and a top-level member of the governing, and most subsidiary bodies of UNESCO, Russia supports the Director-General's initiative for the "strategic transformation" of the organisation, which is aimed at increasing the institution's efficiency and adapting it to new realities. It appears that the systematic strengthening of the UNESCO programme profile is the key to this, provided that the intergovernmental nature and the "division of labour" established by the UN system is strictly observed.

Reducing the degree of politicising UNESCO, which hinders its effectiveness, is in the member states' common interest. It is necessary to exclude from the agenda the issues of territorial integrity and sovereignty that are not typical for the organisation, to take off the table the very possibility of settling problems between states through this international forum's platform. The ongoing attempts to promote, within UNESCO, politically engaged and opportunistic projects formed in the spirit of the notorious concept of a "rules-based order" that contradict the organisation's traditional principles of consensus, inclusiveness and dialogue are unfortunate.

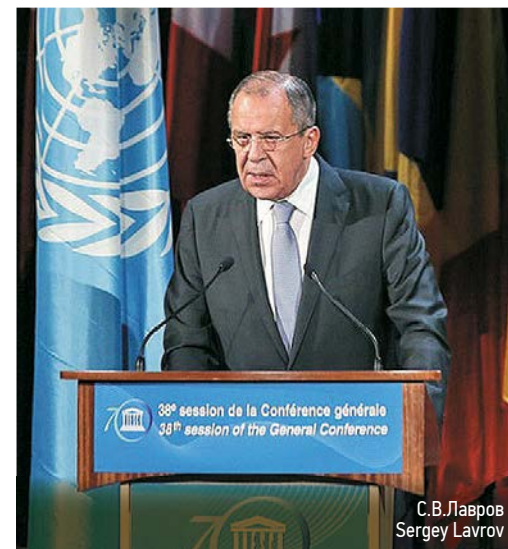
At the same time, despite its inherent "softness." UNESCO should at times show

вопросы территориальной целостности и суверенитета, вывести за скобки саму возможность сведения счетов между государствами на площадке всемирного форума. Вызывают сожаления и непрекращающиеся попытки продвижения в ЮНЕСКО политически ангажированных и конъюнктурных по своей сути проектов, сформированных в духе печально известной концепции «порядка, основанного на правилах», вступающих в противоречие с традиционными для Организации принципами консенсуса, инклюзивности и диалога.

Вместе с тем, несмотря на свою природную «мягкость», ЮНЕСКО временами все же следует проявлять твердый характер. Организации нельзя оставаться в тени в ситуациях, связанных с грубыми нарушениями ее высоких принципов и идеалов. В частности, речь идет о таких достойных порицания сюжетах, как «зачистка» образовательного пространства Украины и Латвии от русского языка, а также наблюдаемые в Прибалтике и ряде западных государств случаи ограничения свободы слова и давления на российские СМИ. Наконец, международному сообществу во главе с ЮНЕСКО пора принять действенные меры по восстановлению объектов всемирного наследия в Сирии, пострадавших от рук террористов. Российская Федерация готова этому всемерно способствовать.

На протяжении своей истории ЮНЕСКО приходилось не раз с блеском преодолевать различного рода политические и финансовые трудности. Вслед за выходом из затянувшегося бюджетного пика, вызванного отказом «платить по счетам» со стороны отдельных государств, покинувших ряды Организации, сейчас учреждение столкнулось с принципиально новым вызовом — пандемией коронавируса, нанесшей ощутимый удар по всем сферам компетенции ЮНЕСКО. Не сомневаюсь, что и этот сложный этап будет с достоинством пройден и ЮНЕСКО продолжит свой курс на построение мира, основанного на «нравственной и интеллектуальной солидарности человечества».

С.В.Лавров, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министр иностранных дел Российской Федерации



С.В.Лавров
Sergey Lavrov

its firm character. The organisation cannot remain in the shadows in situations involving gross violations of its high principles and ideals. In particular, this includes reprehensible topics such as restrictions in the educational space in Ukraine and Latvia on the Russian language, as well as instances of restricting freedom of speech and pressure on the Russian media in the Baltic states and a number of Western states. Finally, the international community, led by UNESCO, should take effective measures to restore the world heritage sites in Syria that have suffered from the hands of terrorists. Russia is willing to contribute to this in every possible way.

Throughout its history, UNESCO has on many occasions brilliantly overcome various political and financial challenges. After it overcame the protracted budget nosedive caused by refusal to "pay the bills" by certain states that had left the organisation, the institution is now faced with a fundamentally new challenge — the coronavirus pandemic — which has dealt a tangible blow to all areas of UNESCO's competence. I have no doubt that this challenging stage will also be overcome with dignity, and UNESCO will stay on course towards building a world based on the "intellectual and moral solidarity of mankind."

Sergey Lavrov, Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov



ОТ ВОССОЗДАНИЯ ПАМЯТНИКОВ —
 К ВОЗРОЖДЕНИЮ ДУХОВНОСТИ
 В КАЗАНИ ОТМЕТИЛИ 10-ЛЕТИЕ
 РЕСПУБЛИКАНСКОГО ФОНДА «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

FROM THE RESTORATION OF MONUMENTS — TO THE RESTORATION OF SPIRITUALITY KAZAN CELEBRATED THE 10TH ANNIVERSARY OF THE REPUBLICAN RENAISSANCE FOUNDATION

25 сентября в Казани прошло торжественное мероприятие по случаю 10-летия со дня образования Республиканского фонда «Возрождение».

On September 25th, Kazan held a festive event to celebrate the 10th anniversary of the establishment of the Republican Renaissance Foundation ("Vozrozhdenie").

The ceremony was attended by Tatarstan President Rustam Minnikhanov, Tatarstan State Counselor Mintimer Shaimiev, Chairman of the Tatarstan State Council Farid Mukhametshin, Tatarstan Prime Minister Aleksey Pesoshin and Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. Philanthropists, investors and contributors to the Foundation's projects, heads of federal and republican departments and municipal leaders of Tatarstan were also among the invited guests.

In his speech, Mintimer Shaimiev, Tatarstan's State Counselor, Chairman of the Repub-



М.Ш.Шаймиев и Р.Н.Минниханов
 Mintimer Shaimiev and Rustam Minnikhanov

В торжестве приняли участие президент Татарстана Р.Н.Минниханов, государственный советник Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев, председатель Государственного совета Республики Татарстан Ф.Х.Мухаметшин, премьер-министр Татарстана А.В.Песошин, ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе. Среди приглашенных были также благотворители, инвесторы и участники всех проектов Фонда, руководители федеральных и республиканских ведомств, главы муниципальных образований Татарстана.

В своем выступлении председатель попечительского совета Республиканского фонда «Возрождение», специальный посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев отметил: «Нам выпала историческая миссия — сохранить богатое культурное наследие, преумножить

Republican Renaissance Foundation's Board of Trustees and UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue noted, "We have a historic mission to preserve our rich cultural heritage, enhance the centuries-old legacy of peace between our many ethnic groups and religions and pass this experience on to the younger generations. In the 100-year history of our Republic, we have introduced a new dimension to our traditional values of harmony and mutual understanding: that of a "Renaissance". It is a renaissance of historical monuments, cultural traditions and, most importantly, a renaissance of spirituality."

Rustam Minnikhanov presented the staff of the Foundation with a Certificate of Commendation of the President of the Republic of Tatarstan for their great contribution to the preservation and restoration of the historical and cultural heritage of the Republic of Tatarstan. He added that the Foundation



и передать молодому поколению многовековой опыт межнационального и межконфессионального мира. К традиционным ценностям согласия и взаимопонимания в столетнюю историю Республики мы внесли новое для нас понятие — «Возрождение». Это возрождение исторических памятников, культурных традиций и, самое главное, возрождение духовности народа».

Р.Н.Минниханов вручил коллективу Фонда Благодарность Президента Республики Татарстан — за большой вклад в сохранение и воссоздание объектов исторического и культурного наследия Татарстана, отметив, что Фонд стал многогранным и занимается не только археологией, но и погружен в вопросы будущего — образования.

М.Ш.Шаймиев признательность всем, кто стал благотворителем Фонда и все эти годы помогал от души — для души: «Каждый, кто был причастен, ощутил энергию времени и возрождение нашей духовности.



has become increasingly multifaceted, engaging in both archeology and the important issue of education.

The first president of Tatarstan expressed his gratitude to all those who had become benefactors and provided heartfelt assistance to the Foundation over the years. He stated,

Республиканский фонд «Возрождение» был создан в феврале 2010 года Указом Президента Республики Татарстан. Председателем его попечительского совета стал первый президент Татарстана, государственный советник М.Ш.Шаймиев. Основным проектом Фонда стало восстановление исторического наследия в древнем городе Болгаре и на острове-граде Свияжск. Проект был успешно завершен в 2019 году. При содействии Фонда в 2017 году построена Болгарская исламская академия, в настоящее время подходят к завершению работы по воссозданию собора Казанской иконы Божьей матери в Казани. В начале 2019 года Республиканский фонд «Возрождение» совместно с Министерством просвещения Российской Федерации и Министерством образования и науки Республики Татарстан, с участием Казанского университета приступил к реализации проекта по созданию полилингвальных общеобразовательных комплексов. Первые два комплекса, в Казани и Елабуге, приняли учащихся 1 сентября 2020 года.

The Republican Renaissance Foundation was established in February 2010 by the Decree of the President of the Republic of Tatarstan. Mintimer Shaimiev, the first President of Tatarstan and State Counselor became the Chairman of its Board of Trustees. The primary goal of the Foundation was the restoration of historical heritage in the ancient town of Bolgar and the island-town of Sviyazhsk. This project was successfully completed in 2019. With the assistance of the Foundation, the Bulgarian Islamic Academy was built in 2017. Currently, work on the reconstruction of the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God in Kazan is nearing completion. At the beginning of 2019, the Republican Renaissance Foundation collaborated with the Ministry of Education of the Russian Federation, the Ministry of Education and Science of the Republic of Tatarstan and Kazan University to implement a project aimed at construction of Multilingual Educational Complexes. The first two complexes in Kazan and Elabuga opened for students on September 1, 2020.

Участвуя в проекте, мы стали добрее и лучше. Уникальная по масштабам работа увенчалась нашей общей победой — святыни Республики Татарстан — Болгарский историко-археологический комплекс и Успенский собор и монастырь острова-града Свияжск наряду с ансамблем Казанского кремля включены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО».

«Десять лет назад мы даже не предполагали, что сможем добиться таких результатов, что работа будет настолько интересная, содержательная и эффективная. Десять лет мы учились реставриро-



вать наши памятники, думали, как усилить их новыми строениями, заботились о людях, которые жили в Болгаре и Свияжске», — отметила в своем выступлении исполнительный директор Фонда «Возрождение» Т.П.Ларионова.

Говоря о миссии и новых проектах Фонда, М.Ш.Шаймиев подчеркнул: «Передавая молодому поколению бесценное наследие и вместе с этим и духовные ценности — веру, традиции и внутреннюю культуру, мы должны быть уверены в том, что оно способно сберечь их во благо будущего. В Республике, где бок о бок живут представители 173 национальностей, крайне важно воспитать юных граждан воспринимающими разнообразие языков и культур, готовыми дорожить своим историческим наследием, приумножать его и быть нацеленными на развитие в будущее».

Источник: shaimiev.tatarstan.ru

“Everyone involved felt the energy of time and the revival of our spirituality. By participating in the project, we have become kinder and better.” Shaimiev also noted that, “This unique work has been crowned with our common victory. The shrines of the Republic of Tatarstan, the Bolgar Historical and Archaeological Complex, the Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk and the Complex of the Kazan Kremlin, have been included in the UNESCO World Heritage List”.

“10 years ago, we could not have even imagined that we would be able to achieve



Т.П.Ларионова
Tatyana Lariyona

such amazing results and that our work would be so interesting, profound and impactful. For 10 years we learned how to restore our monuments, enhancing them with new buildings and taking care of the people who live in Bolgar and Sviyazhsk,” said Tatyana Lariyona, Executive Director of the Renaissance Foundation.

Speaking about the Foundation’s mission and their new projects, Mr. Shaimiev emphasized that, “By passing our invaluable heritage and spiritual values of faith, tradition and internal culture to the younger generations, we ensure that they are able to be preserved for the future. In the Republic, where 173 nationalities live side by side, it is extremely important to instill young people with an appreciation for the diversity of languages and cultures and their historical heritage, build upon it and focus on future development.”

Source: shaimiev.tatarstan.ru



ЮБИЛЕЙНАЯ СЕССИЯ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО МОЖЕТ ПРОЙТИ В КАЗАНИ В 2022 ГОДУ

THE JUBILEE SESSION OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE MAY TAKE PLACE IN KAZAN IN 2022

15 сентября в Казанском кремле состоялось первое заседание рабочей группы по организации и проведению очередной сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в Казани в 2022 году, которое провел государственный советник Республики Татарстан, специальный посланник ЮНЕСКО по межкультурному диалогу М.Ш.Шаймиев.

В начале 2020 года президент Татарстана Р.Н.Минниханов обратился в Министерство иностранных дел Российской Федерации с предложением провести в 2022 году в Казани сессию Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО. Министр иностранных дел России С.В.Лавров поддержал эту инициативу.

«Что очень важно: предложение Татарстана поддержано Президентом России В.В.Путиным. Это — огромное доверие. Мы должны хорошо подготовиться. У нас

The first meeting of the working group on the organization of the 2022 session of the UNESCO World Heritage Committee in Kazan was held on September 15 in the Kazan Kremlin. It was chaired by Mintimer Shaimiev, the State Counselor of the Republic of Tatarstan and UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue.

In early 2020, Rustam Minnikhanov, President of Tatarstan, submitted a proposal to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to hold the 2022 session of the UNESCO World Heritage Committee in Kazan. Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, supported this initiative.

Shaimiev opened the meeting, stating, “What’s very important is that Russian President Vladimir Putin supports Tatarstan’s proposal. That shows great trust. We need to be well prepared. We have something to show the world community, the

есть что представить мировой общественности, представителям 190 государств — членов Комитета и гостям сессии. Наша республика, уделяющая особое значение сохранению культурного наследия, успешно и стабильно развивается. В последние годы три исторических объекта Татарстана стали всемирной универсальной ценностью. Несмотря на сложности в связи с пандемией, мы сейчас должны иметь 100-процентную готовность. У нас есть определенный опыт, есть время, есть возможности», — сказал Шаймиев.

Заместитель министра культуры России Н.П.Овсиенко отметил, что на гостей столицы Республики глубочайшее впечатление произвело бережное и трепетное отношение к истории и культуре — основам генетического кода народа.

«Сейчас я посмотрел стенды о деятельности Республиканского фонда «Возрождение» на острове-граде Свияжск и Болгаре. Это бережное, глубоко научное, выверенное отношение к наследию, мне кажется, как раз то основное, что подвигло нашу страну запланировать в 2022 году проведение здесь очередной сессии Комитета. Мы видим работу Татарстана, в последнее время включено три объекта в список Всемирного наследия. Мы хотели бы порекомендовать ваш опыт всем регионам России», — сказал Н.П.Овсиенко.

По словам Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, сессия станет юбилейной, поскольку в 2022 году будет отмечаться 50-летие принятия Конвенции об охране Всемирного культурного и природного наследия. Направлено официальное письмо генеральному директору ЮНЕСКО Одре Азуле о выдвижении кандидатуры Казани на проведение мероприятия.

Г.Э.Орджоникидзе напомнил об опыте работы с Республикой Татарстан в 2012 году, когда 36-я сессия Комитета Всемирного наследия впервые проходила в России (Санкт-Петербург). В Казани параллельно была сформирована первая в истории организации молодежная модель Комитета, проведен телемост между взрослой и молодежной сессиями. Эту схему работы предложено повторить в 2022 году. Планируется создать федеральный оргкомитет по подготовке и проведению сессии.

Источник: realnoevremya.ru



О.Б.Любимова, министр культуры Российской Федерации
Olga Lyubimova, Minister of Culture of the Russian Federation

representatives of the Committee’s 190 Member States and guests of the session. Our Republic is steadily and successfully advancing, with a maintained commitment to the preservation of cultural heritage. In recent years, three historical sites in Tatarstan have been recognized for their Outstanding Universal Value. Despite the difficulties of the pandemic, we need to be 100-percent prepared. We have the experience, time, and capabilities.”

Nikolai Ovsyenko, Deputy Minister of Culture of the Russian Federation, noted that the guests were deeply impressed by the value and respect for history and culture in Tatarstan.

“I just saw the stands about the Republican Renaissance Foundation’s work in Sviyazhsk and Bolgar. This careful, deeply scientific and measured respect for heritage is precisely what inspired our country to plan the 2022 session of the Committee here. We see Tatarstan’s work. Three sites were recently included in the World Heritage List,” said Nikolai Ovsyenko.

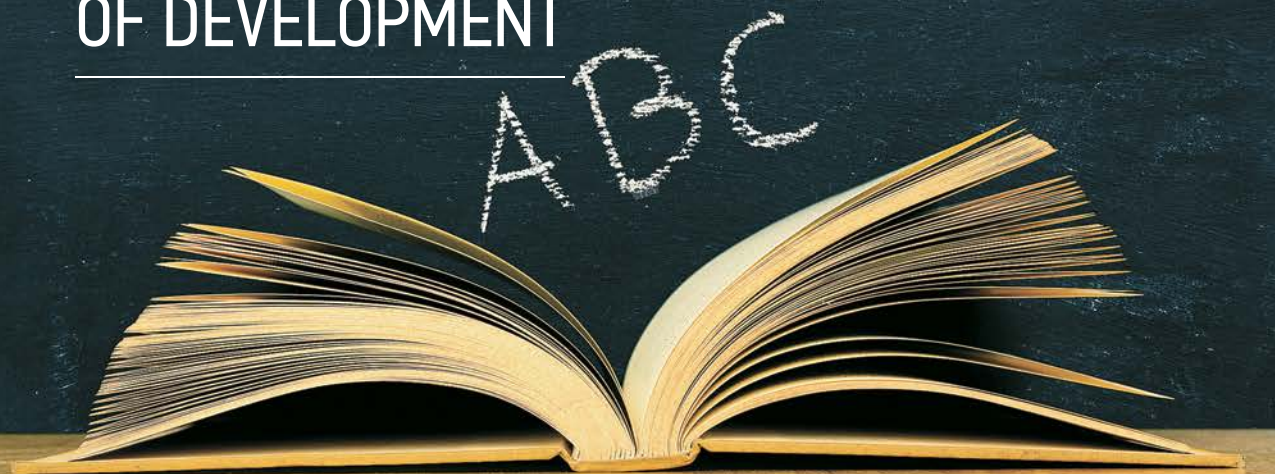
According to Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, this 2022 jubilee session will mark the 50th anniversary of the adoption of the Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage. An official letter has been sent to the UNESCO Director-General Audrey Azoulay to nominate Kazan for the event.

Grigory Ordzhonikidze recalled his experience working with the Republic of Tatarstan in 2012, when the 36th session of the World Heritage Committee was held in St. Petersburg for the first time. That year, the first Youth Model of the Committee was created in Kazan and a teleconference was held between the adult and youth sessions. A similar plan has been proposed for 2022. A Federal Organizing Committee will be formed to prepare and conduct the session.

Source: realnoevremya.ru

ЧТЕНИЕ — ОСНОВА РАЗВИТИЯ

READING IS THE BASIS OF DEVELOPMENT



Ежегодно 8 сентября весь мир отмечает Международный день грамотности, провозглашенный ЮНЕСКО в 1966 году. Распространение и повышение грамотности — одно из приоритетных направлений деятельности организации, для которой 2020 год стал настоящим испытанием.

September 8th was proclaimed International Literacy Day by UNESCO in 1966. Now, it's celebrated around the world every year. The Organization prioritizes the promotion of literacy around the world. However, this has proven to be a real challenge in 2020.

Международный день грамотности 2020 года посвящен теме «Преподавание и обучение грамоте в условиях кризиса COVID-19 и в последующий период». Прежде всего это касается роли самих педагогов и изменения методики подготовки преподавательских кадров. Особое внимание уделяется вопросам ликвидации безграмотности как среди молодежи, так и среди взрослых. Кризис COVID-19 стал суровым напоминанием о существенном разрыве между теорией и практикой — разрыве, который уже существовал до вспышки COVID-19 и который препятствует обучению неграмотного и малограмотного населения. Во время пандемии во многих странах программы по распространению грамотности среди взрослых отсутствовали

International Literacy Day 2020 focuses on “Literacy teaching and learning in the COVID-19 crisis and beyond,” especially on the role of educators. The theme mainly focuses on illiteracy among youth and adults. The recent COVID-19 crisis has been a stark reminder of the existing gap between policy discourse and reality: a gap that already existed in the pre-COVID-19 era and negatively affects the learning of youth and adults who have no or low literacy skills. During COVID-19, in many countries, adult literacy programmes were absent in the initial education response plans, so most adult literacy programmes were suspended, with just a few courses continuing virtually, through TV and radio. What is the impact of the COVID-19 crisis on youth and adult

в планах первоначальных мер реагирования, большинство существующих программ было приостановлено, и сохранились лишь отдельные курсы, которые проводятся по интернету или транслируются по телевидению и радио. Каково воздействие кризиса COVID-19 на тех, кто занимается распространением грамотности среди молодежи и взрослых и подготовкой преподавателей? Каковы главные уроки? Каким образом мы можем эффективно позиционировать распространение грамотности среди молодежи и взрослых в рамках ответных мер на глобальном и национальном уровне и стратегий на этапе восстановления и укрепления жизнестойкости?

Вопрос грамотности является ключевым компонентом целей в области устойчивого развития (ЦУР) ООН и повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года. ЦУР, принятые мировыми лидерами в сентябре 2015 года, включают в себя задачи по обеспечению всеохватного и справедливого качественного образования и поощрению возможности обучения на протяжении всей жизни для всех. Цель 4 содержит компонент о необходимости обеспечить условия, чтобы все молодые люди и значительная доля взрослого населения, как мужчин, так и женщин, умели читать, писать и считать.

Новая пятилетняя Стратегия ЮНЕСКО в области распространения грамотности среди молодежи и взрослых (2020–2025 годы) включает четыре стратегические приоритетные области:

- разработку национальной политики и стратегий в области распространения грамотности;
- удовлетворение образовательных потребностей уязвимых групп населения, особенно женщин и девочек;
- использование цифровых технологий для расширения доступа и улучшения результатов обучения;
- мониторинг прогресса и оценка программ распространения грамотности.



literacy educators and teaching and learning? What are the lessons learnt? How can we effectively position youth and adult literacy learning in global and national responses and in strategies for recovery and resilience-building?

International Literacy Day provides an opportunity to reflect on how innovative and effective teaching methodologies can be used in youth and adult literacy programmes to face the pandemic and beyond. The Day will also give an opportunity to analyse the role of educators, as well as formulate effective measures that can support educators and learning.

Literacy is a key component of the UN Sustainable Development Goals (SDGs) and the 2030 Agenda for Sustainable Development. Adopted by world leaders in September 2015, the SDGs include targets aimed to ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all. Goal 4 addresses the need to ensure that all young people and a significant proportion of adults, both men and women, can read, write, and count.

The new five-year UNESCO Strategy for Youth and Adult Literacy (2020–2025) includes four strategic priority areas:

- Supporting Member States in developing national literacy policies and strategies;
- Addressing the learning needs of disadvantaged groups, particularly women and girls;
- Leveraging digital technologies to expand access and improve learning outcomes;
- Monitoring progress and assessing literacy skills and programs.



ТОТАЛЬНЫЙ ДИКТАНТ

ВСЕМИРНАЯ ЕЖЕГОДНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АКЦИЯ ПОКОРЯЕТ МИР

TOTAL DICTATION

THE WORLDWIDE ANNUAL EDUCATIONAL
EVENT CONQUERS THE GLOBE



В рамках этого необычного общественного проекта за одну парту сели школьники и взрослые, дилетанты и филологи, представители разных профессий и национальностей. А объединила участников популярной акции любовь к русскому языку и русской литературе.

In this unusual public project, schoolchildren and adults, amateurs and philologists, representatives of different professions and nationalities sat down at one desk. All participants been united by the Love for the Russian language and Russian literature.

«Тотальный диктант» — интеллектуальный проект, продвигающий русский язык. За 17 лет он сумел завоевать невероятную популярность: его аудитория выросла более чем в полторы тысячи раз — со 150 до 236 284 человек. Акция, которая традиционно проводится весной, из-за эпидемии была перенесена на 17 октября. В этом году «Тотальный диктант» писали больше 270 тысяч человек в режиме онлайн — в 109 странах, а в 45 были организованы очные площадки. Первое место по числу участников на очных площадках занял Санкт-Петербург, из зарубежных городов лидерство — за городом Нукус, Узбекистан. Главным нововведением сезона стало проведение семнадцатичасового онлайн-марафона, который объединил и трансляции для всех часовых зон, и лекции экспертов в области лингвистики и литературы,

Total Dictation is an intellectual project promoting the Russian language. Over 17 years, it has managed to win incredible popularity: the number of participants has increased more than one and a half thousand times, from 150 to 236 284. The event is usually held in spring, but this year it was postponed to October 17 due to the pandemic. More than 270 thousand people from 109 states participated online, and the traditional sites were organized in 45 countries. In Russia, the largest number of offline participants was registered in St. Petersburg; abroad, the city of Nukus in Uzbekistan held the lead.

The principal innovation of the season was a seventeen-hour online marathon, which included the broadcasts for all time zones, lectures by the experts in linguistics and literature, communication with the partners of the project, welcoming addresses from around the globe, and even a performance dedicated to the main topic of this year's Total Dictation — outer space.

It makes it even more fascinating how it all started as a fun initiative of the students of Novosibirsk State University. At that time,

**ТОТАЛЬНЫЙ
ДИКТАНТ**
Раз в год. Для всех, кто умеет писать.



«Тотальный диктант» в Пензе, 2019 год
Total Dictation in Penza, 2019

и общение с гостями — друзьями проекта, и включения из разных точек мира с приветствиями участникам диктанта, и даже спектакль, посвященный основной теме Тотального диктанта этого года — космосу.

Тем удивительнее, что начиналось все как шуточная инициатива студентов Новосибирского государственного университета. Тогда, в 2003-м, никто и подумать не мог, насколько успешным окажется «Тотальный диктант».

ОТ ПСОЯ КОРОЛЕНКО ДО БОРИСА СТРУГАЦКОГО

Поначалу «Тотальный диктант», несмотря на локальный успех, рос скромными темпами: первые пять лет аудитория составляла 150–250 человек. Прорыв случился в 2009 году, когда организаторы пригласили на роль так называемого (в этой акции) диктатора московского певца-перформера Псою Короленко. Тогда же стало ясно, что акцию можно проводить не только в НГУ — все-таки Академгородок находится в 30 километрах от Новосибирска, и ездить туда удобно не всем. В итоге в 2010 году у акции появился Экспертный совет, в который вошли филологи. Тогда же тексты для диктанта

in 2003, no one could even imagine how successful Total Dictation would be.

FROM PSOY KOROLENKO TO BORIS STRUGATSKY

Initially, despite the local success, Total Dictation did not gain explosive popularity: the first five years its audience was about 150-250 people. The breakthrough happened in 2009 when the organizers invited the Moscow singer Psoy Korolenko to read out the text. It also became clear that NSU should not be the only place to host the dictation; after all, it is located 30 kilometers away from Novosibirsk, and it is not convenient for everyone to get there.

Consequently, the Expert Council, which consisted of philologists, was established in 2010. It was the year when the contemporary authors started to write texts for the dictation; during the first five years, the parts of the works of the classics such as Leo Tolstoy, Nikolai Gogol, and Rudyard Kipling were read out to the participants.

The literary giant Boris Strugatsky was the first person to whom the organizers of Total Dictation turned to. He answered with a little sarcasm that he hates dictations and all kinds of dictatorship, but asked the guys



«Тотальный диктант» на МКС, 2018 год
Total Dictation on the ISS, 2018

стали писать современные авторы: первые пять лет участникам читали отрывки из произведений классиков — Толстого, Гоголя, Киплингa.

Первым, к кому обратились ребята из «Тотального диктанта», стал литературный тяжеловес Борис Стругацкий. Борис Натанович ответил немножечко с сарказмом: мол, терпеть не могу диктанты и всякую диктатуру, но ладно, присылайте вопросы и делайте с моими ответами что хотите. Так появился первый авторский текст — от Стругацкого.

СОВРЕМЕННОКИ ПРОТИВ КЛАССИКОВ

С тех пор авторами «Тотального диктанта» успели стать Евгений Водолазкин и Алексей Иванов, Дина Рубина и Захар Прилепин, Андрей Усачев и Дмитрий Быков, Леонид Юзефович и Гузель Яхина, а также Павел Басинский. Кандидатуру подбирают примерно за год, технического задания авторам не дают — они сами выбирают, о чем писать.

Над текстом «Тотального диктанта» работает филологический совет: выверяют каждую букву и каждый знак препинания — чтобы при проверке избежать разночтений. И порой просят автора что-нибудь изменить. Например, заменить слово на более любопытное с орфографической точки

to send him the questions and said that they can do whatever they want with his answers. That's how the first author's text appeared, and it was by Strugatsky.

CONTEMPORARY VS. CLASSIC

Since then, Evgeny Vodolazkin and Alexei Ivanov, Dina Rubina and Zakhar Prilepin, Andrey Usachev and Dmitry Bykov, Leonid Yuzefovich and Guzel Yakhina, as well as Pavel Basinsky have tried their hands at preparing the texts for the dictation. The candidates are selected about a year before the event, and the authors are not given any specific instructions: they can choose what they want to write about.

There is a philological council that later works on the texts of Total Dictation. The experts check every letter and punctuation mark to avoid misunderstandings, and sometimes they ask the author to change a few things. For instance, to replace a word with the one that is more curious from the spelling point of view. However, they don't have a purpose to make the text so complicated that nobody would succeed.

The goal of the dictation is not only to promote literacy but also to debunk the myth that Russian literature is dead. Some claim that there have been no good writers after Chekhov, and that is not true. Many modern authors

зрения. Но мы не усложняем специально текст, чтобы никто вообще не справился с диктантом.

Цель диктанта — не только продвижение грамотности, но и развенчание мифа о смерти русской литературы. Некоторые считают, что после Чехова не было хороших писателей. Это не так. Есть много современных авторов, которые создают прекрасные произведения — ничуть не уступающие русской классике. И мы знакомим читателей с этими текстами.

Впрочем, грамотность тоже важна. Между прочим, оценку «отлично» получают примерно пять процентов участников «Тотального диктанта»: это соотношение одинаково и в России, и за рубежом. Работы претендентов на «пятерку» проверяют три филолога, чтобы быть уверенными на сто процентов.

ДИКТАНТ — ДЕЛО ДОБРОВОЛЬНОЕ

Удивительно, что при всем масштабе «Тотального диктанта» остается волонтерским проектом. Ни авторы текстов, ни филологи, проверяющие работы, ни координаторы диктантов на местах не получают вознаграждения. Желающие провести диктант в своем городе обычно выходят на руководителей акции сами — работает «сарафанное радио». Их предупреждают, что нужно найти площадку для проведения диктанта, а также филологов, которые прямо на месте проверят работы. И снабжают подробными инструкциями по проведению мероприятия.

Аналогичным образом, выстроена работа за рубежом, где первая площадка появилась еще в 2011-м, в Бостоне. Нередко координатору приходится организовывать работу огромного числа площадок. Например, в 2019 году в Москве было 430 площадок,



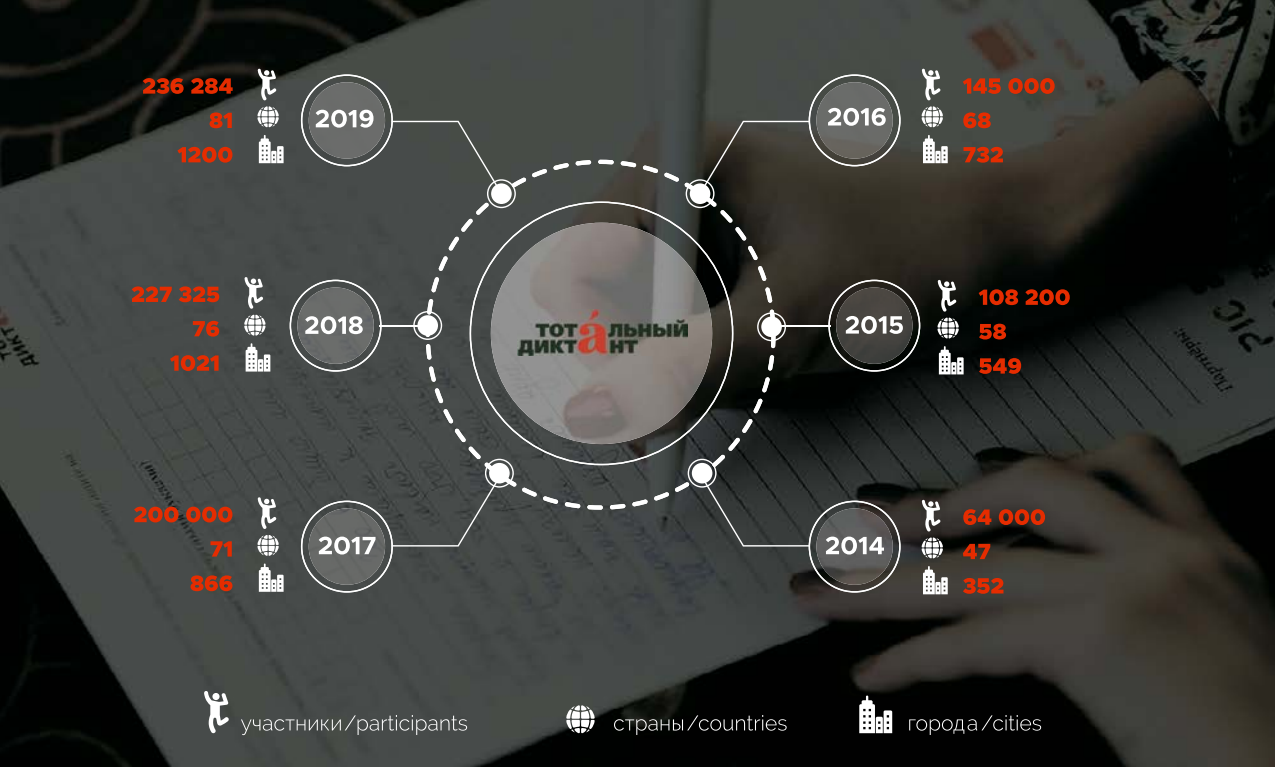
create wonderful works that can be compared favorably with those by the Russian classics. And we introduce these texts to readers.

However, literacy is also important. By the way, only about five percent of the participants get an excellent mark, and this ratio is the same in Russia and abroad. The works that are likely to get an "A" are triple-checked by three philologists to be 100 percent certain that the grade is accurate.

THE DICTATION IS A VOLUNTARY MATTER

Surprisingly, despite its scale, Total Dictation remains a volunteer project. The authors of the texts, philologists who check the works, and local coordinators do not receive any remuneration. Thanks to word of mouth, those who want to organize the dictation in their city usually reach the leaders of the campaign themselves. They are warned that they would have to find a site as well as experts that will check the works right on the spot, and then they are provided with detailed instructions on how to conduct the event.

The processes are the same abroad, where the first site appeared back in 2011, in Boston. Often, the coordinator has to organize the work of a huge number of sites. For example, in 2019, there were 430 sites in Moscow, 75 — in Novosibirsk, and over a hundred — in St. Petersburg. The coordinators also have to seek funding, as the headquarters of Total Dictation provides only materials such as forms and pens. The project does not have a regular source of funding, but since 2018, presidential grants represent a significant contribution, and Total Dictation carries out joint activities with partners at federal and regional levels.



в Новосибирске — 75, а в Петербурге — больше сотни. Финансирование координаторы ищут сами — штаб «Тотального диктанта» обеспечивает лишь материалами — бланками, ручками. Проект не имеет постоянного источника финансирования, но с 2018 года значительная часть бюджета пополняется за счет президентских грантов, также «Тотальный диктант» реализует совместные активности с партнерами на федеральном и региональных уровнях.

GROWTH POINTS

To grow, as well as to attract attention, one has to surprise everyone all the time. These are the laws of the media. In this regard, Total Dictation is full of ideas. It is held not only abroad, but even in space and in airplanes, on ice-breakers and under water. Every year, a new capital is chosen; it is the city to which the author of the text comes to read it out (at first, it was Novosibirsk). This year, St. Petersburg was selected as the capital, although there were other strong candidates, such as Nukus.

Inviting celebrities to read out the texts is another marketing move. Among such participants, there are many famous people: from prominent actors and TV hosts such as Sergei Bezrukov, Vladimir Pozner, and Viktor Sukhorukov to those who enjoy popularity mostly among the youth, for example, actress Nastasia Samburskaya.

But even this is still not enough. Total Dictation's recent developments include motor rallies. In 2018, the team traveled 5,700 kilometers by car, from Novosibirsk to Vladivostok, and 13,000 kilometers last year, from Vladivostok to Tallinn, the 2019 capital of the Dictation. On the way there, they organized meetings with participants and lectures by the leading philologists.

ТОЧКИ РОСТА

Чтобы расти, а также привлекать к себе внимание, нужно постоянно удивлять. Таковы законы медиа. Вот «Тотальный диктант» и фонтанирует идеями, его пишут не только за рубежом, но даже в космосе и в самолетах, на ледоколах и под водой. Каждый год выбирают новую столицу — город, куда автор текста приедет читать диктант (поначалу им был Новосибирск). В этом году столицей стал Петербург, хотя имелись другие сильные претенденты, например Нукус.

Звездные диктаторы — еще один маркетинговый ход. В акции участвуют разные знаменитости — от актеров и телеведущих вроде Сергея Безрукова, Владимира Познера,

Виктора Сухорукова до людей, известных в основном молодой аудитории, например актрисы Настасьи Самбурской.

Но и этого мало. С недавних пор «Тотальный диктант» устраивает автопробеги. В 2018 году команда на автомобилях проехала 5700 км — от Новосибирска до Владивостока. В прошлом году — 13 000 км, от Владивостока до Таллина, столицы диктанта-2019. В дороге проводили встречи с участниками, ведущие филологи читали лекции.

ФОНД ПОДДЕРЖКИ ЯЗЫКОВОЙ КУЛЬТУРЫ ГРАЖДАН

В 2011 году был создан Фонд поддержки языковой культуры граждан «Тотальный диктант». Спустя годы список его целей значительно расширился:

- построение системы дополнительного образования взрослых в сфере русского языка;
- повышение уровня грамотности и языковых компетенций среди граждан Российской Федерации и других государств;
- популяризация грамотности;
- сохранение, поддержка и развитие языковых, литературных и культурных традиций;
- поддержка инициатив в сфере гуманитарного образования, художественной и языковой культуры;
- повышение престижа изучения русского языка в России и мире.

Помимо проведения «Тотального диктанта» среди проектов Фонда есть «Тест Tru D» — тест для тех, кто изучает русский язык как иностранный или неродной и хочет участвовать в акции, но не уверен, что сможет написать оригинальный текст диктанта. На базе 55 библиотек 11 регионов России открывают «центры грамотности». Ежегодно проводится научно-практическая конференция «Динамические процессы в современном русском языке». В городах-участниках акции проходят очные курсы по подготовке к «Тотальному диктанту», а на сайте проекта можно найти бесплатные образовательные занятия.

По материалу Ксении Воротынцевой, газета «Культура»



FOUNDATION FOR THE SUPPORT OF LINGUISTIC CULTURE AMONG CITIZENS

In 2011, Total Dictation Foundation for the Support of Linguistic Culture Among Citizens was established. Years later, its list of objectives has expanded significantly:

- to build a system of supplementary education in the field of the Russian language for adults;
- to improve literacy and language skills among citizens of the Russian Federation and other states;
- to promote literacy;
- to preserve, support, and develop linguistic, literary, and cultural traditions;
- to support initiatives in the realm of humanitarian education, artistic and linguistic culture;
- to enhance the prestige of learning the Russian language in Russia and abroad.

Total Dictation is not the only project of the Foundation: among the other ones, there is the TruD test, a test for those who study Russian as a foreign language and want to join the event, but are not sure if they will manage to handle the original text of the dictation. Special Literacy Centers are to be opened on the basis of 55 libraries in 11 regions of Russia. the Dynamic processes in Modern Russian language conference is held annually. The cities participating in the campaign organize full-time courses for those who wish to prepare for Total Dictation; besides, there are free lessons on the project's website.

Based on the materials by Ksenia Vorotyntseva, Kultura Newspaper

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

ЭКСПЕРТНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ СОХРАНЕНИЯ

КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

NEW OPPORTUNITIES

EXPERT COUNCIL FOR THE PRESERVATION

OF CULTURAL HERITAGE

С 21 по 25 сентября в Москве прошел VI Международный экспертный совет по вопросам сохранения культурного наследия. В работе Совета традиционно приняли участие руководители ведомств по охране памятников истории и культуры, ведущие мировые архитекторы и археологи, а также международные эксперты в области сохранения культурного наследия из многих стран мира.

Главной темой сессии 2020 года стала проблема сохранения наследия в условиях пандемии. В этом году мероприятие, организованное Департаментом внешнеэкономических и международных связей и Департаментом культурного наследия города Москвы, впервые проходило в онлайн-формате.

В приветствии участникам и гостям Совета от имени мэра Москвы С.С.Собянина отмечено: «Сегодня российская столица является одним из мировых лидеров в области реставрации творений минувших эпох. За последние десять лет в нашем городе отреставрировано полторы тысячи объектов культурного наследия. Число памятников, находящихся в неудовлетворительном состоянии, сократилось в пять раз. А общественное пространство Москвы вновь украсили шедевры архитектуры, которые вызывают гордость москвичей и притягивают многочисленных туристов».

Участники конференции поделились опытом работы в период эпидемиологических

The 6th International Expert Council on the Preservation of Cultural Heritage was held in Moscow from September 21st to 25th. The Council is traditionally attended by the heads of departments for the protection of historical and cultural monuments, the world's leading architects and archaeologists and international experts on the preservation of cultural heritage.

The main topic of the 2020 session dealt with the preservation of heritage in light of the pandemic. The event, which was organized by the Department for External Economic and International Relations and the Department of Cultural Heritage of Moscow, was held entirely online for the first time.

The welcoming speech to participants and guests of the Council on behalf of Moscow Mayor Sergei Sobyenin noted that, "Today, the Russian capital is a world leader in the restoration of works from the past. Over the last ten years, 1,500 objects of cultural heritage have been restored in our city. We now have five times fewer monuments in unsatisfactory condition. Moscow's public spaces are once again adorned with architectural masterpieces that spark pride in Muscovites and attract countless tourists."

Conference participants shared their experiences of working amid the epidemiological restrictions. According to Adam Watrobski, principal architect of the Palace of Westminster, the break

ограничений. По мнению главного архитектора Вестминстерского дворца Адама Ватробски, перерыв в потоке туристов пошел на пользу микроклимату здания. «Снижение антропогенной нагрузки позволило нам скорректировать действия по восстановлению исторического облика», — подчеркнул он.

Эхсан Мохаммадхусейни, археолог, ведущий эксперт Департамента внешних связей Муниципалитета Тегерана, отметил отрицательные факторы в ограничениях на посещение туристов: «Из-за ограничений и нехватки туристов страдают исторические музеи, площадки, памятники, так как значимая часть финансирования на восстановление и поддержку исторических памятников обеспечивается за счет туризма».

В пленарном заседании Совета приняла участие руководитель отдела Института Наследия Н.В.Филатова. Она рассказала о сложностях, с которыми столкнулись российские объекты Всемирного наследия в период пандемии. Среди факторов, повлиявших на объекты в период ограничительных мер, она назвала существенное снижение доходов от туризма, невозможность установленных показателей эффективности для учреждений культуры в условиях пандемии, приостановку реставрационных работ, сложности с внедрением профилактических и защитных мер на объектах культурного наследия. В то же время пандемия открыла и новые возможности. Учреждения культуры стали внедрять различные онлайн-программы и проекты. Особое внимание стало уделяться наполнению и удобству сайтов музеев, виртуальным экскурсиям, видеоконференциям, работе сервисов. Активно подключились к борьбе с последствиями пандемии и международные организации. ЮНЕСКО, например, запустило на своем сайте специальную онлайн-платформу, посвященную культурной жизни во время пандемии.

Ежегодное проведение Международного совета по культурному наследию позволяет перенять опыт коллег, использовать инструменты рыночной экономики на примере европейских институтов, а также развивать направление семинаров-стажировок для специалистов реставрационной отрасли.

По материалам mos.ru, heritage-institute.ru



in the flow of tourists has benefited the building's microclimate. "The reduction in anthropogenic pressure has allowed us to make adjustments to restore the site's historical appearance," he stated.

Ehsan Mohammadhosseini, an archaeologist and leading expert from the Tehran Municipality's Department of External Relations, talked about the negative impact of the reduction in tourists. "Historical museums, sites and monuments have suffered due to the restrictions and lack of tourists. A significant part of funding for restoration and maintenance comes from tourism."

The Head of the Department of the Heritage Institute, Nadezhda Filatova, took part in the plenary meeting of the Council. She spoke about the difficulties faced by Russian World Heritage Sites during the pandemic. These difficulties include the significant decrease in tourism revenue, the impossibility of long-term planning and inability to meet performance indicators for cultural institutions, the suspension of restoration work, and problems implementing necessary preventive and protective measures at the sites. At the same time, the pandemic has opened up new opportunities. Culture institutions have initiated various online programs and projects. There has been a new focus on the content and convenience of museum sites, virtual tours, video conferences, and the operation of services. International organizations have also taken an active role in the fight against the consequences of the pandemic. UNESCO, for example, launched an online platform on its website dedicated to cultural life during the pandemic.

The annual meeting of the International Council on Monuments and Sites provides an opportunity to adopt the experience of colleagues, use market economy tools demonstrated by European institutions and develop training seminars for restoration experts.

Sources: mos.ru, heritage-institute.ru

ХІХ СЪЕЗД ОРГАНОВ ОХРАНЫ ПАМЯТНИКОВ ИСТОРИИ И КУЛЬТУРЫ

THE 19TH CONGRESS OF CONSERVATION BODIES FOR MONUMENTS OF HISTORY AND CULTURE

ХІХ ежегодный Всероссийский съезд органов охраны памятников истории и культуры в этом году приурочили к 100-летию Татарской АССР и провели в Казани. В его работе приняли участие 372 делегата из разных уголков страны.



This year, the 19th Annual All-Russian Congress of Conservation Bodies for Monuments of History and Culture was held in Kazan in conjunction with the 100th anniversary of the Tatar ASSR. The Congress was attended by 372 delegates from across the country.

The event was attended by representatives of Federal Departments, State Duma and Federation Council Culture Committees, Bodies for the Protection of Cultural Heritage Sites of the Russian Federation, the Institute of Archeology of the Russian Academy of Sciences, All-Russian Society for the Protection of Historical and Cultural Monuments, International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), territorial Divisions and subordinate Institutions of the Ministry of Culture of the Russian Federation.

Tatyana Larionova, the Director of the Republican Foundation for the Revival of Historical and Cultural Monuments of the Republic of Tatarstan,

В мероприятии приняли участие представители федеральных ведомств, комитетов по культуре Государственной Думы и Совета Федерации, органов охраны объектов культурного наследия субъектов Российской Федерации, Института археологии РАН, Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры, Международный совет по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС), Россия, территориальных подразделений и подведомственных учреждений Министерства культуры России.

В ходе торжественного открытия съезда с приветственным словом от лица специального посланника ЮНЕСКО по межкультурному диалогу, Государственного советника Республики Татарстан М.Ш.Шаймиева участников приветствовала директор Республиканского фонда «Возрождение» Т.П.Ларионова. Также она отметила: «В Татарстане есть уникальная модель взаимодействия государства, бизнеса и общества в сохранении памятников истории и культуры. Пример тому — объекты, включенные в список ЮНЕСКО: Казанский кремль, Болгар и Свияжск. Нарботанные механизмы



используются и при воссоздании собора Казанской иконы Божией Матери».

На пленарном заседании в онлайн-формате выступил Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе. Обращаясь к участникам форума по видеосвязи, он заявил о намерении провести основную сессию Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО в 2022 году в Казани.

В пленарном заседании съезда приняла участие замруководителя отдела всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия Н.Л.Айтуганова. Она рассказала об этапах работы над продвижением номинаций в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, которыми занимается Институт, — начиная от подготовки заявок для внесения в предварительный список, заканчивая составлением номинационных досье и планов управления объектами.

«Наследие морских арктических зверобоев Чукотки» — объект серийный, состоящий из трех памятников. И это сейчас тренд в ЮНЕСКО. Государства — участники Конвенции стремятся номинировать не отдельно стоящие памятники, а целые серии. Они могут включать в себя десятки памятников, объединенных общей концепцией.

Объект «Историко-культурный ландшафт Дивногорья» в Воронежской области олицетворяет собой другую тенденцию в сфере Всемирного наследия — культурные ландшафты. Это отдельные территории, демонстрирующие связь между природой и человеком.

«В Дивногорье ярко прослеживается, как окружающая природа использовалась



greeted the participants with a welcoming speech on behalf of Mintimer Shaimiev, State Counselor of the Republic of Tatarstan, UNESCO Special Envoy for Intercultural Dialogue. She noted: “Tatarstan has a unique model of interaction between the State, Business and Society in preserving Historical and Cultural Monuments. For example, Sites included in the UNESCO List: the Kazan Kremlin, Bolgar and Sviyazhsk. Worked out mechanisms are used in the reconstruction of the Cathedral of the Kazan Icon of the mother of god.

During the online plenary session, Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry of Foreign Affairs of Russia made a speech. Addressing the forum participants via video, he announced his intention to hold the main Session of the UNESCO World Heritage Committee in 2022 in Kazan.

Nargiz Aytuganova, the Deputy Head of the World Heritage and International Cooperation Department of Heritage Institute, took part in the Plenary Session of the Congress. She spoke about the stages of work on the promotion of nominations to the UNESCO World Heritage List, which the Institute is engaged in. They range from preparation of applications for inclusion in the Tentative World Heritage List, to the preparation of Nomination Dossiers and Site Management Plans.

“The Heritage of the Arctic Marine Hunters of Chukotka” is a serial property that consists of three monuments. This is now a trend at UNESCO. States Parties of the Convention would rather nominate not stand-alone monuments, but whole series. Series can include dozens of monuments, united by a common concept.”

Divnogorye Historical and Cultural Complex embodies another trend in the field

человеком начиная со времен первобытных охотничьих стоянок до устройства уникальных скальных храмов в более позднее время», — уточнила специалист.

В данный момент ближе всего к получению желанного статуса объекта Всемирного наследия находится номинация «Петроглифы Онежского озера и Белого моря», которая уже принята к рассмотрению Центром Всемирного наследия и ИКОМОС. Объект состоит из двух кластеров и 36 групп петроглифов.



of World Heritage — Cultural Landscapes. These are separate territories that demonstrate the connection between nature and man.

“In Divnogorye, one can clearly see how nature was used by man, starting from the time of primitive hunting camps, to the construction of unique rock temples at a later time,” clarified the expert.

At the moment, the “Petroglyphs of Lake Onega and the White Sea” nomination, which has already been accepted for consideration by the World Heritage Center and ICOMOS,



Костомаровский Спасский женский монастырь. Дивногорье
Kostomarovsky Spassky Convent. Divnogorye

Источник: mail.co-tatar.ru

Основная часть съезда прошла в формате круглых столов, где были затронуты актуальные вопросы охраны объектов Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО, вопросы государственной охраны объектов археологического наследия, градостроительное регулирование в сфере сохранения объектов культурного наследия, вопросы подготовки и проведения государственных историко-культурных экспертиз.

В рамках программных мероприятий съезда была организована выставка, посвященная сохранению объектов культурного наследия Российской Федерации с отдельным вниманием Республике Татарстан. Выставочные стенды содержали информацию о государственных программах, о реализации республиканской государственной политики в сфере охраны объектов культурного наследия, об уникальных памятниках национальной татарской архитектуры и о деятельности Татарстанского отделения Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры.

Источник: tatarstan.ru

is the closest thing to obtaining the desired status of a World Heritage Site. The site consists of two clusters and 36 petroglyph groups.

The main part of the Congress was held in the format of round tables. There were discussed topical issues of UNESCO World Cultural Heritage Sites protection and conservation, issues of State protection of Archaeological Heritage Sites, Urban Planning Regulation in the field of preservation of Cultural Heritage Sites, issues of preparation and conducting of State Historical and Cultural Expertise.

As a part of scheduled events of the Congress, an exhibition was organized on the preservation of Cultural Heritage Sites of the Russian Federation with special attention to the Republic of Tatarstan. The exhibition stands displayed information on State Programs on the implementation of the Republican State Policy in the field of protecting Cultural Heritage Sites, on unique monuments of National Tatar Architecture and on the activities of the Tatarstan Branch of the All-Russian Society for the Protection of Historical and Cultural Monuments.

Source: tatarstan.ru

ДИВНЫЕ ГОРЫ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ РОССИИ

THE WONDROUS MOUNTAINS IN CENTRAL RUSSIA



Пещерный храм Рождества Иоанна Предтечи. Дивногорский мужской монастырь
The Cave Church of the Nativity of John the Baptist. Divnogorsk Monastery

Историко-культурный комплекс «Дивногорье» в Воронежской области включен в предварительный список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

В июле на сайте Центра Всемирного наследия появилось долгожданное обновление: в предварительный список вошел еще один российский претендент. Дивногорье стало 26-м по счету объектом в нашей стране, находящимся в этом «зале ожидания».

Статус природного архитектурно-археологического музея-заповедника «Дивногорье» получило почти 30 лет назад. В 2015 году его бывшее руководство — М.И.Лылова и С.К.Кондратьева — выступили с инициативой включить комплекс в список Всемирного

The Divnogorye Historical and Cultural Complex in the Voronezh region has been included in the preliminary UNESCO World Heritage List.

In July a long-awaited update appeared on the website of the World Heritage Center: one more Russian contender was added to the preliminary list. Divnogorye became the 26th item in our country to be put on this waiting list.

Divnogorye received the status of a natural, architectural and archaeological museum-reserve almost 30 years ago. In 2015 the former managers of the complex Marina Lylova and Sophia Kondratyeva proposed an initiative to include the complex in the World Heritage List. The formal application was prepared

наследия. Соответствующую заявку подготовил музей-заповедник при научно-методической поддержке Российского НИИ культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева (Института Наследия). В 2018 и 2019 годах заявка проходила внутрироссийские согласования — с Минкультуры России и Национальным комитетом ИКОМОС, Россия. В 2020 году на заседании Совета НК ИКОМОС заявка была единогласно поддержана экспертами и затем направлена в Центр Всемирного наследия.

«Члены Совета отметили уникальную историческую и эстетическую ценность культурного ландшафта Дивногорья и его несомненный потенциал для продвижения в список Всемирного наследия», — сообщила руководитель отдела Всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия, член Совета НК ИКОМОС, Россия Н.В.Филатова.

by the museum-reserve with the scientific and methodological support of the Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev (Institute of Heritage).

In 2018 and 2019, the application passed through the domestic process of standardization with the Ministry of Culture of Russia and the National Committee of International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), Russia. In 2020 at a meeting of the Council of the National Committee of ICOMOS, the application was unanimously supported by the experts and then sent to the World Heritage Center.

“The members of the Council noted the unique historical and aesthetic value of the cultural landscape of Divnogorye and its unquestionable potential for promotion to the World Heritage List,” said Nadezhda Filatova, the head of the World Heritage

В настоящее время Институт Наследия совместно с музеем-заповедником работает над номинационным досье и планом управления для Историко-культурного комплекса. Эта работа должна завершиться в 2021 году, став основой для заявки в основной список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

СИМБИОЗ ЧЕЛОВЕКА И ПРИРОДЫ

Как рассказала замруководителя отдела Всемирного наследия и международного сотрудничества Института Наследия Н.Л.Айтуганова, выступая на XIX Всероссийском съезде органов охраны памятников истории и культуры, в Дивногорье ярко прослеживается, как окружающая природа использовалась человеком начиная с первобытных времен и до наших дней. И это олицетворяет собой один из трендов в сфере всемирного наследия — культурные ландшафты.

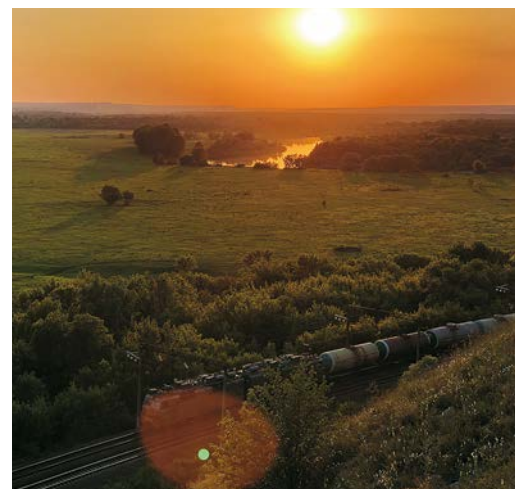


shutterstock.com © Аероп: Vladimir Braz

THE SYMBIOSIS OF MAN AND NATURE

As the Deputy Head of the Department of World Heritage and International Cooperation of the Institute of Heritage Nargiz Aituganova said at the XIX All-Russian Congress of Bodies of Preservation of Historical and Cultural Monuments, it is clearly seen how in Divnogorye the surrounding nature was used by man from primitive times to the present day. And it shows one of the trends in world heritage conservation: cultural landscapes.

Today Divnogorye, located 80 kilometers south of Voronezh, is an open-air museum. It is a place where a resident of the metropolis can spend some time alone in the pristine nature and get acquainted with the ancient history of the region. There are preserved Bronze Age mounds, sites, and places used for driven hunting by a primitive man in Divnogorye. And next to them there are early medieval Khazar buildings and Christian cave churches.



and International Cooperation Department of the Heritage Institute, member of the Council of the National Committee of ICOMOS, Russia.

These were the steps that needed to be taken in order to include Divnogorye in the preliminary list. Today the Heritage Institute together with the Museum-Reserve is working on a nomination dossier and a management plan for the Divnogorye Historical and Cultural Complex. These preparations should be completed in 2021, becoming the basis for the application to the main UNESCO World Heritage List.



shutterstock.com © Аероп: Damira

shutterstock.com © Аероп: allboys



shutterstock.com © Аэропр. Damira

Сегодня Дивногорье, расположенное в 80 километрах к югу от Воронежа, — это музей под открытым небом. Место, где житель мегаполиса может побыть наедине с первозданной природой и познакомиться с древней историей края. Там сохранились курганы бронзового века, стоянки и места загонной охоты первобытного человека. А по соседству — раннесредневековые хазарские постройки и пещерные христианские храмы. «Слоеный пирог» истории, культуры и религии, где они идут рука об руку с природой.

Свое название местность получила благодаря дивам — меловым столбцам-останцам. Они возвышаются над речными долинами, создавая неповторимый ландшафт. Здесь сформировался уникальный природно-культурный симбиоз, в полной мере отражающий важные этапы исторического развития региона.

Ландшафты Дивногорья — это отвесные склоны речных берегов, балок и оврагов, состоящих из бесчисленных меловых стенок, останцов и каньонообразных оврагов, карстовых форм рельефа. На протяжении тысячелетий они предоставляли людям убежище



shutterstock.com © Аэропр. as_trofev

It is a “layer cake” of history, culture, and religion, everything going hand in hand with nature.

The area got its name from the “divas”, remnants of chalk pillars. They rise above the river valleys, creating a unique landscape. Unique natural and cultural symbiosis that fully reflects the important stages of the historical development of the region has been formed here.

The landscapes of Divnogorye are composed from steep slopes of river banks, gullies



shutterstock.com © Аэропр. Natalya Sidorova

и кров. Пейзажные доминанты, окаймляющие виды и панорамы кулис, красочны во все сезоны. Кроме того, Дивногорье отличается малая «затронутость» антропогенными изменениями.

Территория комплекса занимает свыше 17 000 гектаров. В основе его рельефа — общая долина рек Дона и Тихой Сосны, междуречное плато этих рек, а также Лиски и Криницы, образующее своеобразный массивный мыс, прорезанный оврагами. Буферная зона объекта включает в себя прилегающие территории по левому берегу Дона, вдоль реки Тихая Сосна в районе поселения Успенское и вдоль железнодорожной ветки Лиски — Пухово.

ШЕСТЬ ПАМЯТНИКОВ

Самый яркий палеолитический памятник этих мест — стоянка Дивногорье 9, место гибели древних лошадей. Это уникальный памятник эпохи позднего палеолита (14–13 тыс. лет) и самая большая в мире коллекция полных скелетов финальноплейстоценовых лошадей. Наряду с ним — большая

and ravines, consisting of countless chalk walls, outcrops, canyon-like gorges, and karstic landforms. For millennia, they have provided shelter and sanctuary to people. The dominant landscape types, which encircle the views and panoramas of Divnogorye, are colorful in all seasons. In addition, Divnogorye is notable because of the low impact that anthropogenic changes have had on the area.

The complex covers over 17,000 hectares. At the heart of Divnogorye lie the shared river valley of the Don and Tikhaya Sosna rivers, the interfluvial plateau of these rivers and the villages of Liski and Krinitsa, which form unique massive headland, cut by ravines. The buffer zone of Divnogorye includes the adjacent areas along the left bank of the Don River, along the Tikhaya Sosna River in the vicinity of the Uspenskoe settlement, and along the Liski-Pukhovo railway line.

SIX MONUMENTS

The most striking Paleolithic monument of this area is “Divnogorye site 9”, the dying grounds



группа выдающихся археологических объектов, которые говорят о непрерывной истории бытования человека на территории Дивногогорья вплоть до раннего средневековья, когда эти земли вошли в состав Хазарского каганата. Это поселение Тихая Сосна эпохи мезолита, стоянка Устье Сосны (неолит, эпоха бронзы), курганные группы эпохи бронзы у села Селявного, Криничанская курганный группа у археологического парка, курган у хутора гончаров Маяцкого археологического комплекса, поселения Голая Балка и Селявное раннего железного века.

Хазарское укрепленное поселение — Маяцкий археологический комплекс — относится к IX — началу X вв. и представляет собой классический памятник салтово-маяцкой археологической культуры, включающий в себя городище, селище, могильник и ремесленный комплекс — так называемый гончарный хутор. Это наиболее хорошо сохранившийся и детально исследованный в мировой практике памятник Хазарского каганата — исчезнувшего государства, которое в свое время конкурировало на международной арене с Русью, Византией и Арабским халифатом. Маяцкая крепость была построена на живописном мысу из меловых блоков, на которых при проведении исследований были обнаружены многочисленные рисунки, надписи, знаки (всего более 400).

of ancient horses. This is a unique monument of the late Paleolithic era that is estimated to be from 13 to 14 thousand years old, which has the world's largest find of complete skeletons of the terminal Pleistocene horses. Along with the dying grounds, there is a large group of outstanding archaeological sites that tell the continuous history of human existence in the area of Divnogorye up to the early Middle Ages, when these lands became part of the Khazar Kaganate. These are the settlement of Tikhaya Sosna of the Mesolithic era, the site of the Ustye Sosny of the Neolithic era of the Bronze Age, a group of mounds from the Bronze Age, located near the villages of Selyavnoye and Krinichanskaya, another group of mounds near the archaeological park, a mound near the potters' farm of the Mayatsky archaeological complex, and the settlements of Golaya Balka and Selyavnoye of the early Iron Age.

The Khazar fortified settlement, called the Mayatsky archaeological complex, refers to the IX — early X centuries and it is a classic monument of the Saltovo-Mayatsky archaeological culture, which includes a city settlement, a village settlement, a burial ground and a craft complex, the so-called “pottery farm”. This is the best-preserved and thoroughly studied and detailed monument of the Khazar Kaganate, a disappeared shtederku, which at one time competed with Rus, Byzantium, and the Arab Caliphate.

Ключевыми элементами, формирующими узнаваемый облик Дивногогорья, наряду с Маяцкой крепостью являются обособленные группы меловых останцов — Большие Дивы, Малые Дивы, гора Шатрище и Селявинская гряда с пещерными храмовыми комплексами.

Всего на территории комплекса расположено шесть культовых пещер и пещерных комплексов. Все они вырублены в меловом массиве правобережья рек Тихая Сосна и Дон на участке протяженностью около 8,5 км. Комплексы включают в себя пещерные церкви и часовни, хозяйственно-бытовые помещения, кельи, склепы, протяженные галереи. Длина самой маленькой пещеры всего 27 метров, а самой крупной — 351 метр.

Свою миссию музей-заповедник видит в том, чтобы рассказывать и показывать, что во все исторические эпохи каждый человек является частью природного мира, а природа — основополагающее условие для существования человеческого общества. Эта мысль не только созвучна духу самого Дивногогорья, но и отвечает современным тенденциям в сфере Всемирного наследия ЮНЕСКО.

М.А.Ермакова, пресс-секретарь
Института культурного и природного
наследия им. Д.С.Лихачева

The Mayatskaya Fortress was built on a picturesque headland from chalk blocks, on which more than 400 drawings, inscriptions, and symbols were found during archeological research.

The key elements that form the recognizable image of Divnogorye, along with the Mayatskaya fortress, are individual groups of chalk outcrops: Bolshiye Divy, Malye Divy, Shatrishche Mount and Selyavinskaya ridge with its cave church complexes.

There are six cult caves and cave complexes in the area. All of them were cut from the chalk massive on the right bank of the Tikhaya Sosna and Don rivers along a section about 8.5 km long. The complexes include cave churches and chapels, utility rooms, cells, crypts, and long galleries. The smallest cave is only 27 meters long and the largest is 351 meters long.

The museum-reserve sees its mission in telling and showing that in all historical epochs every person is a part of the natural world, and nature is a fundamental condition for the existence of human society. This idea is not only consonant with the spirit of Divnogorye itself but also matches modern trends in the field of UNESCO World Heritage.

Maria Ermakova, press secretary
of the Institute of Cultural and Natural
Heritage named after Dmitry Likhachev

ЗНАКОМЬТЕСЬ: ЭЛИ

«ВКОНТАКТЕ» И ЮНЕСКО ЗАПУСТИЛИ
ЧАТ-БОТ ЭЛИ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ

MEET: ELI

VK AND UNESCO LAUNCH CHATBOT ELI
FOR TEENS



«ВКонтакте» и ЮНЕСКО запустили совместный просветительский проект — чат-бот Эли, которому можно задать вопросы о физиологии взросления, отношениях и сексуальном здоровье.

VK, the largest social network in Russia, and UNESCO have launched a joint educational project, a chatbot named Eli that can answer questions about growing up, relationships, and sexual health.

Беседа с чат-ботом будет полезна и подросткам, и взрослым. Пользователи постарше смогут переосмыслить свой подход к сексуальному и репродуктивному здоровью, задать вопросы о проблемах в отношениях. А юноши и девушки узнают о переменах, которые происходят с телом в пубертатный период. Также Эли подскажет, как конструктивно общаться с родителями на личные темы и где получить помощь в сложной ситуации.

Эли разбирается в шести основных темах: психологии, физиологии, сексе, отношениях, семье, здоровье. Ответы составила редакционная группа, в которую вошли врачи, психологи и научные журналисты. Они опирались только на проверенные источники, например на материалы ЮНЕСКО и других агентств ООН. При этом база знаний по вопросам сексуального здоровья и психологического благополучия постоянно пополняется.

Для создания чат-бота использовались технологии машинного обучения. Боту-консультанту можно задать произвольный вопрос или выбрать один из предложенных.

The chatbot will be helpful for both teenagers and adults. It offers older users a chance to rethink their approach to sexual and reproductive health, as well as ask questions about relationship problems. Younger boys and girls can learn about the physical changes that happen during puberty. Eli can also give advice on how to constructively discuss personal matters with parents and where to get help in difficult situations.

Eli can discuss six key areas: psychology, physiology, sex, relationships, family, and health. Her responses were developed by an editorial team of doctors, psychologists, and science journalists using only credible sources, including materials produced by UNESCO and other UN agencies. Eli's knowledge base on sexual health and psychological well-being is being constantly updated.

Machine learning technologies were used to create the chatbot. Users can ask Eli their own questions or choose a question from the suggested options. When replying, the artificial intelligence also considers other related issues. For example, when talking about sexually transmitted infections,



Искусственный интеллект умеет отвечать с учетом возможных смысловых связей. Например, при разговоре про инфекции, передающиеся половым путем, Эли даст информацию о симптомах и методах диагностики, а также подскажет, что делать, если партнер не хочет предохраняться.

Руководитель отдела по ИКТ и образованию в области здоровья ИИТО ЮНЕСКО Т.А.Епоян сказал: «Миллионы молодых людей ежедневно ищут в интернете ответы на самые волнующие их вопросы, которые часто неудобно или некому задать. Мы постарались создать чат-бота, который быстро и анонимно дает корректные ответы, рассказывает о проблеме с разных сторон, подсказывает, куда можно обратиться за помощью. Это незаменимый помощник для тех, кто взрослеет, открывает новые чувства и отношения и часто нуждается в правдивой информации без назиданий и стереотипов. Чат-бот Эли — еще один шаг в реализации глобальной стратегии ЮНЕСКО по расширению возможностей девушек и юношей повышать свою грамотность в вопросах здоровья, строить и поддерживать здоровые, уважительные и приносящие радость отношения».

Eli will not only provide information about symptoms and diagnostic tests, but also tell the user what to do if a sexual partner does not want to use protection.

“Every day, millions of young people search the Internet for answers to the questions that concern them most. They may not feel comfortable discussing these issues or they might not know who to turn to. We wanted to create a chatbot that gives accurate answers quickly and anonymously, shares different perspectives on issues, and tells users where they can get help. Eli is an irreplaceable assistant for those who are growing up and discovering new feelings and relationships and who often need accurate information without edification and stereotypes. Eli is another step in implementing UNESCO's global strategy to empower girls and boys to increase their health literacy as well as to build and maintain healthy, respectful, and rewarding relationships,” said Tigran Yepoyan, Head of ICT and Health Education at UNESCO IITE.

Source: VK press office

Источник: пресс-служба «ВКонтакте»

Re Réunion du Bureau de la Septième Session de la Conférence des Parties (COP) à la Convention Internationale Contre le Dopage (Conférence des Parties de la Fédération de Russie, Moscou, 20-21 Octobre 2020)



ЮНЕСКО ПРОТИВ ДОПИНГА УКРЕПЛЕНИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО АНТИДОПИНГОВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

UNESCO AGAINST DOPING STRENGTHENING INTERGOVERNMENTAL COOPERATION TO FIGHT DOPING

Первое очное заседание Президиума 7-й сессии Конференции сторон Международной конвенции ЮНЕСКО 2005 года о борьбе с допингом в спорте состоялось в Москве 20–21 октября 2020 года.

The first in-person meeting of the Bureau of the 7th session of the Conference of the Parties to the 2005 UNESCO International Convention against Doping in Sport took place in Moscow from October 20–21, 2020.

Российская Федерация, избранная до октября 2021 года вице-председателем 7-й сессии Конференции сторон Международной конвенции 2005 года о борьбе с допингом в спорте, на два дня стала центром работы над решением одной из самых серьезных проблем в мировом спорте — искоренение допинга. В мероприятии приняли личное участие председатель Президиума Конференции сторон Маркос Диас (Доминиканская Республика), министр спорта Российской Федерации О.В.Матыцин, министр спорта Сенегала Матар Ба, а также директор по вопросам политики и программ Сектора социальных и гуманитарных наук ЮНЕСКО Анжела Мело. Представители Великобритании и КНР, а также ведущие международные эксперты в области антидопинга подключились к заседанию в формате видеоконференции.

«Нынешний год навсегда войдет в мировую историю. Пандемия коронавируса существенно изменила привычный уклад вещей, — заявил О.В.Матыцин, приветствуя членов Президиума, представителей Секретариата ЮНЕСКО и международных специалистов. — Пандемия стала испытанием, к которому мир оказался в определенной мере не готов. Спорт не является в этом отношении исключением. Вирус не знает границ и является глобальным вызовом. В этих новых условиях крайне важно объединить усилия государств в борьбе с допингом в спорте. Причем решать данные вопросы нужно профессионально, в конструктивном ключе, без попыток политизации и вмешательства извне».

О.В.Матыцин также отметил, насколько символичным является проведение московского заседания Президиума: «Непосредственно в эти дни 15 лет назад в Париже была принята Конвенция. Она стала краеугольным камнем универсальной системы борьбы с допингом в мире. Поэтому первое в истории России заседание Президиума имеет особое историческое значение».

Председатель Президиума Маркос Диас заявил, что данное заседание имеет важную роль для мирового спорта. «Это событие транслирует мощный посыл всему спортивному миру. Мы демонстрируем приверженность каждого представителя спорта к универсальным принципам,

Over the course of two days, the Russian Federation, which was elected Vice-Chair of the 7th session of the Conference of the Parties until October 2021, served as the hub of efforts to combat one of the greatest challenges in the world of sport: doping. Marcos Diaz, Chair of the Bureau (the Dominican Republic); Oleg Matytsin, Sports Minister of the Russian Federation; Matar Ba, Sports Minister of Senegal; and Angela Melo, Director of Policies and Programs in the Social and Human Sciences Sector at UNESCO attended the event in person. Representatives from



the UK and China, as well as leading international anti-doping experts joined the meeting via videoconference.

“This year will go down in history. The COVID-19 pandemic has fundamentally changed our day-to-day life,” Oleg Matytsin stated as he welcomed members of the Bureau, representatives of the UNESCO Secretariat, and international experts. “The pandemic has posed a test, for which the world was, in part, unprepared. Sport is no exception in this respect. The virus knows no borders. It is a global challenge. Under these new conditions, it is extremely important that states unite their efforts in the fight against doping in sport. These issues must be resolved in a professional and constructive manner, without any attempts at politicization and outside intervention.”

Oleg Matytsin also noted that the meeting of the Bureau in Moscow is very symbolic, “The Convention was adopted in Paris this time 15 years ago. It has since become a cornerstone of the universal system to combat doping around the world. Therefore, the first

которые формируют спортивные ценности и этические аспекты, обозначенные Конвенцией», — сказал он.



meeting of the Bureau in the history of Russia holds special historical significance.”

Marcos Diaz, the Chair of the Bureau, added that the meeting was of particular importance to the international sporting community, saying, “This event is a powerful message to the entire world of sport. We demonstrate the commitment of each sportsman to the universal principles that form sporting values and ethical aspects of the anti-doping convention.”



Участники обсудили план работы Президиума на 2020–2021 годы, проекты Практического руководства к Конвенции и Базы последствий ее несоблюдения, деятельность Фонда по искоренению допинга в спорте, вступление в силу с 1 января 2021 года новой редакции Всемирного антидопингового кодекса, а также укрепление сотрудничества на антидопинговом направлении с Международным олимпийским комитетом, ВАДА, Советом Европы и другими международными организациями.

По окончании мероприятия О.В. Матыцин заявил: «Мы уделяем повышенное внимание укреплению международного сотрудничества. Считаем это направлением ключевым. Проведение заседания Президиума Конвенции ЮНЕСКО по борьбе с допингом — значительный шаг для укрепления взаимосвязей с Организацией. Все участники подтвердили очень высокий организационный и содержательный статус. Мы имели возможность диалога с представителями ВАДА. Видим, что наша позиция

The participants discussed the 2020–2021 work plan for the Bureau, draft Operational Guidelines and the framework of consequences for non-compliance with the Convention, the operations of the Fund for the Elimination of Doping in Sport, the new version of the World Anti-Doping Code, which comes into effect beginning January 1, 2021, and the strengthening of cooperation with the International Olympic Committee, WADA, Council of Europe, and other international organizations in anti-doping efforts.

At the end of the event, the Russian Sports Minister Oleg Matytsin stressed, “We are placing priority on the strengthening of international cooperation and consider this our key focus. The meeting of the Bureau of the UNESCO Convention against Doping in Sport is a significant step towards the fostering of partnerships with the Organization. The participants all acknowledged the informative nature of the event and the excellent arrangements made to organize it. We had the opportunity to engage



очень уважаема, и мы подготовили перечень конкретных предложений для следующей конференции ЮНЕСКО».

О.В. Матыцин считает, что нужно больше внимания уделять образовательной работе, а не только наказывать за нарушения антидопинговых правил: «Санкции не должны распространяться на государство. В этом отношении Россия имеет конструктивную позицию — нас поддерживают страны практически всех континентов. На недавнем заседании нам удалось подтвердить роль России как надежного партнера».

По предложению министра спорта Сенегала Матара Ба следующее заседание Президиума 7-й сессии Конференции сторон Конвенции состоится в феврале 2021 года в Дакаре (Сенегал).

in a dialogue with representatives of WADA. We see that our position is well-respected, and we have prepared a list of specific proposals for the next UNESCO conference.”

Oleg Matytsin believes that greater priority should be given to enlightenment activities, instead of punishments for violations of anti-doping rules. “States should not be subject to sanctions. In this regard, Russia has a constructive attitude. We have the support of countries on virtually every continent. At the recent meeting, we managed to reaffirm the role of Russia as a reliable partner.”

At the invitation of the Senegalese Sports Minister Matar Baba, the next meeting of the Bureau of the 7th session of the Conference of the Parties to the Convention will be held in February 2021 in Dakar, Senegal.

Источники: Министерство спорта Российской Федерации, ТАСС, телеканал «Матч! Страна»

Sources: the Sports Ministry of the Russian Federation, TASS, Match TV



ЗДОРОВЬЕ И ДОСТОИНСТВО

ЗНАЧЕНИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ ЭТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПОВ ЮНЕСКО В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ COVID-19

HEALTH AND DIGNITY

THE IMPORTANCE OF UNESCO'S UNIVERSAL ETHICAL PRINCIPLES DURING THE COVID-19 PANDEMIC

История человечества неразрывно и последовательно связана с эпидемиями, начиная от проказы, чумы и заканчивая СПИДом.

All the history of mankind has been always linked with epidemics, ranging from leprosy, bubonic plague to the AIDS.

Сегодня очевидно, что COVID-19 продолжит этот символический ряд общегуманитарных вызовов не только в естественно-научной, но и в этико-правовой сферах, формирующих новый ответ и уровень этического правосознания общества и этического самосознания человека в целях сохранения социальной справедливости в здравоохранении.

Сказанное выше обосновывает выбор исследования по осмыслению действенности универсальных этических принципов ЮНЕСКО в контексте эпидемического кризиса, вызванного COVID-19. Необходим поиск критериев объективного балан-

It is obvious today that COVID-19 will continue this symbolic series of general humanitarian challenges not only in the natural sciences but also in the ethical and legal field. These challenges create a new response and raise the level of ethical and legal awareness in society as well as the ethical self-awareness of the individual in order to secure social justice in healthcare.

All of the aforementioned issues justifies the choice of research to understand the effectiveness of UNESCO's universal ethical principles in the context of the epidemic crisis caused by COVID-19. It is necessary to search for criteria for an objective balance between



са между защитой общественного здоровья и обеспечением гражданских свобод.

Методика работы основана на многолетнем профессиональном опыте в области борьбы с инфекционными болезнями и владении биоэтической концепцией в теории и практике реализации международных проектов ВОЗ, Международного и Межправительственного комитетов по биоэтике (МКБ и МПКБ) ЮНЕСКО. Следует особо отметить, что к началу развития COVID-19 этический регуляторный ресурс, потенциально возможный для управления пандемией представлял собой емкий и нормативно утвержденный протокол. Символически выглядит факт, что именно встреча с инфекцией, обусловленной

the protection of public health and the maintenance of civil liberties, which requires joint efforts, a coherent level of impact, and general human resonance.

The methodology of work is based on many years of professional experience in the field of infectious diseases as well as on the knowledge of the bioethical concepts in the theory and practice of implementing international projects by the World Health Organization, the International Bioethics Committee (IBC) and Intergovernmental Bioethics Committee (IGBC) of UNESCO. It should be noted that by the time COVID-19 began to spread, the ethical regulatory resource that could potentially be used to manage the pandemic was a comprehensive and regulatory

коронавирусом (SARS-2002), явилась своеобразным сигналом к разработке в 2005 году первого руководства по этическому планированию на период пандемий. Спецификой данного руководства явилось то, что объективность выводов и рекомендаций основывалась на междисциплинарном подходе к изучению проблем здравоохранения при доминирующем значении оценок в области биоэтики. В последующем важным шагом стало включение этического компонента в формат ВОЗ на период пандемий гриппа.

В плане приверженности концепции ЮНЕСКО по реагированию на значимые вызовы в сфере общественного здравоохранения особо следует подчеркнуть инициативу объединенной сессии МКБ и МПКБ ЮНЕСКО по разработке декларации в ответ на вспышку лихорадки Эбола, выдвинутую 9–10 сентября 2014 года. Сила и значимость этого события заключаются в том, что, впервые в истории борьбы с инфекциями откликом на угрозу пандемии прозвучал солидарный голос авторитетных и специализированных структур системы ООН по биоэтике, наделенных особыми полномочиями со стороны государств — членов ЮНЕСКО. Принятая декларация устанавливала фундаментальные принципы этических решений, обладающих глобальной сферой действия. Документ носит строго



approved protocol. It is quite symbolic that the confrontation with the infection, caused by the coronavirus (SARS-2002), became a signal of sorts for the development of the first guide on ethical planning for pandemic periods in 2005. The specific nature of this guide was focused on the integrity of the conclusions and recommendations, based on an interdisciplinary approach to the study of health



рамочный характер и основан на разделении сфер деятельности внутри структур ООН, уважении приоритетов и полномочий и главенствующей стратегии руководства высокой моральной силой влияния. Свидетельством служат три первых положения, в которых определен официальный призыв к международному сообществу и отдельным государствам — членам ЮНЕСКО:

1) полностью поддерживая действия, предпринимаемые ООН и отмечая лидирующую роль ВОЗ;

2) подтверждая роль ЮНЕСКО в области биоэтики и мобилизации усилий перед лицом бедствий и редких заболеваний;

3) подчеркивая принципы социальной ответственности, солидарности, человеческого достоинства, равенства, справедливости, недискриминации и другие универсальные принципы, провозглашенные во Всеобщей декларации о биоэтике и правах человека, ЮНЕСКО, 2005 год...

В содержательной части документа сформулирована задача «определить и внедрить стратегии борьбы с эпидемией с учетом этических, социальных и культурных особенностей стран». В данном контексте, наряду с очевидным эпидемиологическим смыслом прослеживается отсылка к статье 12 «Уважение культурного разнообразия

problems with the dominant importance of assessments in the field of bioethics. Subsequently, the inclusion of an ethical component in the World Health Organization format for influenza pandemic periods became an important step.

In terms of UNESCO's commitment to responding to significant public health challenges, a special emphasis should be placed on the initiative of the joint session of IBC and UNESCO's IGBC, which was held on September 9–10, 2014, to develop a declaration in response to the Ebola outbreak. The impact and significance of this event is in the fact that for the first time in the history of the fight against infections the response to the threat of a pandemic was expressed by the solidary voices of the respected and specialized structures of the system of the United Nations on bioethics, accorded with special powers from the Member States of UNESCO. The adopted declaration established the fundamental principles of making ethical decisions that have an influence on a global scope. The development of the document is carried out within a strict framework and is based on the division of different fields of activity within the UN structures, on respect for priorities and authorities as well as on the overarching strategy of management with a power of high moral influence. The first three provisions, in which a formal appeal to the international community and individual Member States of UNESCO is defined, serve as proof:

1. Fully supporting the actions, taken by the United Nations, and recognizing the leading role of the World Health Organization;

2. Reaffirming UNESCO's role in the field of bioethics and mobilization in the face of disasters and rare diseases;

3. Underlining the principles of social responsibility, solidarity, human dignity, equality, justice, non-discrimination, and other universal principles proclaimed in the Universal Declaration on Bioethics and Human Rights of UNESCO in 2005.

In the substantive part of the document, the mission of “defining and implementing strategies to combat the epidemic, taking into account the ethical, social, and cultural characteristics of countries” is identified. In this context along with the obvious epidemiological



shutterstock.com © Aetrop, People Image Studio

и плюрализма» Всеобщей декларации ЮНЕСКО. Применительно к COVID-19 значение данной стратегии убедительно продемонстрировано спецификой социального конфликта при развитии пандемии в разных странах.

Следующий значимый посыл предлагает «усилить способность систем здравоохранения с тем чтобы они могли противостоять эпидемии финансово, материально, а также в организационном и гуманитарном плане, предотвратив распространение инфекции». Этически это предусматривает исполнение важнейшей функции общественного здравоохранения, каковой является социальная ответственность, чему посвящены статья 14 «Социальная ответственность и здоровье» и специальный протокол МКБ ЮНЕСКО (2010). Пандемия COVID-19 в мировом масштабе обнажила дефицит всех компонентов и условий социальной ответственности, что обусловило угрозу риска развития гуманитарной катастрофы.

Документ призывает «на пике санитарно-эпидемиологического кризиса поощрять усилия в области научных исследований; поддерживать разработку адекватных методов лечения, и работы по оценке их эффективности в рамках этического управления эпидемией и усилить с этой целью механизмы координации

importance, there is an appeal to Article 12 “Respect for cultural diversity and pluralism” of the Universal Declaration of UNESCO. In relation to COVID-19, the significance of this strategy is convincingly demonstrated by the specifics of the social conflicts in the course of the pandemic in different countries.

The next crucial message is “to strengthen the capacity of health systems so that they can resist the epidemic financially and economically as well as in organizational and humanitarian terms, preventing the spread of infection.” This message assumes the ethical fulfillment of the most important function of public health, which is social responsibility, the object of Article 14 “Social responsibility and health” and the special protocol of the International Bioethics Committee of UNESCO (2010). The example of the COVID-19 pandemic on a global scale revealed the deficit of all components and conditions of social responsibility, which posed the threat of a humanitarian catastrophe.

The vision of the document is manifested in the fact that “at the peak of the sanitary and epidemiological crisis it is necessary to encourage efforts in the field of scientific research; to support the development of adequate therapies as well as to take actions to assess the effectiveness of these therapies

деятельности среди исследователей». Призыв к сотрудничеству в области исследований чрезвычайно актуален при пандемии COVID-19, когда наряду с определенной открытостью были не преодолены корпоративные и национальные интересы. Подобная практика противоречит «духу и букве» Всеобщей декларации ЮНЕСКО, что отражено в статье 15 «Совместное использование благ». Пророчески звучат слова лауреата Нобелевской премии 1928 года французского бактериолога Шарля Николая: «Знакомство с заразными болезнями вызывает у людей представление о связи и солидарности между ними; мы объединены общей угрожающей опасностью, и этого достаточно, чтобы люди прекратили свои собственные раздоры и братски объединились против общего врага».

В заключение хочется выразить надежду, что представленный диапазон этических ориентиров ЮНЕСКО в условиях кризиса в здравоохранении, обращенный к каждому отдельному человеку и человечеству в целом, наглядно демонстрирует необходимость следования универсальным этическим критериям на всех уровнях взаимодействия во имя глобальной безопасности нынешнего и грядущего поколений.

О.И.Кубарь, д.м.н., ведущий научный сотрудник Санкт-Петербургского НИИЭМ им. Пастера, член комитета по биоэтике при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, экс-член МКБ ЮНЕСКО

within the framework of the ethical management of the epidemic, and for this purpose to strengthen coordination mechanisms among researchers.” The call for cooperation in research is extremely relevant in the times of COVID-19, when, along with a certain openness, corporate and national interests have not been overcome. This practice contradicts the “letter and spirit” of the UNESCO Universal Declaration, which is reflected in Article 15 “Sharing of benefits”. The words of the French scientist and microbiologist Charles Nicolas, the Nobel Prize laureate of 1928, sound prophetic: “finding out about infectious diseases evokes in people a sense of the connection and solidarity between them; we are united by an overall threatening danger and this is enough for people to end their strife and to unite in fraternal solidarity against a common enemy.”

In conclusion, I would like to express the hope that the presented range of UNESCO’s ethical guidelines in the context of a health crisis, addressed each individual as well as humanity as a whole, clearly demonstrates the need to follow universal ethical criteria at all levels of cooperation in the name of global security of the present and future generations.

Olga Kubar, doctor of medical science, a leading researcher at St. Petersburg Pasteur Institute, member of the Bioethics Committee of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, ex-member of the International Bioethics Committee of UNESCO



© AP Photo/Matias Delacroix



СЕТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ ГОРОДОВ

NETWORK OF LEARNING CITIES

Три российских города — Казань, Светлогорск (Калининградская обл.) и Сысерть (Свердловская обл.) — присоединились к Глобальной сети обучающихся городов ЮНЕСКО. Об этом было объявлено в ходе вебинара 23 сентября. Трансляция мероприятия велась из Гамбурга (Германия).

Three Russian cities — Kazan, Svetlogorsk (Kaliningrad region) and Sysert (Sverdlovsk region) — have joined the UNESCO Global Network of Learning Cities. This announcement was made during a webinar broadcasted from Hamburg, Germany on September 23rd.

Глобальная сеть обучающихся городов (ГСОГ) ЮНЕСКО — это международное объединение, созданное для обмена знаниями, умениями и передовым опытом в области образования. В настоящий момент эта структура насчитывает 230 городов-членов из 64 стран мира, среди которых — греческий Ираклион, датский Сённерборг, китайский Чэнду, египетский Асуан, мексиканский Сантьяго и другие.

Города — участники программы являются примером того, как обучение на протяжении всей жизни может стать реальностью на местном уровне. Они доказали, что эффективная политика и практика обучения на протяжении всей жизни могут способствовать развитию инклюзивных, безопасных и устойчивых городов и внести свой вклад в повестку дня на период до 2030 года.

ГСОГ ЮНЕСКО — это единственное подразделение в структуре ООН, имеющее глобальный мандат в области обучения

Гора Бессонова, Сысерть
Bessonova Mount, Sysert

The UNESCO Global Network of Learning Cities (GNLC) is an international alliance for the exchange of inspiration, know-how and the best practices in education. There are currently 230 member cities in the network from 64 countries around the world, including Heraklion, Greece; Sønderborg, Denmark; Chengdu, China; Aswan, Egypt; and Santiago, Mexico.

The participating cities serve as an example of how lifelong learning can become a reality at the local level. They have proven that effective lifelong learning policies and practices can foster the development of inclusive, safe and sustainable cities, as well as contribute to the 2030 agenda.

The UNESCO GNLC is the only United Nations entity with a global mandate



shutterstock.com © Аароп, Konstantin Aksekov

Органный зал, Светлогорск
Organ Hall, Svetlogorsk

на протяжении всей жизни. Эта организация преследует две главные цели: обеспечить всеобщий и равноправный доступ к качественному образованию и построить открытые, безопасные и жизнестойкие города, основанные на принципах устойчивого развития. Глобальная сеть содействует развитию между городами диалога по вопросам политики и практики взаимного обучения.

Концепция «обучающийся город» предполагает борьбу с бедностью и неравенством, создание безопасных условий для жизни, реализацию личностного потенциала жителей, а также экономический и технологический прогресс.

Директор Института непрерывного образования ЮНЕСКО Д.Атчоарена сообщил в ходе вебинара: «С беспрецедентной срочностью пандемия COVID-19 подчеркнула необходимость создания более устойчивых систем образования для будущего. Поскольку более половины человечества живет в городах, города должны быть в центре этого начинания. Я тепло приветствую новых членов Глобальной сети обучающихся городов ЮНЕСКО и очень надеюсь на сотрудничество с ними в дальнейшем продвижении нашей цели обеспечения непрерывного образования для всех».

Благодаря членству в ГСОГ жители получают доступ к международной образовательной платформе, специализирующейся

for lifelong learning. The organization has two primary goals: provide universal and equitable access to quality education and build open, safe and resilient cities based on the principles of sustainable development. The global network promotes inter-city dialogue regarding peer learning policies and practices.

A “Learning City” advances policies to fight poverty and inequality, create a safe living environment and promote individual empowerment, as well as economic and technological progress.

During the webinar, David Atchoarena, Director of UNESCO Institute for Lifelong Learning (UIL), said, “With unprecedented urgency, the COVID-19 pandemic has underlined the necessity to build more resilient education systems for the future. With more than half of humanity living in urban areas, cities must be at the centre of this undertaking...I warmly welcome the new members of the UNESCO Global Network of Learning Cities and very much look forward to working with them on further advancing our goal of ensuring lifelong learning for all.”

Membership in the GNLC will provide residents with access to an international educational platform specializing in the creation

на вопросах создания безопасной, инклюзивной городской среды. Это позволит им ознакомиться и внедрять лучшие мировые практики в этой сфере и даст возможность вести международный диалог с городами — членами сети, которые также работают над вопросами устойчивого развития территории.

Глава администрации Светлогорского городского округа В.В.Бондаренко, приветствуя коллег из обучающихся городов, отметил: «Светлогорск принимает участие в мероприятиях культурного обмена. Предпринимаются большие усилия по улучшению местной инфраструктуры. Наша цель — обеспечить условия для образования, которое позволит нашим горожанам быть востребованными и высокооплачиваемыми специалистами».

«Важное условие эффективной реализации этого образовательного проекта — участие в обучении не столько администрации и ее специалистов, а всех неравнодушных к своему городу жителей. Эксперты ООН отмечают, что во время пандемии опыт обучающихся городов ЮНЕСКО во всем мире показал высокую устойчивость и востребованность», — отметил министр международных и внешнеэкономических связей Свердловской области В.В.Козлов.

По словам главы Сысертского городского округа Д.А.Нисковских, новая коммуникационная платформа станет еще одним инструментом формирования культурной и образовательной среды для местных жителей. «Сысерт — город, который достоин стать членом Глобальной сети обучающихся городов ЮНЕСКО. В нем живут интересные люди разных возрастов, культур и национальностей. Жители города вместе с нами готовы совершенствоваться, идти в ногу со временем и развивать свой край. Для этого мы готовы расширить сеть образовательных учреждений, реализовать образовательные программы для детей и взрослых», — отметил он.

Одним из примеров, укладываемых в руло концепции непрерывного образования, в Сысерти станет строительство новой «школы будущего» в селе Патруши, которая станет не только местом обучения 1,2 тысячи детей, но и центром притяжения разных поколений горожан.

of safe, inclusive urban environments. This platform allows member cities to get acquainted with each other and implement the best world practices in this area. Member cities can also engage in international dialogue within the network to discuss issues of sustainable development.

Vladimir Bondarenko, Head of Administration of the Svetlogorsk City Municipal Unit, welcomed colleagues from the Learning Cities and noted, “Svetlogorsk takes part in cross-cultural events. Great efforts are being made to improve local infrastructure. Our goal is to provide the educational conditions needed to place our citizens in high demand and help them become well-paid experts in their fields.”

“The effective implementation of this educational project relies on the participation of not only the administration and its specialists, but of all residents who care about their city. UN experts have noted that during the pandemic, the experience of UNESCO Learning Cities from all over the world has been highly resilient and important,” said Vasiliiy Kozlov, Minister of International and Foreign Economic Relations of the Sverdlovsk Region.

According to Dmitrii Niskovskii, the head of the town of Sysert, the new platform will serve as another tool for creating a cultural and educational environment for local residents. “Sysert is a town that deserves to be a member of the UNESCO Global Network of Learning Cities. It is home to interesting people of all different ages, cultures and nationalities. We and the residents of the town are ready to improve, keep up with the times and develop our land. To this end, we are ready to expand the Network of Educational Institutions and implement educational programs for children and adults,” he said.

In accordance with the concept of lifelong education, a new “School of the Future” is being constructed in Sysert’s Patrushy village. This school will educate 1.2 thousand children and act as a chief attraction for all generations of citizens.

Source: midural.ru, kzn.ru, svetlogorsk39.ru

Источник: midural.ru, kzn.ru, svetlogorsk39.ru

К АНТАРКТИДЕ НА ПАРУСАХ МИРА

SAILING TO ANTARCTICA



К 200-летию открытия российскими мореплавателями Антарктиды парусный флот Росрыболовства организовал уникальную экспедицию.



The sailing fleet of the Federal Agency for Fishery organized a unique expedition to mark the 200th anniversary of the discovery of Antarctica by Russian seafarers.

Два столетия назад русская экспедиция под руководством капитана второго ранга Фаддея Беллинсгаузена и лейтенанта Михаила Лазарева обнаружила новый континент, завершив таким образом эпоху Великих географических открытий. В невероятно сложных навигационных условиях экипажи шлюпов «Восток» и «Мирный» доказали существование в районе южного полюса земли — Антарктиды.

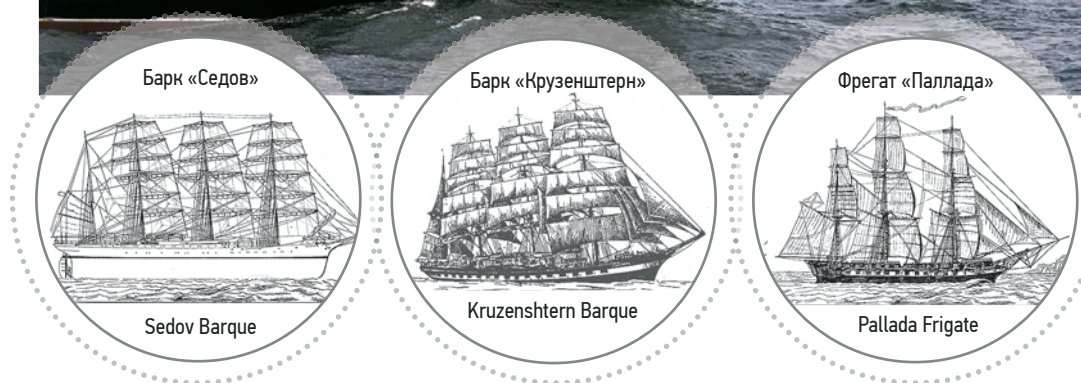
К 200-летию этого знаменательного события и 75-летию Победы в Великой Отечественной войне парусный флот Росрыболовства организовал Мемориальную регату

Two centuries ago, a Russian expedition led by Thaddeus Bellingshausen, Captain of Second Rank and Mikhail Lazarev, Lieutenant, discovered a new continent, thus ending the Era of the Great Geographical Discoveries. In incredibly difficult navigation conditions, the crews of the Vostok and Mirny sloops confirmed the existence of the land in the South Pole region named Antarctica.

To mark the 200th anniversary of this significant event and the 75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War, the Sailing Fleet of the Federal Agency for Fishery organized Memorial Regatta and the Sails of the World



Фрегат «Паллада»
Pallada Frigate



и экспедицию «Паруса мира», в которых приняли участие три легендарных учебно-парусных судна: фрегат «Паллада», барки «Седов» и «Крузенштерн». Миссия этого мероприятия — напомнить миру о Великих географических открытиях, героизме советского народа и традициях российского мореплавания, укрепить международное сотрудничество, расширить гуманитарное и культурное взаимодействие государств.

Барки «Седов» и «Крузенштерн» — одни из старейших отечественных судов, самые большие в мире учебные парусники, фрегат «Паллада» занесен в Книгу рекордов Гиннеса как самый быстроходный парусник

Expedition. Three legendary sailing training ships — the Pallada Frigate, the Sedov and Kruzenshtern barques took part in it. The mission of this event was to remind the world of the Great Geographical Discoveries, heroism of the Soviet people and traditions of Russian navigation in order to strengthen international cooperation, and to expand humanitarian and cultural interaction between countries.

The Sedov and Kruzenshtern Barques are two of the oldest domestic ships, the world's largest training sailing ships. The Pallada Frigate is listed in the Guinness Book of Records as the fastest sailing ship on the planet. For the regatta, the ships' crews were formed



Столб с указателями, установленный в Антарктиде на станции «Беллинсгаузен»
Signpost installed in Antarctica at the Bellingshausen Station



Команда барка «Крузенштерн»
The crew of the barque Kruzenshtern



Усиленный угол паруса
Reinforced Sail Angle

of cadets of Maritime Colleges and Universities of the Federal Agency for Fishery. About 700 youth, including 18 girls, were selected in a serious competition. The cadets had to embark on a unique voyage, to go through a difficult practice, under the supervision of experienced sailors-mentors, to demonstrate their skills in working with sailing equipment.

On November 1, 2019, Pallada left the Vladivostok Port, as the first part of the expedition



Вязание морских узлов
Tying sailor's knots



dedicated to the 200th anniversary of the discovery of Antarctica. On December 8, Sedov and Kruzenshtern sailed from Kaliningrad to meet her. Each of the ships sailed its own course to meet on a certain day in the area of the South Georgia Islands, as close as possible to Antarctica. During the voyage, the sailing ships partially followed the routes of the great Bellingshausen and Lazarev discoverers, who two hundred years ago had mapped a new, sixth continent.

Having met in the southern part of the Atlantic, the ships greeted each other with

на планете. Для участия в регате состав экипажей судов формировался в том числе из курсантов морских колледжей и вузов Росрыболовства — около 700 ребят, среди которых и 18 девушек, были отобраны в ходе серьезного конкурса. Курсантам предстояло не только пуститься в уникальное плавание, но и пройти непростую практику под контролем опытных моряков-наставников продемонстрировать полученные навыки работы с парусным вооружением.

1 ноября 2019 года, в рамках первой части экспедиции, посвященной 200-летию открытия Антарктиды, «Паллада» вышла из порта Владивостока, ей навстречу 8 декабря из Калининграда отплыли «Седов» и «Круженштерн». Каждый из судов пошел своим курсом, чтобы в назначенный день встретиться в районе острова Южная Георгия, в месте, максимально приближенном к Антарктиде. В ходе плавания парусники частично повторяли маршруты великих первооткрывателей Беллинсгаузена и Лазарева, две сотни лет назад нанесших на карту новый, шестой континент.

Встретившись в южной части Атлантики, корабли по старой морской традиции поприветствовали друг друга тремя гудками корабельного тифона. Перед 200-мильной гонкой парусники провели совместное маневрирование, а их курсанты — спортивное соревнование, в ходе которого перетягивали канат, завязывали на скорость морские узлы, демонстрировали свои профессиональные навыки в морской эстафете.



Барк «Круженштерн»
Kruzenshtern Barque

20 февраля 2020 года в 00:00 часов по московскому времени был дан старт символической дружественной Мемориальной регате. Практически сутки курсанты вместе с другими членами экипажей «Круженштерна», «Седова» и «Паллады» боролись за каждый метр дистанции, выполняя команды максимально собранно и оперативно.

Участвовать в гонке при семибалльном шторме и сильнейшем ветре, который нещадно рвал паруса, — серьезное испытание, в том числе и для бывалых моряков. Ход соревнования постоянно менялся, корабли не уступали друг другу, у каждого из них были практически равные шансы на победу в регате. Так, в первые часы гонки очевидным лидером был фрегат «Паллада» как самый быстроходный и маневренный из трех судов. Именно этому фрегату принадлежит мировой рекорд скорости парусников — 18,8 узлов. Однако удержать первенство «Палладе» не удалось, и барки вырвались вперед. Экипаж «Круженштерна»

three horns of the ship's typhon according to an old maritime tradition. Before the big 200-mile race, the sailboats conducted joint maneuvers. Their cadets partook in a sports competition, during which they tugged a rope, tied sea knots at speed, and demonstrated their professional skills in the sea relay.

On February 20, 2020, at 00:00 Moscow time, a symbolic friendly Memorial Regatta started. For almost a day, the cadets, along with other members of the Kruzenshtern, Sedov and Pallada crews, fought for every meter of distance, fulfilling the commands with maximum concentration and efficiency.

Taking part in a race in a 7-point storm and strong wind that mercilessly tore the sails was a serious challenge, even for seasoned sailors. The course of the competition was always changing. The sails were not inferior to each other; each one had equal chances of winning the Regatta. In the first hours of the race, the obvious leader was Pallada, as the fastest and most maneuverable of the three ships. This Frigate holds

Барк «Седов»
Sedov Barque



был лучше, чем соперники, знаком с суровыми волнами Атлантики, чем и обеспечил себе победу. «Седов» пришел вторым.

Однако в регате нет ни победителей, ни побежденных. Это праздник парусного флота Росрыболовства, ее идея символична и заключается в сопричастности к героическим страницам истории российского мореплавания. Регата — возможность выразить уважение к мужеству соотечественников, которые видели смысл своей жизни служение интересам России.

Окончание парусной гонки дало начало второй части экспедиции, посвященной 75-летию Великой Победы, — трансатлантическому путешествию «Крузенштерна» и кругосветному — «Паллады» и «Седова». Курсанты парусников получили уникальную возможность почувствовать себя первопроходцами, побывать в редко посещаемых транспортными и парусными судами районах, расширить свои знания о выбранной профессии. «Седов» и «Паллада» взяли

the World Sailing Speed Record of 18.8 knots. However Pallada had failed to retain the primacy and the barques took the lead. The crew of the Kruzenshtern was better than its rivals, familiar with harsh waves of the Atlantic, which ensured its victory. Sedov came second.

However, there were no winners or losers in the Regatta. It is a Festival of the sailing fleet of the Federal Agency for Fishery. Its idea was symbolic and signified involvement in the heroic pages of the History of Russian Navigation. The Regatta was an opportunity to express respect for the courage of compatriots who had seen the meaning of their lives in serving the interests of Russia.

The end of the sailing race gave rise to the second part of the expedition dedicated to the 75th Anniversary of the Great Victory — the transatlantic voyage of Kruzenshtern and the round-the-world voyage of Pallada and Sedov. The sailing cadets got a unique opportunity to feel like pioneers, to visit areas rarely visited by transport and sailing ships, to expand their

курс на Кейптаун, «Крузенштерн» направился к столице Уругвая Монтевидео, где курсанты и члены экипажа посетили памятник Фаддею Беллинсгаузену. И хотя экспедиция Беллинсгаузена и Лазарева по пути в Антарктику не подходила к берегам Уругвая, администрация города посчитала необходимым увековечить память о легендарном русском мореплавателе.

Часть экспедиции, организованная в честь 75-летия Победы в Великой Отечественной войне, для экипажей каждого парусника оказалась очень насыщенной, интересной, во многом непростой. Первоначальная продолжительность плавания, которая должна была составить практически целый год, вынужденно сократилась

knowledge of their chosen profession. Sedov and Pallada headed for Cape Town. Kruzenshtern headed for the capital of Uruguay, Montevideo, where the cadets and crew members visited the monument to Thaddeus Bellinghausen. Although the expedition of Bellinghausen and Lazarev on the way to Antarctica had not approach the shores of Uruguay, the City Administration considered it necessary to perpetuate the memory of the legendary Russian navigator.

Part of the expedition, organized in honor of the 75th anniversary of Victory in the Great Patriotic War, turned out to be very rich, interesting, in many ways difficult for the crews of each sailing ship. The initial duration of the voyage, which was supposed to be almost



Спуск на воду венка в честь русских моряков, погибших в Цусимском сражении
Setting a wreath out to water in memory of the Russian sailors who perished in the Battle of Tsushima

из-за объявленной в мире пандемии коронавируса. В результате второй этап экспедиции «Паруса мира» прошел для «Паллады» и «Седова» в экстремальных условиях. Так, были исключены заходы в несколько портов, и команды кораблей рисковали остаться без воды и провизии — «Паллада» провела в автономном плавании 78 дней, что стало для нее своеобразным рекордом.

В «кругосветке» было практически все: жестокие штормы, потеря парусов, морская

a whole year, was forcibly reduced due to the coronavirus pandemic announced in the world. As a result, the second stage of the Sails of the World expedition passed for Pallada and Sedov in extreme conditions. Calls to several ports were cancelled and the crews risked being left out without water and provisions. Pallada spent 78 days in autonomous sailing, which became a kind of a record for her.

In the circumnavigation there was practically everything: severe storms, loss of sails,

болезнь у курсантов. Однако все они стойко выдержали испытание, никто не списался на берег, хотя имел такую возможность.

Всего за время плавания парусники посетили более 40 портов Северной и Южной Америки, Европы, Океании, Азии и Африки. Суммарно корабли преодолели около 100 тыс. морских миль, приняли на борт порядка 10 тыс. иностранных гостей.

3 июня 2020 года парусники вернулись из насыщенного событиями плавания. «Крузенштерн» прибыл в порт Калининграда, «Паллада» и «Седов» — во Владивосток. И если для фрегата кругосветное плавание завершено, то барк «Седов» продолжит экспедицию и вернется в родной Калининград в октябре.

Несмотря на многочисленные трудности, в том числе связанные с пандемией коронавируса, задачи, стоявшие перед парусниками в рамках экспедиции, в полной мере решены. Значимость кругосветного и трансатлантического плавания заключается в первую очередь в том, что около 700 курсантов отечественных морских учебных заведений не только получили в экспедиции бесценный профессиональный опыт, но и в какой-то мере выполнили свой долг перед историей в год 200-летия открытия Антарктиды великими русскими мореплавателями.

И.А.Шейхетова

Фото Евгении Романенко. Предоставлены пресс-службой БГАРФ

seasickness among the cadets. However, they all withstood the test, no one wrote off to the shore, although they had such an opportunity.

During the voyage, the sailboats visited over 40 ports in North and South America, Europe, Oceania, Asia and Africa. In total, the ships overcame about 100 thousand nautical miles, took on board about 10 thousand foreign guests.

On June 3, 2020, the sailboats returned from the eventful voyage. Kruzenshtern arrived at Kaliningrad Port, Pallada and Sedov did so at Vladivostok. The round-the-world voyage for the Frigate was completed; the Sedov Barque continued the expedition and returned to its native Kaliningrad only in October.

Despite numerous difficulties, including those associated with the coronavirus pandemic, the goals set by the sailing ships as part of the expedition have been fully reached. The significance of the round-the-world and transatlantic voyages lies primarily in the fact that about 700 cadets of domestic Maritime Educational Institutions received invaluable professional experience during the expedition, and also to some extent fulfilled their duty to the History in the year of the 200th anniversary of the discovery of Antarctica by the great Russians sailors.

Irina Sheikhetova

Photo by Evgeniya Romanenko. Provided by the press service of the Baltic Fishing Fleet State Academy (BFFSA)



БЛАГОРОДСТВО, ВОЛЯ И МАСТЕРСТВО.

УДИВИТЕЛЬНАЯ ПОБЕДА БАРКА «КРУЗЕНШТЕРН» В РЕГАТЕ

24 июля 2000 года начался четвертый, последний этап трансатлантической гонки «Tall Ships 2000» из Галифакса, Канада, в Амстердам, Нидерланды.

Спустя 6 дней, 30 июля вечером, флот облетел сигнал бедствия. На польской шхуне «Погория» 22-летняя девушка сорвалась с мачты, с высоты почти 30 метров. К счастью для девушки, во время падения она хваталась за различные части рангоута и такелажа, тем самым смягчив падение. Но состояние пострадавшей, тем не менее, было очень тяжелым.

На самой «Погории» врача не было. К сожалению, никто из парусников на сигнал не откликнулся, и тогда капитан «Погории» обратился напрямую к капитану барка «Крузенштерн» Геннадию Васильевичу Коломенскому.

Пришлось сниматься с гонки и полным ходом, под судовыми двигателями, идти к ближайшему канадскому порту — Сент-Джонс. Только 2 августа барк смог вновь «влиться» в гонку, потеряв почти двое суток и с отставанием более 600 миль!

Хороший ветер благоприятствовал российской команде и позволял держать скорость при полных парусах около 13 узлов (24 км/ч). Уже 8 августа барк «Крузенштерн» снова оказался впереди парусников своего класса, и 13 августа в 17 часов 12 минут российский парусник «Крузенштерн» первым пересек линию финиша! Заслуженная и убедительная победа!!!

Гоночный комитет на следующий день полностью подтвердил победу «Крузенштерна» даже без учета времени, потраченного на спасение польской спортсменки Джоанны Церлинской.

GENEROSITY, WILL AND MASTERY.

THE AMAZING VICTORY OF THE KRUZENSHTERN BARQUE IN THE REGATTA

On July 24, 2000, the fourth and final leg of the Tall Ships 2000 transatlantic race began from Halifax, Canada to Amsterdam, the Netherlands.

6 days later, on July 30 in the evening, the fleet flew a distress signal. On the Pogoria Polish schooner. A 22-year-old girl fell off the mast from a height of almost 30 meters. Fortunately for the girl, during the fall, she grabbed onto various parts of the spars and rigging, thereby softening the fall. But the victim's condition was nevertheless very grave.

There was no doctor on Pogoria. Unfortunately, none of sailboats responded to the signal, and then the captain of Pogoria addressed directly to Gennady Kolomenskiy, the captain of the Kruzenshtern Barque.

She had to withdraw from the race and to go at full speed to the nearest Canadian port — St. John's. Only on August 2, the barque was able to "join" the race again, having lost almost two days and with a lag of more than 600 miles!

Good wind favored the Russian crew and kept the speed at full sail at about 13 knots (24 km per hour). On 8 August, Kruzenshtern was again ahead of the sailing ships of its class, and on August 13 at 5:12 P.M. the Kruzenshtern Russian sailing ship crossed the finish line first! Well deserved and convincing victory!!!

The next day, the racing committee fully confirmed the victory of Kruzenshtern even without taking into account the time spent on the rescue of the Polish athlete Joanna Zerlinskaya.

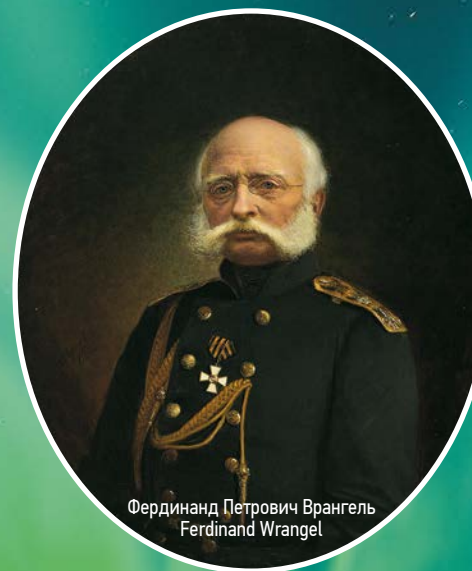


ПОЛЯРНЫЙ КАПИТАН

ПАМЯТИ ФЕРДИНАНДА
ПЕТРОВИЧА ВРАНГЕЛЯ

THE POLAR CAPTAIN

IN MEMORY OF FERDINAND
WRANGEL



Фердинанд Петрович Врангель
Ferdinand Wrangel



Иван Федорович Крузенштерн
Ivan Kruzenshtern

150 лет назад ушел из жизни Фердинанд Петрович Врангель — выдающийся полярный исследователь и мореплаватель, трижды обогнувший земной шар, прогрессивный государственный деятель и один из основателей Русского географического общества. Именем Врангеля названы многие географические объекты, самый известный из которых — российский остров в водах Северного Ледовитого океана. Остров Врангеля в составе одноименного заповедника входит в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, представляя во всем великолепии суровую красоту полярной природы.

The outstanding polar explorer and navigator, Ferdinand Wrangel, passed away 150 years ago. Wrangel circumnavigated the globe three times and was a progressive statesman and one of the founders of the Russian Geographical Society. Today, many geographical locations are named after Wrangel, including, most famously, a Russian island in the waters of the Arctic Ocean. Wrangel Island, part of the Wrangel Island Reserve, displays the harsh beauty of polar nature in all its splendor and is included in the UNESCO World Heritage List.

МЕЧТА

Фердинанд Петрович Врангель (Фердинанд Фридрих Георг Людвиг фон Врангель) родился 29 декабря 1796 года в Пскове в дворянской семье из древнего рода балтийских немцев. Несмотря на происхождение, родители Фердинанда не имели достаточно средств к существованию, и мальчик был отдан на воспитание близким родственникам. Однажды приемную семью Врангеля посетил первый русский кругосветный мореплаватель Иван Федорович Крузенштерн, и мальчик услышал из первых уст удивительный рассказ о путешествии к берегам Камчатки и Америки. С тех пор у него появилась мечта самому увидеть далекие моря и земли. Следует отметить, что Крузенштерн в дальнейшем оказал большое влияние на формирование

THE DREAM

Ferdinand Wrangel (Ferdinand Friedrich George Ludwig von Wrangel) was born on December 29, 1796 in Pskov into a noble family from an old Baltic German family. Despite the origin, Ferdinand's parents did not have enough livelihoods, and the boy was raised by close relatives. Once Wrangel's adoptive family was visited by the first Russian round-the-world navigator Ivan Kruzenshtern. The boy heard firsthand an amazing story about the journey to the shores of Kamchatka and America. Since then, he had a dream to see distant seas and lands for himself. It should be noted here that Kruzenshtern in the future had a great influence on the formation of Wrangel's scientific views and interests. They exchanged letters for 22 years continuously, in which



shutterstock.com © Аероп, Andrei Stepanov

научных взглядов и интересов Врангеля, их связывает 22-летняя непрерывная переписка, в которой Фердинанд Петрович делился впечатлениями и просил советов.

В 1807 году молодой Врангель, ни слова не говоря по-русски, переступил порог Морского кадетского корпуса — одного из самых

Ferdinand shared his impressions and asked for advice.

In 1807, young Wrangel, without speaking a word in Russian, crossed the threshold of the Naval Cadet Corps — one of the most prestigious Educational Institutions of the Russian Empire. In 1815 well-trained officer

престижных учебных заведений Российской империи, а в 1815 году стены «альма матер» покидал абсолютно обрусевший офицер. По свидетельствам современников, он «знал в совершенстве все изгибы русской речи и от души любил русского человека». Приступив к службе на флоте, Фердинанд не оставил обучения — очень много читал, штудировал математику и пробовал самостоятельно составлять карты. В 1817 году Фердинанду Врангелю удалось попасть в свою первую кругосветную экспедицию на шлюпе «Камчатка», которую возглавил известный русский мореплаватель Василий Михайлович Головнин. Встреча с Головниным оказала решающее влияние на дальнейшую судьбу Врангеля: на борту «Камчатки» он полностью восполнил пробелы в образовании и получил бесценные практические навыки, одновременно проявив себя как человек твердого характера и прекрасных организаторских способностей.

graduated the “alma mater” speaking great Russian. According to his contemporaries, he “knew perfectly all the twists and turns of Russian speech and loved Russian people from the bottom of his heart.” Starting to serve in the Navy, Ferdinand did not leave his studies. He read a lot, studied mathematics and learned to draw up maps on his own. In 1817, Ferdinand Wrangel managed to get into his first round-the-world expedition in Kamchatka Frigate, headed by the famous Russian navigator Vasily Golovnin. A meeting with Golovnin had a decisive influence on Wrangel’s future fate. Onboard Kamchatka, he finally filled in the gaps in education and gained invaluable practical skills, while showing himself as a man of strong character and excellent organizational skills.

IN SEARCH OF UNKNOWN LAND

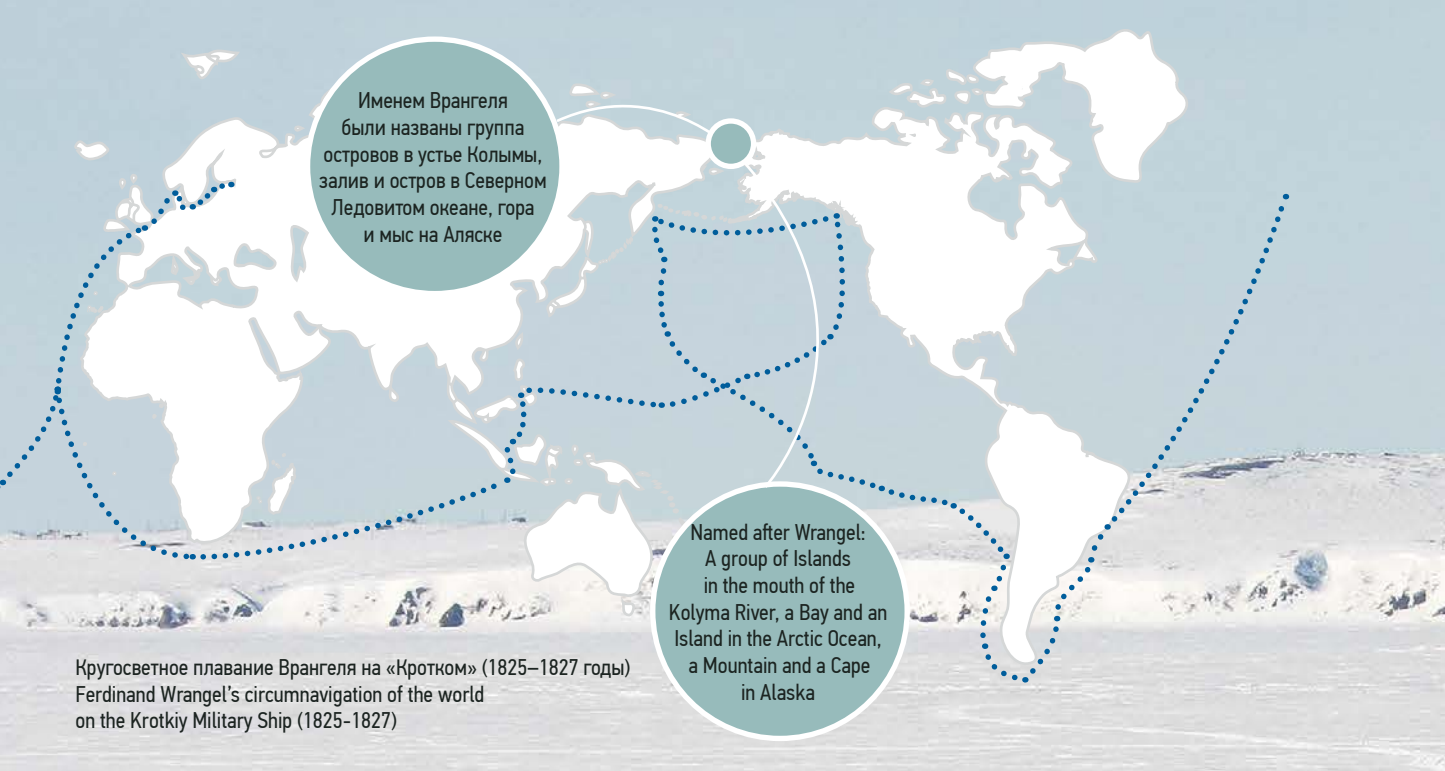
In 1820, Wrangel was asked to lead a land expedition on dogs to the North-East of Siberia. The task was to explore the coast between the Kolyma River and the Bering Strait. There, in the waters of the Arctic Ocean, Russian seafarers had previously seen mountainous outlines of an unknown land. This fact was confirmed by Chukchi tribal leaders. Wrangel also

В ПОИСКАХ НЕИЗВЕСТНОЙ ЗЕМЛИ

В 1820 году Врангелю было предложено возглавить сухопутную экспедицию на собаках на северо-восток Сибири. Фердинанду Петровичу предстояло исследовать



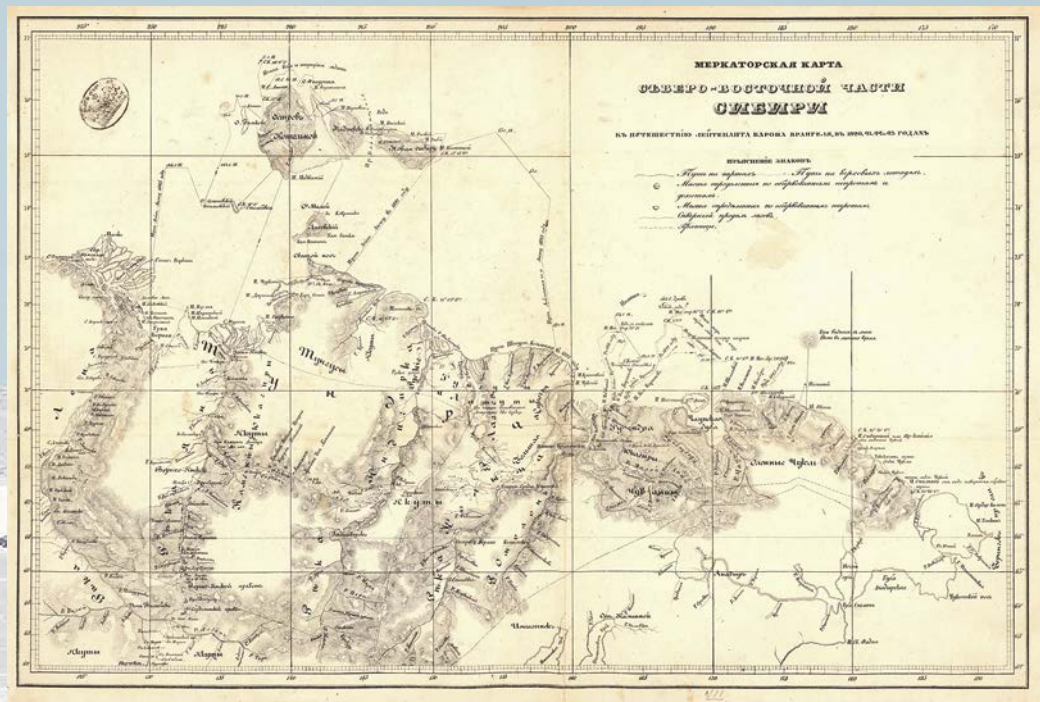
shutterstock.com © Аероп, Deyls Gurini



Именем Врангеля были названы группа островов в устье Колымы, залив и остров в Северном Ледовитом океане, гора и мыс на Аляске

Named after Wrangel: A group of Islands in the mouth of the Kolyma River, a Bay and an Island in the Arctic Ocean, a Mountain and a Cape in Alaska

Кругосветное плавание Врангеля на «Кротком» (1825–1827 годы)
Ferdinand Wrangel's circumnavigation of the world on the Krotkiy Military Ship (1825–1827)



побережье между рекой Колымой и Беринговым проливом — там, в водах Северного Ледовитого океана, русские мореплаватели ранее видели гористые очертания неведомой земли. Этот факт неоднократно подтверждали племенные вожди чукчей. Врангелю надлежало также проверить гипотезу о существовании перешейка между Азией и Америкой. Экспедиция проходила в очень тяжелых погодных условиях: мерзли и люди, и собаки, разорялись склады продовольствия, лед и торосы вставляли на пути отважных путешественников. «Казалось, мы достигли пределов живого творения», — так впоследствии опишет Врангель путь своей экспедиции. К сожалению, неизвестную землю Фердинанд Петрович так и не увидел, хотя верил в ее существование и достаточно точно обозначил контур. Несмотря на безуспешные поиски, за три года экспедиция Врангеля собрала уникальный материал и внесла выдающийся вклад в изучение Северного Ледовитого океана. Было открыто существование постоянной полыньи (Великой Сибирской полыньи), т.е. был установлен факт, что далеко от берегов Сибири море не сковано вечным льдом. Экспедиция окончательно доказала существование Северо-Восточного морского

had to test the hypothesis of possible isthmus between Asia and America. The expedition took place in very difficult weather conditions. Both people and dogs were freezing, food warehouses were ransacked, ice and hummocks stood in the way of brave travelers. “It seemed that we had reached the limits of living creation”, this is how Wrangel would later describe his expedition. Unfortunately, Wrangel did not get to see the unknown land, but believed in its existence and contoured it well enough. Despite unsuccessful searches for over three years, Wrangel’s expedition collected unique material and made an outstanding contribution to the study of the Arctic Ocean. He discovered a permanent ice-hole (Great Northern Polynya), the fact that far from the shores of Siberia the Sea is not bound by eternal ice. The expedition finally proved the existence of the Northeast Passage, confirming that the entire Northern Coast of Russia is washed by the Sea. Wrangel was the first of travelers to describe the ice islands and hummocks, studies peculiarities of sea freezing, and paid great attention to the auroras. He collected invaluable information about the nature and inhabitants of Chukotka Region.

45 years later, American whaler Thomas Long, while sailing in the Chukchi Sea, saw an unknown land. The captain realized that this

прохода, подтвердив, что все северное побережье России омывает море. Врангель первым из путешественников описал ледяные замерзания моря, уделил большое внимание полярным сияниям. Были собраны ценные сведения о природе и жителях Чукотки.

45 лет спустя американский китобой Томас Лонг во время плавания в Чукотском море увидел неизвестную землю. Капитан понял, что это был тот остров, которого пытался достичь Врангель, и назвал его землей Врангеля «как дань уважения человеку, который еще 45 лет тому назад доказал, что полярное море открыто».

Итогом экспедиции Фердинанда Врангеля стал его труд «Путешествие по северным берегам Сибири и по Ледовитому морю», который сохранил не только историческую, но и научную ценность.

Норвежский полярный исследователь А.Э.Норденшельд писал дочери Врангеля: «Труд Вашего знаменитого отца будет всегда одним из шедевров арктической литературы, необходимой не только каждому исследователю Севера, но также и для всех серьезных исследователей физики Земли».

was the island that Wrangel had been trying to reach and called it Wrangel Island as a tribute to the man who 45 years ago had proved that the Polar Sea is open.”

The result of Ferdinand Wrangel’s expedition was his work “A Journey to the Northern Shores of Siberia and the Arctic Sea”, which retained historical as well as scientific value.

The Norwegian Polar explorer Adolf Erik Nordenskiöld wrote to Wrangel’s daughter: “The work of your famous father will always be one of the masterpieces of Arctic literature, indispensable to every explorer of the North, as well as to all serious researchers of the Earth Physics.”

IN SERVICE

In 1824, Ferdinand Wrangel was appointed Commander of the Krotkiy Military Ship. He was sent by the Ministry of the Navy to sail around the world to carry out cruising service off the coast of Russian America (property of the Russian Empire in North America). During the voyage, Wrangel paid great attention to Russian settlements, which later influenced his decision to take over the management of Russian America in 1930. For five



НА СЛУЖБЕ

В 1824 году Фердинанд Петрович Врангель был назначен командиром военного судна «Кроткий», направленного Морским министерством в кругосветное плавание с целью несения крейсерской службы у берегов Русской Америки (владения Российской империи в Северной Америке). В ходе плавания Врангель уделял большое внимание русским поселениям, что в дальнейшем сказалось на его решении принять на себя в 1830 году управление Русской Америкой. В течение пяти лет Фердинанд Петрович проводил географические и этнографические исследования русских поселений, снарядил несколько экспедиций, изучив все западное североамериканское побережье. В этот же период вел непрерывные метеорологические и магнитные наблюдения.

Третье кругосветное путешествие Фердинанд Врангель совершил в 1836 году, выполняя поручения Российско-Американской компании, которую он возглавлял на протяжении последующих семи лет. При содействии Врангеля были направлены экспедиции для изучения внутренних районов поселений Русской Америки.

Фердинанду Петровичу принадлежит выдающаяся роль в создании Русского географического общества, в частности он готовил первое общее собрание членов РГО, которое состоялось 7 октября 1845 года. Врангель был избран председателем отделения общей географии, а в 1846 году им был представлен доклад «О средствах достижения полюса». Положив в основу свои научные взгляды на природу льдов Северного Ледовитого океана, Фердинанд Петрович рекомендовал путь, которым спустя 63 года прошел к Северному полюсу американец Р.Пири.

Фердинанд Врангель уходил в отставку два раза — в 1849 и 1857 годах, последние два года службы возглавлял Морское министерство, был многократно награжден государственными орденами и знаками отличия, являлся почетным членом Петербургской и Парижской академий наук, Лондонского королевского географического общества. Последние шесть лет жизни провел в уединении, ежедневно занимаясь метеорологическими наблюдениями.

Д.А.Серженко



Обложка и страница книги и атласа о путешествии Врангеля по северным морям
Cover and page of the book and atlas about Wrangel's voyage across the Northern Seas

years, Wrangel studied geography and ethnography of Russian settlements, had several expeditions, studied all the North American West Coast. At the same period, he made continuous meteorological and magnetic observations.

Ferdinand Wrangel made his third trip around the world in 1836, on the assignment for the Russian-American company, heading it for the next seven years. With the assistance of Wrangel, expeditions were sent to study the interior regions of the settlements of Russian America.

Wrangel played an outstanding role in establishment of the Russian Geographical Society. In particular, he prepared a first general meeting of the members of the Russian Geographical Society, which took place on October 7, 1845. Wrangel was elected Chairman of the Department of General Geography, and in 1846 he presented a report "On the Best Means of Reaching the Pole." Based on his scientific views on the nature of the ice in the Arctic Ocean, Wrangel recommended the route that American Robert Peary took to the North Pole 63 years later.

Ferdinand Wrangel retired twice — in 1849 and 1857. For the last two years of his service he headed the Naval Ministry. He was awarded multiple State Orders and Insignia, became an Honorary Member of the St. Petersburg and Paris Academies of Sciences, the Royal Geographical Society of London. The last six years of his life he spent in seclusion, making meteorological observations every day.

Darya Serzhenko

Научные труды Фердинанда Петровича Врангеля еще при жизни получили признание как в России, так и за ее пределами, открыв новую эпоху в исследованиях Северо-Востока Сибири и прилегающих районов Северного Ледовитого океана. Врангель сказал первое слово во многих разделах географии, этнографии, метеорологии, океанографии и земного магнетизма, оставив яркий след в истории русской науки.

During his lifetime, the scientific works of Ferdinand Wrangel gained recognition both in Russia and abroad, opening a new era in the research of Siberia North-East and adjacent regions of the Arctic Ocean. Wrangel became a pioneer in many topics of geography, ethnography, meteorology, oceanography and terrestrial magnetism, leaving a bright mark on the history of Russian Science.



ДВОРЦОВО-ЗАМКОВЫЙ КОМПЛЕКС РОДА РАДЗИВИЛЛОВ В НЕСВИЖЕ, РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ

THE RESIDENTIAL CASTLE OF THE RADZIWILL FAMILY AT NESVIZH, BELARUS

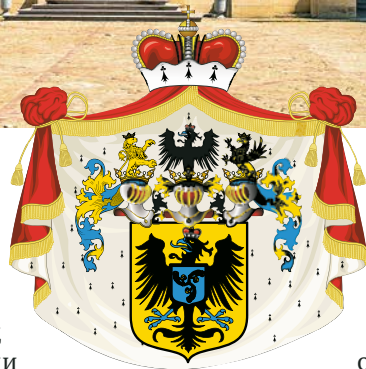


Вестник продолжает публикацию серии материалов, подготовленных в партнерстве с Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь.

The Magazine continues a series of materials prepared in partnership with the National Commission for UNESCO of the Republic of Belarus.

В 2005 году список Всемирного наследия ЮНЕСКО пополнился белорусским объектом «Архитектурный, культурный и жилой комплекс рода Радзивиллов в Несвиже», в состав которого входят дворец с окружающими его ландшафтными парками и костел Божьего Тела.

The Architectural, Residential and Cultural Complex of the Radziwill Family at Nesvizh was added to the UNESCO World Heritage List in 2005. The complex consists of the castle, surrounding landscaped parks and the Corpus Christi church-mausoleum.



По информации сайта Всемирного наследия: «Архитектурный, жилой и культурный комплекс Радзивиллов в Несвиже находится в центральной части Беларуси. Род Радзивиллов, представители которого выстроили и сохранили этот ансамбль с XVI века до 1939 года, известен рядом крупнейших деятелей европейской истории и культуры. Благодаря их усилиям Несвиж оказал большое влияние на развитие науки, искусств, ремесел и архитектуры. Комплекс включает в себя: замок-резиденцию, Фарный (приходской) костел Наисвятейшего Божьего Тела и окружающие их постройки. Замок состоит из десяти взаимосвязанных зданий, которые образуют единое архитектурное целое вокруг шестигранного двора. Постройки этого замка и костел стали прототипами, оказавшими большое влияние на развитие архитектуры в этой части Европы и в России».

According to the World Heritage web-site, “the Architectural, Residential and Cultural Complex of the Radziwills at Nesvizh is located in the central part of Belarus. The Radziwill family, whose members built and preserved this ensemble from the 16th century to 1939, is known for many major figures in European history and culture. The complex includes the castle-residence, the Farny Church of the Most Holy Body of God and the surrounding buildings. The castle has ten interconnected buildings that form a single architectural ensemble around a hexagonal courtyard. The buildings of this castle and the church became prototypes that influenced the development of architecture in this part of Europe and Russia”.

Over the centuries the Radziwills financially supported various fields of science and culture and invited architects, artists, and artisans to Nesvizh, their concepts were

На протяжении веков Радзивиллы материально поддерживали различные сферы науки и культуры, а также приглашали в Несвиж деятелей культуры, архитекторов, художников и ремесленников, которые представили здесь концепции, основанные на синтезе различных культурных традиций, и привели к созданию новой средне-европейской архитектурной школы. Также Несвиж оказал большое влияние на развитие науки, искусства, ремесел в Центральной и Восточной Европе.

Зарождение данного архитектурного ансамбля следует отнести к концу XVI века, когда была предпринята первая попытка создания фортификационных укреплений города, а возле деревянной княжеской усадьбы был построен большой каменный замок, окруженный рвом с водой. Работы на месте будущего замка начались в 1582 году, сразу после оконча-

Несвижский замок стал первым в ряду бастионных укреплений нового типа в Беларуси — новоитальянской системы.

based on the synthesis of various cultural traditions, which led to the creation of a new Central European architectural school.

The foundation of this architectural ensemble can be dated to the end of the 16th century when the first efforts were made to fortify the city, and a large stone castle was built near the wooden princely estate, surrounded by a water moat.

The construction of the castle began in 1582, right after the end of the Livonian War, but the inscription on the plaque above the entrance says: “Nikolay Christopher Radziwill, prince of Olyk and Nesvizh, count of Szydlowiec, Mir and Krozhah, prince of the Holy Roman Empire, Knight of Jerusalem, after the enormous work that he did for the state under the kings Sigismund Augustus, Henry and Stephen, in peacetime and war, to testify his love for his home, during the pilgrimage to the Holy

The Nesvizh castle became the first in a series of a new type of bastion fortifications in Belarus — the New Italian system.

ния Ливонской войны, однако надпись на размещенной над входом табличке гласит: «Николай Христофор Радзивилл, князь на Олыке в Несвиже, граф в Шидловце, Мире и Крожах, князь Священной Римской империи, кавалер Иерусалимский, после многих трудов, которые он совершил для государства при королях Сигизмунде Августе, Генрихе и Стефане, в мирное время и на войне, чтобы засвидетельствовать свою любовь к своему родному дому, во время паломничества в Святую Землю, совершенного в соответствии с обетом и по этой причине отсутствуя лично, заложил первые основания этого замка, в год со дня рождения Спасителя 1583, 7 мая». Эта дата на сегодняшний день считается отправной точкой в строительстве Несвижского замка.



Land, made in accordance with his vow and resulting in his personal absence, laid the first foundations of this castle in the year 1583 from the Savior’s birth, on May 7th”. This date is considered the starting point in the construction of the Nesvizh castle.

Along with the construction of the castle, Prince Nikolay Christopher “the Orphan” Radziwill changed the principles of conduct for townspeople and aristocracy in the privately-owned city. He initiated the process by which the city received the right of the Magdeburg Law. The townspeople were responsible for upholding the law and keeping order as well as maintaining fire safety, sanitary conditions, and the city defenses, they elected their representatives to the city

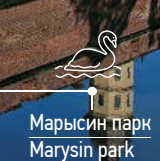
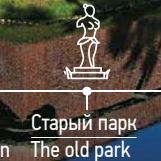
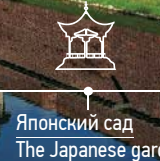
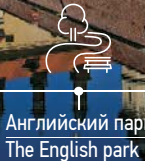
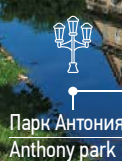
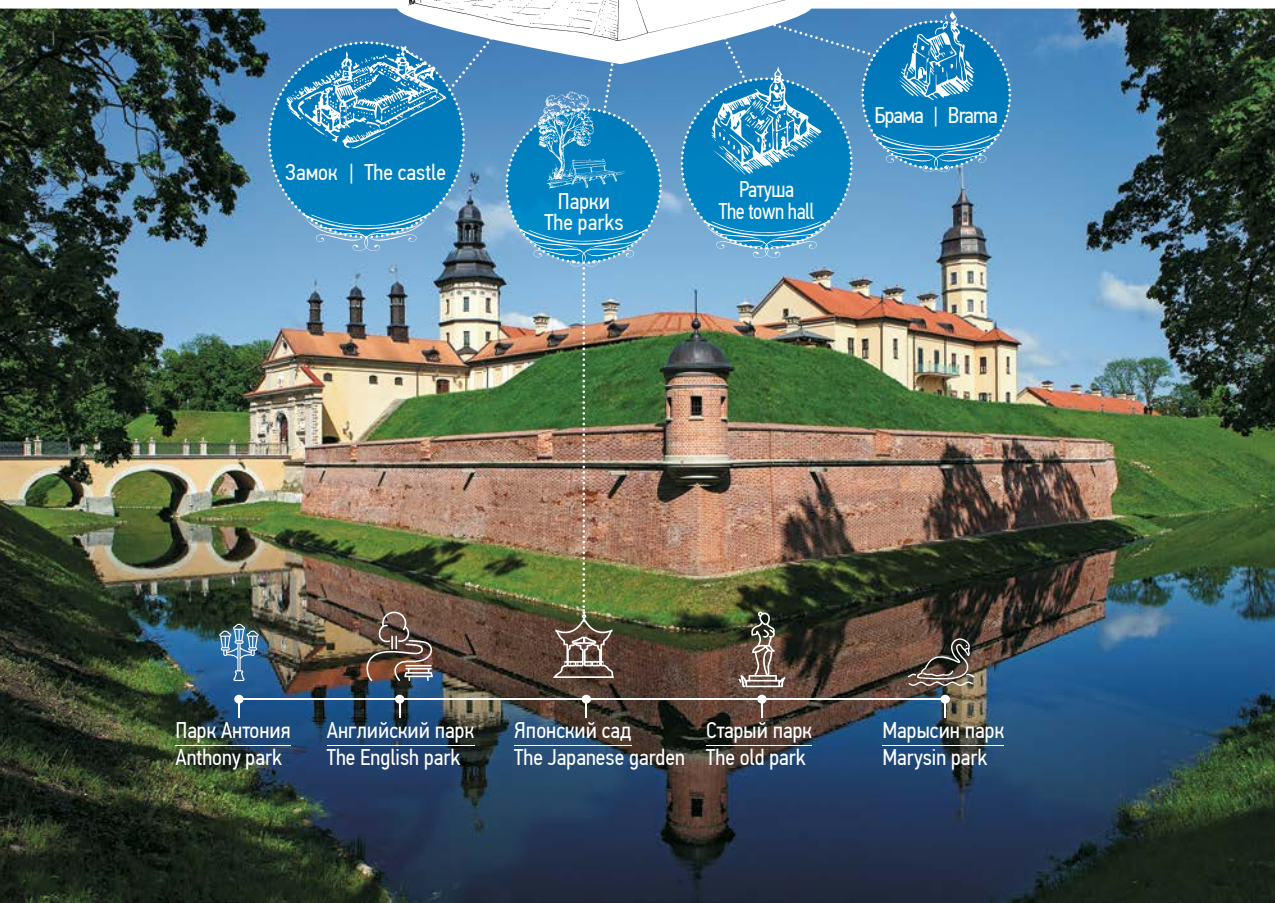
Наряду с постройкой замка князь Николай Христофор Радзивилл Сиротка озабочился изменением принципов сосуществования горожан и аристократии в частновладельческом городе. Им было инициировано получение городом магдебургского права. Горожане отвечали за правопорядок, противопожарную безопасность, санитарное состояние и поддержание обороноспособности города, самостоятельно избирали своих представителей в органы городского самоуправления, имели налоговые и таможенные льготы в ведении предпринимательской деятельности и торговли.

Приезд в город по приглашению Радзивиллов лучших представителей искусства, науки и ремесла того времени определил его полиэтнический характер, способствуя трансферу технологий и появлению здесь инновационного подхода к решению различных задач, в том числе в сфере образования. В Несвиже появляются иезуитский коллегиум, кадетский корпус и школа бомбардиров. Кроме

government and had tax and customs privileges in business and trade.

The best artists, scientists, and craftsmen were invited to the city by the Radzivils and they defined its multi-ethnic nature and contributed to the spread of skills and the emergence of a creative approach for solving problems, including those in education. A Jesuit collegium, a cadet corps, and a bombardier school established a presence in Nesvizh. It is here, in this small town in the south-west of the Minsk region, where the archival work of Belarus began: the most important state documents have been kept in the castle since the 16th century, and the library has been constantly expanded with book novelties from all over Europe.

The grand tours that replaced the religious pilgrimage were obligatory for the young aristocrats of the Polish-Lithuanian Commonwealth and significantly contributed to the spread of cultures. The city of Nesvizh was where the European cultural



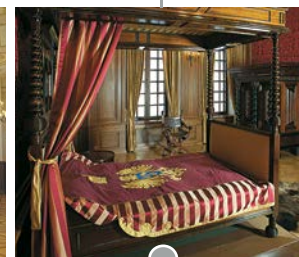
Внутренние покои замка | The inner chambers of the castle



Малая столовая
The small dining room



Охотничий зал
The hunting hall



Спальня князя
The Prince's bedroom



Кабинет князя
The Prince's office

ной диффузии. Европейские культурные практики на белорусской земле укоренились в Несвиже: знаменитые балы-маскарады и театральные постановки Франтишки Уршули Радзивилл сопровождались иллюминациями и фейерверками, а поддержка садово-паркового искусства сформировала любовь к променаду. Угасание интереса европейских вельмож к рыцарским турнирам отобразилось в виде появления ипподрома для конных каруселей и «скачек за кольцом», а также способствовало появлению соревнований по стрельбе среди горожан «Король курка» на призы князей. Сам замок вследствие развития огнестрельного оружия, в частности артиллерии, перестал выполнять с течением времени оборонительные функции и был перестроен Радзивиллами в дворцовый ансамбль, который возвеличил славу и достоинство их рода.

Важной частью архитектурного ансамбля является костел Божьего Тела с находящейся в его подземельях криптой-сыпальницей рода Радзивиллов. Здание

traditions first took root on Belarusian soil: the masquerade balls and theatrical performances by Frantiska Urshuli Radziwill were accompanied by fireworks, and the support to gardening arts created a love for the promenade. The fading interest of European nobles in knightly tournaments was reflected in the appearance of a hippodrome for horse carousels and races and also contributed to the appearance of the shooting competition "King of the trigger" among

the townspeople for the princely prizes. Due to the development of firearms, in particular artillery, the castle ceased to perform its defensive function and was rebuilt by the Radzivils into a palace ensemble that magnified the glory and dignity of their family.

An important part of the architectural ensemble is the Church of Corpus Christi with the crypt-burial vault of the Radzivil family in its undergrounds. The main building of the Nesvizh Church of Corpus Christi is a cross-domed basilica. Its layout is based on a Latin cross inscribed in a rectangle. The church is richly decorated with frescoes, the first mention of which dates back to 1616–1617 with most of them being from the 18th century. This is the first baroque church built in Eastern Europe. What is special about this church is that it has been operating continuously for several centuries. The church stayed open even during the Soviet period of Belarus.

несвижского костела Божьего Тела является крестово-купольной базиликой. В основе его планировочной структуры лежит латинский крест, вписанный в прямоугольник. Храм богато украшен фресками, первые упоминания о которых датируются 1616–1617 годами, однако большинство из них появилось в XVIII веке. Это первый барочный храм, построенный на территории Восточной Европы. Кроме этого его особенностью является непрерывная работа в течение столетий. Костел не закрывался даже в советский период истории Беларуси.

В северном трансепте храма, рядом с надгробием фундатора, находится вход в усыпальницу. В ней расположена фамильная гробница с саркофагами представителей княжеского дома Радзивиллов XVI–XX веков. Сегодня это уникальный погребальный комплекс — самая большая родовая крипта в Восточной Европе. Особое отношение магнатов к смерти сформировало оригинальную funerальную культуру Речи Посполитой и погребальный церемониал радзивилловского двора. Прощание с представителями политической элиты проходило весьма торжественно, что было связано с общей театрализацией общественной и семейной жизни, характерной для эпохи барокко. В 2020 году похоронный церемониал Радзивиллов и предметы, открытые в результате исследования саркофагов княжеской крипты в костеле Божьего Тела, представлены в виде временной экспозиции в Несвижском дворце.

The entrance to the tomb is in the north transept of the church, next to the gravestone of the founder. The family tomb contains the sarcophagi of the members of the Radziwill princely house of the 16th – 20th centuries. Today it is a unique burial complex, the largest ancestral crypt in Eastern Europe. The special relationship of magnates to death formed the original funeral culture of the Commonwealth and the funeral ceremony of the Radziwill court. Farewell ceremonies with representatives of the political elite were held very solemnly, which was affected by the general theatricalization of social and family life typical for the Baroque era. The funeral ceremony of the Radziwills is presented on a temporary exhibition in the Nesvizh Palace in 2020 along with objects, discovered in the sarcophagi of the crypt in the Church of Corpus Christi.

Today the museum-reserve Nesvizh is one of the most visited tourist places in the country. The tremendous work on the revalorization of the area and the museumification of the architectural ensemble was facilitated by the reaching of a mutual understanding with the Radziwills princes. The project of creating the museum included the arrangement of 30 exhibition halls and funds, storing more than twenty thousand items. The Architectural, Residential, and Cultural Complex of the Radziwill Family at Nesvizh has been attracting about 400 thousand tourists annually since 2012.

Сегодня Музей-заповедник «Несвиж» является одним из самых посещаемых туристических мест страны. Монументальной работе по ревалоризации территории и музеефикации архитектурного ансамбля способствовал тот факт, что музей нашел общий язык с предыдущими владельцами дворца — князьями Радзивиллами. Проект создания музея включал в себя обустройство 30 экспозиционных залов и фондов, хранящих более двадцати тысяч предметов. С 2012 года архитектурный, жилой и культурный комплекс рода Радзивиллов в Несвиже привлекает около 400 тысяч туристов ежегодно.

The museum-reserve continues to develop as a national multicultural center. Development goes in the promotion of the image of the museum, organization of exhibitions, cooperation with Embassies of different countries in Belarus and with the Embassies of the Republic of Belarus abroad, cultural and educational activities, ongoing search of new programs to attract tourists, and etc. The tourist infrastructure is also developing. Every year the museum-reserve opens new sites in the area, including some of the most advanced museum exhibits in the country. The information and ticket office, equipped with an automatic ticket system, a booking

Прогулка по Несвижу | A walk around Nesvizh



Музей-заповедник продолжает развиваться как национальный мультикультурный центр. При этом развитие происходит не только в музейной сфере: продвижение и поддержка имиджа, организация выставок, в том числе международных, сотрудничество с посольствами разных стран в Беларуси и с посольствами Республики Беларусь за рубежом, активная и насыщенная событиями культурно-образовательная деятельность, постоянный поиск новых программ для привлечения туристов и т.д. Развивается и туристическая инфраструктура. Ежегодно музей-заповедник открывает на своей территории новые объекты, часть из которых в деятельности музейных комплексов страны является передовой. Успешно работают информационно-кассовый центр, оснащенный системой автоматизации продажи билетов, приема и оформления заказов на услуги музея-заповедника, три музейных магазина, детский образовательный центр, детское кафе в Ратуше и Дворцовое кафе, объект экотуризма с возможностью проживания и услугами активного отдыха. На условиях аренды в Дворцовом ансамбле работают ресторан и гостиница.

Н.П.Жерко,
 первый заместитель директора
 Национального историко-культурного
 музея-заповедника «Несвиж»

office, three shops, a children's educational center and cafe, a palace cafe, an ecotourism facility with the accommodation and active recreation services are working here. There is also a privately operated restaurant and hotel on the museum grounds.

Natalia Zherko,
 First Deputy Director of the National Historical
 and Cultural Museum-Reserve "Nyasvizh"



Правильность решения о создании в 1993 году Национального историко-культурного музея-заповедника «Несвиж» была подтверждена включением его объектов в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, а в 2016 году музей был отмечен призом Europa Nostra в категории «Преданная служба».

The decision turned out to be the right one when the National Historical and Cultural Museum-Reserve Nesvizh was included in the UNESCO World Heritage List in 1993; the museum was also awarded the Europa Nostra prize in the "Devoted Service" category in 2016.

III ФОРУМ ДРЕВНИХ ГОРОДОВ

THE 3RD FORUM OF ANCIENT CITIES

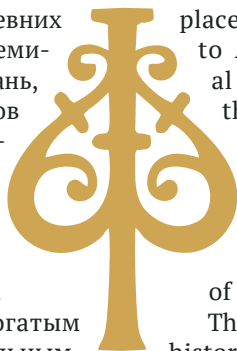
С 30 июля по 1 августа 2020 года в Рязанской области прошел III Форум древних городов. В связи со сложной эпидемиологической ситуацией в мире Рязань, ставшая столицей древних городов в 2018–2019 годах, не смогла принять зарубежных гостей. Форум состоялся в онлайн-формате, а в центре внимания были города и населенные пункты Рязанской области возрастом старше 500 лет.

Рязанский край славится богатым историческим прошлым и уникальным культурным наследием, о чем призваны напомнить жителям региона мероприятия Форума. В рамках работы виртуальных площадок были организованы пленарное заседание, круглые столы, научно-практическая конференция, этноплощадка, а также видеопутешествие по древним городам и селам Рязанской области, культурный марафон.

Цель Форума — обсудить насущные проблемы древних поселений, развитие туризма, этнографии, экономики, добровольчества в древних городах и селах, познакомить с лучшими практиками сохранения культурного наследия, направлениями и результатами исследований историков и краеведов, а также укрепить контакты с городами-побратимами.

В рамках пленарного заседания состоялось обсуждение вопросов развития древних городов и населенных пунктов региона, лучших практик и общественных инициатив в работе по сохранению их исторического и культурного наследия, актуальных исследований. В работе заседания приняли участие губернатор Рязанской области Н.В.Любимов, митрополит Рязанский и Михайловский Марк, другие официальные лица, представители профильных ведомств и учреждений муниципальных образований.

В библиотеке им. Горького прошел круглый стол «Актуальные проблемы сохранения историко-культурного наследия»



The 3rd Forum of Ancient Cities took place in the Ryazan region from July 30 to August 1, 2020. Due to the global pandemic, Ryazan, which became the capital of ancient cities in 2018 and 2019, was unable to welcome guests from abroad. The forum was held online, and the settlements of the Ryazan region that are older than 500 years were at the top of the agenda.

The Ryazan region is famous for its rich historical background and unique cultural heritage, and the Forum activities were designed to remind its residents of that. To do so, the following online events were organized: a plenary meeting, round tables, an academic and practical conference, an ethnic site, a video travel to ancient cities and villages of the Ryazan region, and a cultural marathon.

The objective of the Forum was to discuss the pressing issues of the ancient settlements, the development of tourism, ethnography, economy, and volunteerism in ancient cities and villages, to share the best practices of preserving cultural heritage as well as historians' research avenues and results, and to strengthen communication between the twin towns.

The plenary meeting discussed the issues concerning the development of ancient settlements of the region, best practices and public initiatives in preserving historical and cultural heritage, and current research activities. The meeting was attended by Nikolai Lyubimov, the Governor of the Ryazan region, Metropolitan Mark of Ryazan and Mikhailovsk, and by other officials and representatives of competent authorities and municipal institutions.

The Gorky Library hosted a round table on the current problems of preserving historical and cultural heritage and a panel discussion on the promotion of volunteering

и состоялась панельная дискуссия «Развитие добровольчества в сфере истории и культуры древних городов на базе образовательных учреждений: актуальные задачи и эффективные практики». Были рассмотрены вопросы добровольчества как базиса воспитания детей и молодежи, использования потенциала добровольческой деятельности в работе учреждений образования, культуры, некоммерческих организаций.



in the field of ancient cities' history and culture on the basis of educational institutions, relevant challenges and effective practices. In terms of these events, the issues of volunteerism as a basis for upbringing children and youth, the harnessing of the potential of volunteerism in educational and cultural institutions as well as in non-profit organizations were addressed.

The academic and practical conference on the problems of research in the field of the historical and socio-cultural milieu of ancient settlements of the Ryazan region took place at the Ryazan State University named after Sergey Yesenin. The issues of studying, preserving and popularizing cultural heritage, opportunities and constraints relating to determining the cities' foundation dates, and safeguarding architectural monuments were discussed during the conference.

The round table on the development of tourism in ancient towns and villages of the Ryazan region was held via videoconference. The participants compared the perception of the city through the eyes of the locals and tourists, discussed projects and new concepts for urban space development.

The participants and those who decided to follow the forum events online had a chance to visit ancient towns and villages of the Ryazan region through video tours as part of the Time Tapes project and enjoy outstanding concerts by the local creative groups in terms of the Cultural Marathon.

В РГУ им. С.А.Есенина состоялась научно-практическая конференция «Проблемы исследования исторической и социально-культурной среды древних городов и сел Рязанской области». В ходе работы конференции обсуждались вопросы изучения, сохранения и популяризации культурного наследия, возможности и ограничения в установлении дат основания городов, вопросы сохранения памятников архитектуры.

В режиме видеоконференции состоялся круглый стол «Развитие туризма в древних городах и селах Рязанской области». Участники сравнили восприятие города глазами горожан и туристов, обсудили проекты и новые концепции развития городского пространства.

Участникам и онлайн-зрителям Форума представили видеопутешествия по древним городам и селам Рязанской области в рамках проекта «Ленты времени», а также яркие концертные программы «Культурного марафона» с участием творческих коллективов региона.

Источник: drevniegoroda.ru

Source: drevniegoroda.ru

Узнать точный возраст древних городов зачастую просто невозможно. Их история уходит в глубь веков. Встречаются, правда, особые населенные пункты, чья дата рождения точно известна. Их история ведет официальный отсчет от упоминания в письменном источнике или от конкретного указа правителя земель. Но с какой бы даты ни началась история древнего города, она всегда необычайно богата на события. А сами города — на удивительные памятники, сохранившиеся до наших дней. В таких местах каждая стена таит в себе память о людях и эпизодах прошлого, здесь буквально ощущается атмосфера старины. Все это и создает особый облик древнего города, выделяя его из ряда других поселений.

Determining the exact age of ancient cities is often impossible. Their history goes back centuries. There are, however, some settlements, whose foundation date is known for sure. The official count starts from the first mention in written sources or a specific decree of the local ruler of the lands. Irrespective of the date, the history of these cities is full of events and the cities themselves are filled with the monuments that have survived to this day. In such places every wall holds the memory of people and the past; one can feel here the atmosphere of antiquity that creates a unique feel to the ancient cities and distinguishes them from other settlements.

МЫШКИН, РОССИЯ

Небольшой купеческий городок на высоком берегу Волги получил статус города в 1777 году по указу Екатерины II. История сохранила легенду, связанную с его названием. Некий русский князь заснул во время лесной охоты. Разбудила его неожиданно прыгнувшая на лицо мышка. Князь рассердился, но потом увидел, что мышь спасла его от подползающей ядовитой змеи. Героиню увековечили на гербе города, разделенном на два поля. В верхней части изображен медведь с секирой — символ древних Ярославских земель, на которых и расположен Мышкин. А в нижней части герба можно увидеть изображение серой мыши. Неудивительно, что именно в этом городе находится единственный в мире Музей мыши.

Но славится город не только своим названием. Долгое время он был известен валяльно-катальным производством, здесь делали традиционную для Руси обувь — валенки. Сегодня Мышкин знаменит старинными купеческими постройками и уникальными природными ландшафтами.

MYSHKIN, RUSSIA



The small merchant town of Myshkin, set on the high bank of the Volga river, was granted city status in 1777 by decree of Catherine II. History has kept the legend of the city's name. A certain Russian prince fell asleep during a forest hunt. He suddenly woke up

to a mouse jumping onto his face. The prince got angry at first, but then he realized that the mouse saved him from a poisonous snake that had crawled next to him. That mouse was immortalized on the city's coat of arms, which is divided into two parts. In the upper section, one can see a bear with an ax, a symbol of the ancient Yaroslavl lands, where the city of Myshkin is located. And at the bottom there is an image of a gray mouse. It is not surprising that it is here, in the city of Myshkin, the Mouse Museum, the only of its kind in the World, was created. But the city is famous not only for its name. For a long time Myshkin has been known for its felt rolling production; traditional Russian felt boots, called valenki, were made here. Today Myshkin is famous for ancient merchant buildings and unique natural landscapes.

ДУБРОВНИК, ХОРВАТИЯ

DUBROVNIK, CROATIA



В VII веке на одном из островов в Адриатическом море беженцами из древнегреческой колонии было основано поселение Рагуза. Спустя время у него появились соседи — напротив острова, на материке, стали селиться славяне. В честь многочисленных дубрав новый поселок прозвали Дубровником. Два населенных пункта разделял пролив, который постепенно мелел, и в XII столетии его засыпали: города объединились.

Долгое время Дубровник сохранял независимость. К концу XVI века Дубровницкая республика имела флот из 200 парусников и была известна как центр сербской и хорватской культуры. После вторжения Наполеона регионом управляли французы, позже Дубровник стал частью Австро-Венгерской империи, затем — Югославии. В 1991 году Дубровник вошел в состав Хорватии.

Гордость города — древние сооружения. Сохранились мощные крепостные стены с бастиями, башнями, цитаделями и казематами, мосты, храмы, дворцы и фонтаны. Сегодня старинный Дубровник, который называют жемчужиной Адриатики, считается одним из красивейших городов Европы.

In the 7th century escapees from an ancient Greek colony founded the settlement of Ragusa on one of the islands of the Adriatic Sea. Soon the settlement had neighbors, the Slavs, who settled on the mainland opposite the island. In honor of the numerous oak forests, the new settlement was called Dubrovnik. It was separated from the neighboring settlement by a strait, which gradually became shallow and was filled up in the XII century: the cities united.

For a long time Dubrovnik remained independent. By the end of the 16th century, it had a fleet of 200 sailing ships and was known as the center of Serbian and Croatian culture. From Napoleon's invasion Dubrovnik was ruled by the French, later it became part of the Austro-Hungarian Empire, then Yugoslavia. In 1991 Dubrovnik became part of Croatia.

The pride of the city are its ancient buildings. The fortress walls with bastions, towers, citadels and casemates, bridges, temples, palaces, and fountains have survived to our time. Today old Dubrovnik, called the "pearl of the Adriatic", is considered one of the most beautiful cities in Europe.



НААНТАЛИ, ФИНЛЯДИЯ

NAANTALI, FINLAND



Один из древнейших городов страны расположен на материке и на нескольких островах. Своим появлением Наантали обязан монахам ордена святой Бригитты, о чем напоминает и название города, которое переводится с латинского как «Долина милости». В 1443 году образовавшемуся вокруг Бригиттского монастыря поселению шведский король Кристофер III Баварский даровал статус города. Наантали быстро разросся за пределы прихода и стал центром паломничества.

В XVI веке, когда католицизм в Скандинавии уступил место протестантизму, монастырь был закрыт. До сегодняшних дней сохранилась лишь его церковь, крупнейшая в городе. Судьба же самого Наантали оказалась долгой и успешной: несколько столетий он был известен производством вышитых чулков. Какое-то время город был таможенным пунктом. В XIX веке, когда Финляндия вошла в состав Российской империи, в Наантали обнаружили целебные источники, и город превратился в популярный курорт. Сегодня одна из главных достопримечательностей Наантали — тематический парк «Страна муми-троллей».

One of the oldest cities in Finland is located partially on the mainland and partially on an archipelago. Naantali owes its foundation to the monks of the Order of St. Bridget, and the name of the city, Latin for "valley of grace", serves

as a memory of its origin. In 1443 the Swedish king Christopher III of Bavaria granted city status to the settlement around the Bridget Monastery. Naantali quickly expanded outside the parish and became a center of pilgrimage. In the 16th century, when Catholicism in Scandinavia gave way to Protestantism, the monastery was closed. Only its church, the largest in the city, has survived to our day. The future of the town of Naantali turned out to be long and prosperous: for several centuries it was known for the production of embroidered stockings. For some time the city also served as a customs point. In the 19th century, when Finland became part of the Russian Empire, healing springs were discovered in Naantali and the city was turned into a popular resort. Today one of the main attractions of Naantali is the internationally famous Moominworld theme park.



МУРОМ, РОССИЯ

MUROM, RUSSIA

Один из древнейших русских городов и, возможно, родина богатыря Ильи Муромца раскинулся на левом берегу Оки. Первое упоминание о Муроме встречается в «Повести временных лет» под 862 годом. По одной из версий, название город получил от древнего финно-угорского племени. В начале IX века сюда пришли славяне. Первым правителем, приехавшим в Муром из Киева, стал сын князя Владимира Глеб. На месте его двора в 1096 году был основан Спасо-Преображенский монастырь — один из древнейших в России.

Город не раз становился центром военных сражений с половцами, волжскими булгарами, был сожжен татарами в 1239 году. С XVII века Муром приобрел важное торговое значение. Здесь активно развивались ремесла, особенно оружейное, кузнечное и кожевенное.

Архитектурный облик старого Мурома сложился на рубеже XIX–XX веков, так как пожары к этому моменту уничтожили почти все старинные постройки. Однако некоторые из них дошли до наших дней. Среди них — шатровая церковь Космы и Дамиана XVI века и собор Благовещенского монастыря XVII века.



One of the most ancient Russian cities and, possibly, the birthplace of the hero Ilya Muromets, spreads out on the left bank of the Oka river. The first mention of Murom is in the Tale of Bygone Years under the year 862. One theory says that the city received its name from a Finno-Ugric tribe. The Slavs arrived here in the 9th century. The first ruler, who came to Murom from Kyiv, was Gleb, the son of Prince Vladimir. In 1096 one of the oldest monasteries in Russia, the Transfiguration Monastery, was founded in his palace.

The city became the site of many battles with the Polovtsy, Volga Bulgars, and Tatars, who burned Murom in 1239. Since the 17th century Murom has gained trade significance. Many crafts developed here, especially weaponry, smithing, and leatherworking.

The architectural style of old Murom formed at the turn of the 20th century, by that time fires had destroyed many old buildings in the city. Some, however, survived to this day. Among them are the hip-roofed Church of Kosma and Domian of the 16th century and the Cathedral of the Annunciation Monastery of the 17th century.



shutterstock.com © Астрор: Илья Филиппов

ДУБЛИН, ИРЛАНДИЯ

DUBLIN, IRELAND

Ученые считают, что название старейшего города Ирландии произошло от слияния ирландского и английского слов и означает «черная заводь». О том, что еще в 140 году нашей эры в месте впадения реки Лиффи в Дублинский залив располагалось кельтское поселение, писал древнегреческий ученый Птолемей. Но официальная история Дублина началась в IX веке, когда на эти земли пришли викинги. К концу следующего столетия Ирландию завоевали норманны, и английский король Генрих II Плантагенет объявил себя правителем этой страны. Сюда приезжают переселенцы из Англии и Уэльса, и город быстро развивается. В XVIII веке Дублин — уже пятый по числу жителей город Европы.

Из древних построек Дублина известен прежде всего замок. Он существовал еще при первом Лорде Ирландии короле Иоанне Безземельном. В пределах одного километра в старом городе расположены два впечатляющих собора: Святого Патрика — самый большой храм в Ирландии, и собор Христа. Все эти постройки — свидетели эпохи завоевания острова норманнами.



Scientists believe that the name of the oldest city in Ireland comes from a blend of Irish and English words and means "black backwater". The ancient Greek scientist Ptolemy wrote as early as 140 AD that a Celtic settlement lay at the mouth of the River Liffey on the Dublin Bay. But the official

history of Dublin begins later, in the 9th century when the Vikings came to these lands. By the end of the 10th century, the Normans conquered Ireland, and the English king Henry II Plantagenet declared himself the ruler of this country. Immigrants from England and Wales began to arrive here, and the city started to develop rapidly. In the 18th century Dublin became the fifth most populous city in Europe.

Of the ancient buildings, Dublin is best known for its castle. It existed even under the first Lord of Ireland, King John the Landless. There are two impressive cathedrals in the old town less than kilometer apart: St. Patrick's Cathedral, the largest temple in Ireland, and Christ's Cathedral. All these beautiful historical buildings have witnessed the era of Norman conquest in the island.



shutterstock.com © Астрор: Манангела Сид

БРОНЗОВАЯ ЛЕТОПИСЬ СТРАНЫ СОВЕТОВ

ИСТОРИЯ СТАНЦИИ МЕТРОПОЛИТЕНА «ПЛОЩАДЬ РЕВОЛЮЦИИ»

THE BRONZE CHRONICLE OF THE LAND OF THE SOVIETS

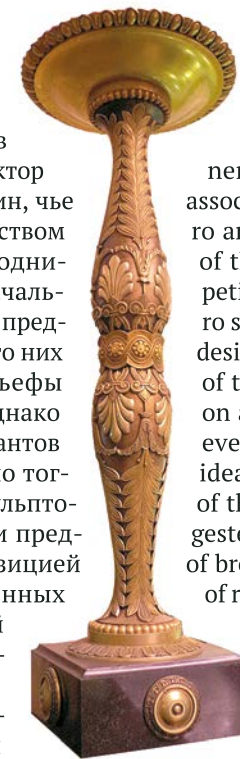
THE HISTORY OF THE REVOLUTION SQUARE METRO STATION

Одна из наиболее впечатляющих станций московского метрополитена была открыта 13 марта 1938 года. Свое название она получила в честь площади, на которую выходила. По многочисленным версиям, самой площади имя досталось в память о Февральской революции 1917 года.

One of the most impressive and beautiful metro stations in Moscow opened on March 13th, 1938. The station was named after the square on which it is located. According to numerous theories, the name of the square commemorates the February Revolution of 1917.

КАК СОЗДАВАЛАСЬ «ПЛОЩАДЬ РЕВОЛЮЦИИ»

В 1934 году на конкурсе проектов будущей станции победил архитектор и градостроитель Алексей Душкин, чье имя прочно связано со строительством метро, а работы признавались одними из лучших в стране. Первоначально облик станции был иным — не предполагалось никаких статуй, вместо них планировалось сделать барельефы на революционную тематику. Однако ни один из представленных вариантов Душкину не понравился. Именно тогда было решено обратиться к скульптору Матвею Манизеру, который и предложил украсить станцию композицией из бронзовых фигур, объединенных темой революции, Гражданской войны и мирного довоенного времени. Однако архитектор идею не поддержал. По его мнению, предложенный дизайн был больше характерен для зала Пушкинского музея, чем для станции метрополитена. Душкин писал: «Средства художественной выразительности должны отвечать



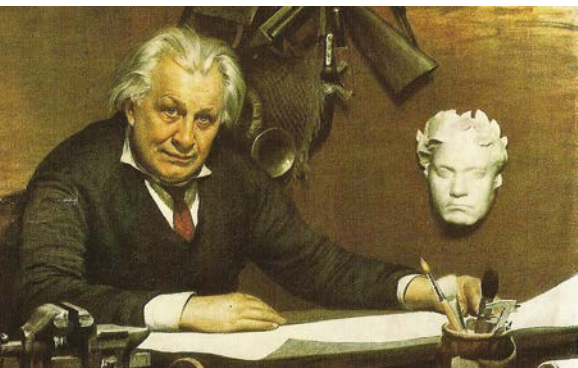
Бронзовый фонарь
восточного вестибюля
The bronze lantern
of the East Lobby

HOW THE REVOLUTION SQUARE STATION WAS CONSTRUCTED

In 1934 the architect and urban planner Alexey Dushkin, whose name was associated with the construction of the metro and whose works were considered one of the best in the country, won the competition for the project of the future metro station. The original plan of the station design did not include any statues, instead of them it was planned to use bas-reliefs on a revolutionary theme. Dushkin, however, did not like any of the presented ideas. It was decided to seek the advice of the sculptor Matvey Manizer, who suggested decorating the station with a series of bronze statues, dedicated to the themes of revolution, Civil War, and pre-war peace.

The architect Alexey Dushkin did not support this idea. In his opinion, the proposed design was more typical for the hall of the Pushkin Museum than for the metro station. Dushkin wrote: “The means of artistic expression must meet the requirements of architectural logic. In this regard, the sculptures, installed at the Revolution Square





Портрет архитектора А.Н.Душкина. Худ. А.И.Локтионов
The portrait of the architect Alexey Dushkin.
By Alexander Laktionov.

требованиям архитектурной логики. В этом плане установленные на станции «Площадь Революции» скульптуры трудно оправдать композиционно». Однако начальству идея Манизера понравилась, и он незамедлительно приступил к работе.

Вместе со своим коллективом художник разработал серию эскизов скульптур, из которых были утверждены 24 темы для фигур, а реализованы только 20 — на станции 40 арок, в каждую из них предполагалось установить по две бронзовые фигуры. Всего скульптур 76: восемнадцать образов повторены в четырех одинаковых статуях, две — только дважды. Скульптуры в хронологическом порядке показывают события с октября 1917-го до момента установки композиции в декабре 1937 года.

Чтобы разместить в арках фигуры, Манизеру пришлось сделать их сидящими, согнувшимися или стоящими на коленях. Это вызвало возмущение у чиновников



Проект станции с барельефами. А.Н.Душкин
The plan of the station with bas-reliefs. Alexey Dushkin

station, are difficult to justify compositionally.” The authorities, however, liked the project of Matvey Manizer, and the sculptor immediately began his work.

Manizer and his team developed a series of sketches for the sculptures of which 24 themes were approved, out of these 24, 20 ended up being used for the design of the station. There are 40 arches in the station, and in each arch two bronze statues were planned to be installed. There are 76 sculptures in total: 18 scenes are repeated in four identical statues, two of them appear only twice. The sculptures depict in chronological order the events from



Скульптор Матвей Манизер за работой
The sculptor Matvey Manizer at work

the October Revolution of 1917 to the composition's construction in December 1937.

To place the statues in the arches, Manizer had to make them seated, bent, or kneeling. These positions caused outrage among officials and sarcastic jokes among ordinary citizens, who said that the composition accurately depicts the Soviet people, who either “sit” or kneel. However, the work

и множество саркастических шуток у простых граждан, говоривших, что композиция в точности изображает советский народ, который или «сидит», или стоит на коленях. Однако работу Манизера одобрил лично Сталин, после чего вопросов больше не возникало.

Начиная от западного эскалатора станции, две арки посвящены теме Октябрьской революции 1917 года и Гражданской войны — в них располагаются скульптуры красногвардейца с гранатой и солдата с винтовкой. Три следующие ниши раскрывают тему обороны страны после Гражданской войны. Здесь мы видим бронзовые фигуры крестьянина, матроса с наганом, парашютистки, матроса-сигнальщика с линкора «Марат», девушки с винтовкой и пограничника с собакой. Тема следующих арок — труд и образование: проходчик метрополитена, изобретатель, птичница с курицей и петухом, механизатор, студент и девушка с книгой. Еще три арки раскрывают тему

of Manizer was approved by Joseph Stalin himself, and no questions arose after.

Starting from the western escalator of the station, two arches, dedicated to the October Revolution and the Civil War, have sculptures of a Red Guard with a grenade and a soldier with a rifle. The following three niches show the country's defense after the Civil War. Here we can see the bronze statues of a peasant, a sailor with a revolver, a paratrooper, a signalman from the Marat battleship, a girl with a rifle, and a border guard with a dog. The theme of the next arches is labor and education; it presents a subway builder, an inventor, a hen woman with a chicken and a rooster, a machine operator, a student, and a girl with a book. Three more arches are about family and recreation, showing a disco ball girl, a football player, a mother with a child, and a father with a child. In the last niche, there are figures of pioneers — aircraft designers and geographers.

At the end of 1938 Stalin inspected the new metro stations and highly appreciated the work

Станция «Площадь Революции» в цифрах | The Revolution Square station in numbers

13.03.1938

Дата открытия
The opening day

34 м

Глубина заложения
The depth of the station

5,3 м

Высота свода
The arch height

155 м

Длина платформы
The platform length

76

Скульптур установлено
The sculptures installed





семьи и отдыха: девушка-дискобол, футболист, мать с ребенком и отец с ребенком. В последней нише — фигуры пионеров-авиамоделистов и пионеров-географов.

Когда в конце 1938 года Сталин осматривал новые станции метро, он довольно высоко оценил работу Манизера. Вот как об этом вспоминал инженер-метростроитель В. Жуков: «...Смотрю на товарища Сталина, и кажется мне, что наша станция ему понравилась... Иосиф Виссарионович отходит на несколько шагов, вглядывается в образы борцов за советскую власть и говорит: “Замечательно! Как живые...”».

С началом Великой Отечественной войны скульптуры были эвакуированы в Среднюю Азию, откуда вернулись в столицу только в 1944 году. Во время транспортировки бронзовые фигуры сильно пострадали, восстановить их удалось лишь благодаря тому, что каждая имела несколько копий.

ПРООБРАЗЫ БРОНЗОВЫХ СКУЛЬПТУР

Вероятно, у каждой скульптуры был реальный прототип, однако на сегодняшний день известны имена только шестерых из них. Остальные, скорее всего, навсегда останутся загадкой.

Так, прообразами пионерок с глобусом стали две ученицы 91-й школы вблизи современного Нового Арбата — Аня Лещинская и Нина Павлова. Любопытно, что Манизер с ними никогда не встречался, а для создания скульптур использовал фотографии девочек из газеты «Пионерская правда». Аня и Нина узнали об этом, только когда после окончания войны увидели в метро свои бронзовые копии.

Для создания скульптуры студента в качестве модели был приглашен преподаватель Института физкультуры Аркадий Гидрат — чемпион СССР по прыжкам в высоту, достижениям которого было посвящено множество публикаций в СМИ. В июне 1941 года Гидрат ушел на фронт, а уже осенью был объявлен пропавшим без вести. До того как в 2001 году были найдены останки спортсмена, его родные приносили цветы к бронзовой скульптуре, как к могиле.

Для создания скульптуры девушки-дискобола Манизер пригласил натурщицу из своей же мастерской Тамару Курбатову.

shutterstock.com © Автор: JeeFish-Ping

of Matvey Manizer. Here is what the metro builder and engineer V. Zhukov recalled: “... I look at Comrade Stalin, and it seems to me that he liked our station ... Joseph Vissarionovich takes a few steps back, peers deeply at the statues of the fighters for the Soviet power and says: “Great! So lifelike ...”.

With the beginning of World War II, the sculptures were evacuated to Central Asia, and they were returned to the capital only in 1944. During the transportation, the bronze statues were badly damaged, later they were restored thanks to the copies that existed of each statue.

THE MODELS FOR THE BRONZE SCULPTURES

Each sculpture was, probably, modeled after an existing person, but today we know the names of only six of these people. The rest will most likely remain a mystery forever.

Two students of the 91st school on Novy Arbat in Moscow Anya Leshchinskaya and Nina Pavlova became the models for the pioneers with the globe. What is interesting is that Matvey Manizer never met these girls and instead used their photographs from the Pionerskaya Pravda newspaper to create the sculptures. Anya and Nina did not know that they were the models for the statues until they saw their bronze images in the metro after the end of the war.

The teacher of the Institute of Physical Education Arkady Gidrat, the champion of the USSR in the high jump, whose achievements were recognized in the media, was invited to be a model for a statue. In June 1941 Gidrat went to the war, and in the fall that same year he was declared missing. Before the remains of his body were found in 2001, his relatives used to bring flowers to the bronze statue of the athlete at the station.

Manizer invited Tamara Kurbatova, a model from his workshop, to be a model for a statue of a disco ball girl.

The cadet of the Naval School Alexey Nikitenko, who was sent to pose for Manizer by the Academy of Arts, became the model for the sailor with a revolver. Subsequently, Nikitenko made a brilliant career in the navy, reaching the rank of first captain.

A graduate of the Naval School Olimpiy Rudakov, whose incredible life is worthy



shutterstock.com © Автор: JeeFish-Ping



Олимпий Рудаков,
прообраз скульптуры
матроса
Olimpiy Rudakov,
the model for the statue
of a sailor

of a book, became the model for the sailor from the Marat battleship. After graduating from college, he was sent to the heroic ship Marat; with the crew of the ship, Rudakov participated in the parade of ships at the British coast in honor of the coronation of King George VI. After returning home, he was selected by Manizer for a statue of a sailor signalman. Having gone through many hardships, Rudakov ended his military career with the rank of vice admiral.

The issue of the model for what is perhaps the most famous sculpture the border guard with a dog raises many questions. It is believed that Hero of the Soviet Union Nikita Karatsupa and his faithful dog Indus were the models for the composition. It is unclear how accurate this theory is. But what is known for sure is that Alexey Dushkin's German shepherd Irma became the model for the dog. The grandson of the architect Dushkin spoke about this in an interview.

LEGENDS AND FABLES

Perhaps, there is no other station in the Moscow metro full of so many legends and fables as the Revolution Square station. For many years people have gossiped about the various magical qualities of the sculptures of Matvey Manizer.

много невзгод, Рудаков закончил военную карьеру в звании вице-адмирала.

Больше всего вопросов вызывает прообраз, пожалуй, самой знаменитой скульптуры станции — «Пограничник с собакой». Считается, что моделями для создания композиции выступили Герой Советского Союза Никита Карацупа и его верный пес Индус. Насколько достоверна эта версия, неясно. Известно только, что прототипом собаки стала немецкая овчарка Ирма, принадлежавшая А.Душкину. Об этом в одном из интервью рассказал внук самого архитектора.

ЛЕГЕНДЫ И ПРИМЕТЫ

Пожалуй, в московском метрополитене нет другой станции, с которой было бы связано столько легенд и поверий, как «Площадь Революции». Многие годы народная молва приписывает скульптурам Манизера разнообразные магические свойства.

Так, считается, что, если ранним утром потрогать флажок у матроса с линкора «Марат», день сложится удачно. Аналогичная примета касается и нагана второго матроса, именно поэтому это оружие постоянно воруют.

Тому, кто идет на свидание, рекомендуется коснуться туфельки бронзовой девушки с книгой. Какая именно туфелька приносит удачу, правая или левая, никто не знает, видимо, поэтому каждая из них натерта до блеска.

Магические свойства петуха из композиции «Птичница» противоречивы. С одной стороны, считается, что, если потереть его гребешок, можно ожидать прибавку к зарплате. С другой, есть поверье, что петух приносит несчастье и трогать его ни в коем случае не нужно. Не обходят вниманием пассажиры метро и саму птичницу — в подол ее бронзового одеяния нередко бросают записки с пожеланиями.

Еще один талисман «Площади Революции» — ножка ребенка, сидящего на руках у мужчины. До нее дотрагиваются те, чьи мысли и желания так или иначе связаны с детьми. Люди, ищущие вдохновения и мечтающие добиться успеха в научной деятельности, прикасаются к бронзовой фигуре изобретателя.

If early in the morning you touch the flag of the sailor from the Marat battleship, the day will be successful. The same is believed about the revolver of the second sailor, which is why this gun is constantly being stolen.

Anyone, going on a date, is advised to touch the shoe of the bronze girl with the book. No one knows which shoe, right or left, brings good luck, that is why each of them is rubbed to a shine.

The magical qualities of the rooster from "The hen woman" composition are controversial. On the one hand, it is believed that if you rub his comb, you can expect a raise in salary. On the other hand, people believe that the rooster brings misfortune and should not be touched at all. Metro passengers do not ignore the hen woman and often throw notes with wishes into the hem of her bronze robe.

Another talisman of the Revolution Square station is the foot of a child sitting in a man's lap. The foot is touched by those, whose

Никита Карацупа,
прообраз скульптуры
пограничника
Nikita Karatsupa,
the model
for the statue
of a border guard





shutterstock.com © Аероп: Mister_Knight



Ножка ребенка — к детям
The fables: the child's foot is for children



Нос собаки — к верности и удаче в учебе
The dog's nose is for fidelity and good luck in studying



Петух — к зарплате
The rooster is for a raise in salary



Наган матроса — к удаче
The sailor's revolver is for good luck



Флажок матроса — к удаче
The sailor's flag is for good luck



Туфелька читающей девушки — к удаче на свидании
The shoe of the reading girl is for good luck on a date

shutterstock.com © Аероп: Tanaporns



shutterstock.com © Аероп: jeanfish_Ping

Но главный хит станции — скульптура «Пограничник с собакой». Считается, что если псу потереть нос, то сдача экзаменов и зачетов пройдет отлично. Есть и альтернативная примета. Тереть нос псу рекомендуется влюбленным: собака — верный друг человека, а значит, если прикоснуться к ее носу, то измен со стороны любимого человека не будет. Нередко люди выходят из поезда метро, чтобы на пару секунд дотронуться до носа бронзового пса, а затем запрыгивают обратно в тот же вагон. В итоге эта практика достигла таких масштабов, что бронзовое покрытие морды скульптуры практически стерлось и вместо овчарки она стала похожа на добермана. Все это заставило местного краеведа Александра Можая написать обращение к руководству Московского метрополитена и в Департамент культурного наследия с просьбой взять скульптурную композицию под охрану или хотя бы разместить рядом с ней предупреждающую табличку. Можаяеву ответили, что в скором времени поверхность бронзовых фигур будет покрыта специальным составом, предотвращающим стирание их рельефа.

К.И.Ленская

thoughts and wishes are related to children. People, looking for inspiration and dreaming of success in scientific endeavors, touch the bronze figure of the inventor.

But the main sight of the station is “The border guard with a dog” sculpture. People say that if you rub the dog’s nose, you will pass your exams and tests. There is also an alternative belief. Lovers are advised to rub the dog’s nose because a dog is a true friend of people, which means that if you touch its nose, there will be no betrayal on the part of a loved one. It is not uncommon for people to get off the train to touch the nose of the bronze dog for a couple of seconds, and then jump back into the same carriage. As a result, the bronze coating of the sculpture’s muzzle was practically worn off, and a shepherd dog started to look like a Doberman. This practice forced the local ethnographer Alexander Mozhaev to write an appeal to the management of the Moscow Metro and the Department of Cultural Heritage to take the sculptural composition under protection or at least to place a warning sign next to it. Mozhaev was told that soon the surface of the bronze statues would be coated with a special compound to prevent them from eroding.

Kira Lenskaya

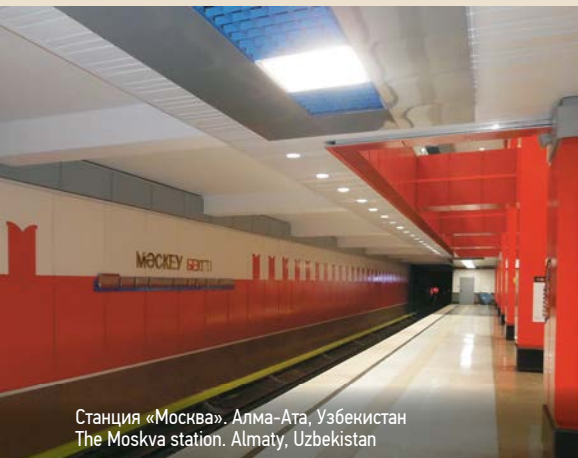


shutterstock.com © Аероп: JhinaSilva11

РОССИЯ В ИНОСТРАННЫХ ПОДЗЕМКАХ

Среди станций метро разных государств есть те, названия которых связаны с Россией. Причины этого зачастую довольно любопытны.

Так, в апреле 1930 года в Берлине открылась станция метро «Alexanderplatz». Как и одноименная площадь, она названа в честь русского императора Александра I,



Станция «Москвa». Алма-Ата, Узбекистан
The Moskva station. Almaty, Uzbekistan



Станция «Moscova». Милан, Италия
The Moscova station. Milan, Italy

RUSSIA IN FOREIGN SUBWAYS

There are many the underground (tube) stations in different countries with names associated with Russia. The reasons for them are rather peculiar in many cases.

The Alexanderplatz metro station opened in Berlin in April 1930. Like the square with the same name, the station received its name after the Russian Emperor Alexander I, who paid a visit to King Frederick Wilhelm III in 1805.

The Moscova station, named just like the street on which it is located, was opened in the Milan metro in 1978. The street itself was named in honor of the battle of 1812 at the Moscow River in Russia.

There is the Maskouskaya station in Minsk, Belarus. Its main hall is decorated with marble and the panels with picturesque views of the Kremlin, All-Russian Exhibition Center, the Bolshoi Theater, and the main building of Moscow State University. At the entrance to the station, stands a miniature of the chimes of the Spasskaya Tower of the Kremlin.



Станция «Московская». Минск, Беларусь
The Maskouskaya station. Minsk, Belarus

который в 1805 году нанес визит королю Фридриху Вильгельму III.

В миланском метро в 1978 году была открыта станция «Moscova», получившая свое название по имени улицы, рядом с которой располагается. А та — в честь битвы 1812 года у Москвы-реки.

В Минске есть станция «Маскоуская». Ее зал отделан мрамором, украшен панно

Moscow in Russia and Dusseldorf in Germany have been sister cities since 1992. In 2000 the name of the Handelszentrum station was augmented with an extra part: Moskauer Straße, which means Moscow Street.

The Moskva station was opened as a sign of friendship between Russia and Kazakhstan in the Almaty Metro in 2015. The station was decorated with the colors of the Russian



Станция «Crimée». Париж, Франция
The Crimée station. Paris, France



Станция «Stalingrad». Париж, Франция
The Stalingrad station. Paris, France

с видами Кремля, ВДНХ, Большого театра и главного здания МГУ. На входе — мини-копия курантов Спасской башни.

С 1992 года Москва и немецкий Дюссельдорф — города-побратимы. В 2000 году к названию станции «Handelszentrum» добавилась еще одно — «Moskauer Straße» (Московская улица).

В качестве знака дружбы России и Казахстана в 2015 году в алма-атинском метро была открыта станция «Мәскеу». В ее оформлении использованы цвета российского флага, мозаика с изображением стен Московского кремля.

В Париже сразу три станции метро носят названия, имеющие отношение к России. Это «Crimée», получившая имя в честь событий Крымской войны, закончившейся для Франции Пражским миром, «Stalingrad», названная в память о победе над фашистами в Сталинградской битве, и «Réaumur—Sébastopol», расположенная на пересечении улицы Ремюр и бульвара Севастополь. Последний назван в честь осады Севастополя в Крымской войне.

И.А.Шейхетова



Станция «Moskauer Straße». Дюссельдорф, Германия
The Moskauer Straße station. Dusseldorf, Germany



Станция «Réaumur-Sébastopol». Париж, Франция
The Réaumur-Sébastopol station. Paris, France

flag and a beautiful mosaic, depicting the walls of the Moscow Kremlin.

Three metro stations with names related to Russia can be found in the Paris Metro. These are the Crimée station, named after the Crimean War, which ended for France with the Peace of Prague, the Stalingrad station, named in memory of the victory over the Nazis in the Battle of Stalingrad, and the Réaumur-Sébastopol station, located at the intersection of Réaumur Street and Sébastopol Boulevard. The latter received its name from the siege of Sevastopol in the Crimean War.

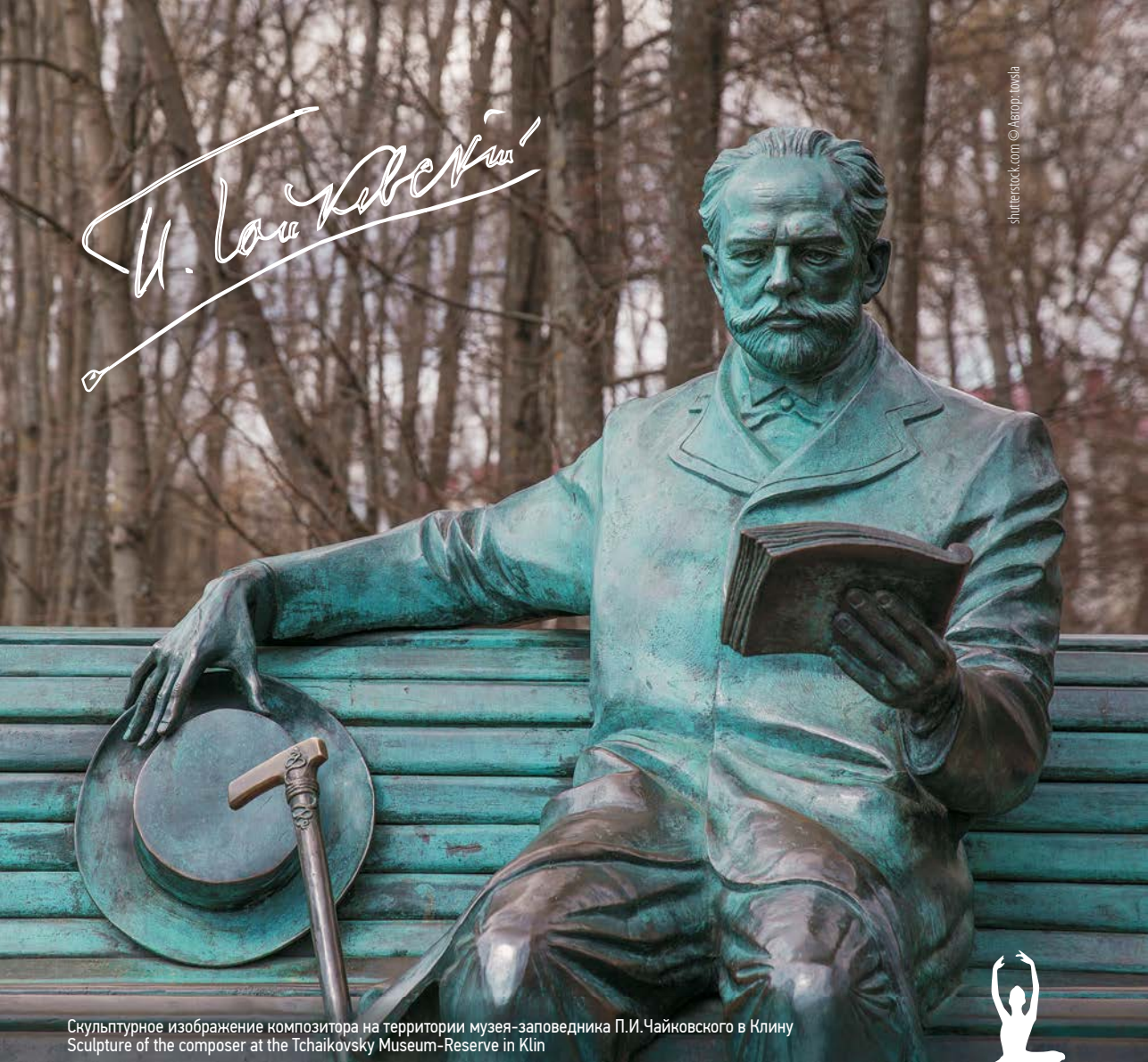
Irina Sheikhetova



Станция «Alexanderplatz». Берлин, Германия
The Alexanderplatz station. Berlin, Germany

П. Чайковский

shutterstock.com © Aegor, towsia



Скульптурное изображение композитора на территории музея-заповедника П.И.Чайковского в Клину
Sculpture of the composer at the Tchaikovsky Museum-Reserve in Klin



КОМПОЗИТОР, ЧЕЛОВЕК, БРЕНД ИСПОЛНИЛОСЬ 180 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО РУССКОГО КОМПОЗИТОРА ПЕТРА ИЛЬИЧА ЧАЙКОВСКОГО

A COMPOSER, A HUMAN, A BRAND WE CELEBRATE THE 180TH ANNIVERSARY OF THE GREAT RUSSIAN COMPOSER PYOTR TCHAIKOVSKY

«Ах, Петя, Петя, какой позор! Променил юриспруденцию на дудку!», — отчитывал будущего гения его дядя, когда Чайковский оставил службу в Министерстве юстиции, чтобы сосредоточиться только на музыке. Вряд ли суровый родственник представлял, насколько выиграет все человечество на века вперед от этой смены занятий.

О жизни и творчестве одного из самых известных русских композиторов известно, кажется, все. В то же время он остается для нас загадкой и по сей день.

КОМПОЗИТОР

Чайковский прожил всего 53 года. Период творческой активности — чуть больше трех десятков лет. В итоге — три балета, семь симфоний, десять опер, более ста романсов, а еще фортепианные циклы и пьесы, симфонические концерты, хоровые сочинения и многое другое. Сложно найти композитора, оставившего бы потомкам более обширное творческое наследие.

Писать музыку Чайковский начал, еще учась в консерватории в Санкт-Петербурге, куда поступил в 1861 году. Среди первых сочинений — увертюра «Гроза» по одноименной пьесе Александра Островского и «Характерные танцы» для симфонического оркестра. Именно они позволили 25-летнему Чайковскому впервые заявить о себе как о композиторе: публичное исполнение «Характерных танцев» состоялось 30 августа 1865 года в Павловске. Оркестром дирижировал другой великий композитор, «король вальса» австриец Иоганн Штраус. Позднее «Характерные танцы» были переименованы в «Танцы сенных девушек» и вошли в оперу «Воевода», премьера которой состоялась в январе 1869 года в Большом театре в Москве. «Эта опера — задаток огромной будущности для Чайковского... Представление удалось — Чайковского несколько раз вызывали», — записал тогда в своем дневнике основоположник русского музыкознания князь Владимир Одоевский.



Чайковский в студенческую пору, 1863 год
Pyotr Tchaikovsky as a student, 1863

“Oh, Petya, Petya, what a scandal! You are giving up the world of law for some reed pipe!”, told Tchaikovsky’s uncle in despair when the future genius left his position at the Ministry of Justice to focus solely on music. The stern relative could hardly imagine what benefit such change of trade would bring to the entire humanity for centuries ahead.

It may appear that we know everything about the life and work of Pyotr Tchaikovsky, one of the most famous Russian composers. Yet his figure remains covered in a mystery up to this day.

COMPOSER

Tchaikovsky’s life lasted only 53 years, and he was actively writing music for a little more than three decades. However, the result of this activity is quite impressive: three ballets, seven symphonies, ten operas, more than a hundred romantic songs, as well as piano cycles and pieces, symphonic concertos, choral works and a lot more. Few other composers left such abundant creative heritage to their descendants.

Tchaikovsky began to write music while still studying at the Conservatory in Saint Petersburg

В том же 1869 году Чайковский пишет увертюру «Ромео и Джульетта». Следующим произведением, созданным по пьесе Шекспира, станет в 1873 году симфоническая фантазия «Буря». Чайковский в это время — один из самых молодых профессоров Московской консерватории. Он препода-

which he entered in 1861. Among his first works were The Storm overture based on eponymous play by Alexander Ostrovsky, and Characteristic Dances for symphony orchestra. Through these works, the 25-year-old Tchaikovsky became known as a composer for the first time: the public performance of Characteristic Danc-

привел к созданию одного из главных шедевров Чайковского. Вот как писал об этом брату сам композитор: «Лизавета Андреевна молчала и добродушно улыбалась, как вдруг сказала: «А что бы взять „Евгения Онегина“»? Мысль эта показала мне дикой, и я ничего не отвечал.

of the youngest professors of the Moscow Conservatory. He taught students, travelled around Europe, worked as a critic and, of course, continued to compose music. The 1870s were a very fruitful decade for the composer. In 1872, he finished Symphony No. 2, also nicknamed the “Little Russian” symphony, and Symphony No. 3 was

ВЕЛИКИЕ РУССКИЕ БАЛЕРИНЫ В БАЛЕТАХ П.И.ЧАЙКОВСКОГО

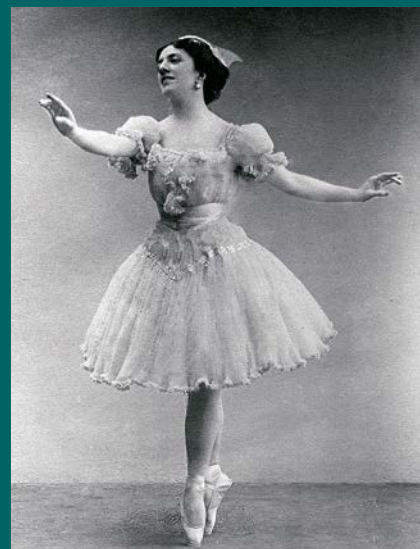
GREAT RUSSIAN BALLERINAS IN TCHAIKOVSKY BALLETS



Матильда Кшесинская
Mathilde Kschessinska



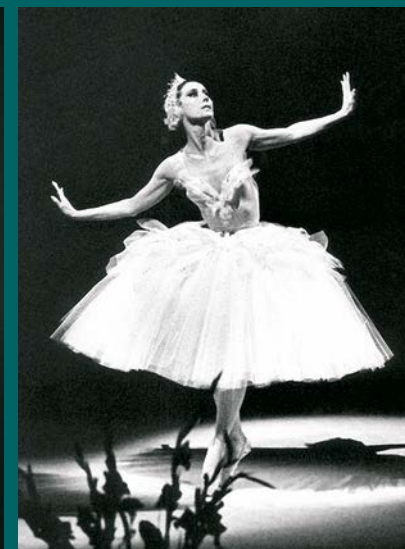
Анна Павлова
Anna Pavlova



Агриппина Ваганова
Agrippina Vaganova



Галина Уланова
Galina Ulanova



Майя Плисецкая
Maya Plisetskaya



Диана Вишнева
Diana Vishneva

дает, путешествует по Европе, занимается музыкальной критикой и, конечно, продолжает сочинять музыку. 70-е годы — очень плодотворный период в жизни композитора. В 1872 году создана Вторая, так называемая «Малороссийская», симфония, годом позже — Третья. В октябре 1875 года впервые исполнен Концерт № 1 для фортепиано с оркестром. Премьера прошла в Бостоне: великий немецкий пианист Ганс фон Бюлов играл с оркестром под управлением Бенджамина Ланга. В 1876 году написан культовый балет «Лебединое озеро», премьера которого состоялась в 1877 году на сцене Большого театра.

Случайный разговор с оперной дивой того времени Елизаветой Лавровской

took place on August 30, 1865 in Pavlovsk. The orchestra was conducted by another great composer, the Austrian “king of waltz” Johann Strauss. Later, Characteristic Dances became part of The Voyevoda opera under the name of Dances of the Hay Maidens and premiered in January 1869 at the Bolshoi Theatre in Moscow. “This opera is a warrant of Tchaikovsky’s bright future... The performance was a success, Tchaikovsky was called on stage several times,” wrote Prince Vladimir Odoyevsky, the founder of Russian musicology, in his diary at that time.

In that same year of 1869, Tchaikovsky wrote the overture Romeo and Juliet. His next work based on Shakespeare’s play was the symphonic fantasy The Tempest which appeared in 1873. At that time, Tchaikovsky was one

Потом, обедая в трактире один, я вспомнил об «Онегине», задумался, потом начал находить мысль Лавровской возможной, потом увлекся и к концу обеда решился. Тотчас побежал отыскивать Пушкина. С трудом нашел, отправился домой, перечел с восторгом и провел совершенно бессонную ночь, результатом которой был сценарий прелестной оперы с текстом Пушкина». А в 1879 году состоялась премьера оперы «Евгений Онегин» в Москве.

В 80-е годы Чайковский — уже признанный миром выдающийся композитор. Он много гастролирует, продолжая сочинительство. Три симфонии, «Славянский марш», концерты, множество фортепианных пьес — все это создано в 80-е годы.

completed the next year. In October 1875, Piano Concerto No. 1 for piano and orchestra was performed for the first time. The premiere was held in Boston, where the great German pianist Hans von Bülow played the main part to the accompaniment of an orchestra under the baton of Benjamin Lang. In 1876, Tchaikovsky wrote the iconic ballet Swan Lake which premiered at the Bolshoi Theatre in 1877.

An accidental conversation with the opera diva of that time, Yelizaveta Lavrovskaya, led to the creation of one of Tchaikovsky’s major masterpieces. The composer himself wrote about it to his brother: “Lizaveta Andreyevna kept silent and smiled good-heartedly, and then she suddenly said: “And what if you took on Eugene Onegin?” This thought seemed strange to me at first,

Наконец, в 1889 году написан балет «Спящая красавица» по сказке Шарля Перро, в 1890 году — опера «Пиковая дама» по повести Пушкина, а в 1892 году — великий балет «Щелкунчик» по сказке Гофмана.

and I did not answer anything. Then, when I was having lunch alone in the tavern, I remembered Onegin, reflected on it, and then I began to consider Lavrovskaya's thought as possible, then got carried away and by the time the lunch ended, I made my decision. I immediately ran



Опера «Пиковая дама», Большой театр
The Queen of Spades Opera, Bolshoi Theatre



Опера «Евгений Онегин», Днепропетровск
Opera Eugene Onegin, Dnepropetrovsk



Балет «Спящая красавица», Большой театр
The Sleeping Beauty Ballet, Bolshoi Theatre

to find Pushkin's work. I barely managed to find it, went home, re-read it with delight and spent a completely sleepless night which resulted in the script of a charming opera with Pushkin's text". The premiere of opera Eugene Onegin was held in Moscow in 1879.

By the 1880s, Tchaikovsky had already been globally recognized as an outstanding composer. He toured a lot and continued to compose music. Three symphonies, the Slavonic March, concertos and multiple piano pieces were all created in the 1880s. Finally, in 1889 he composed the ballet The Sleeping Beauty based on a fairy tale by Charles Perrault, in 1890 created the opera The Queen of Spades based on a story by Alexander Pushkin, and in 1892 appeared the great ballet The Nutcracker adapted from E.T.A. Hoffmann's story.

HUMAN

Tchaikovsky, the great Russian composer, and Tchaikovsky, the citizen of the world, are two personalities that coexisted within one person. He had more than just Russian blood in his veins. The composer's maternal grandfather was a French sculptor Michelle-Victor Acier who lived in Germany and worked

ЧЕЛОВЕК

Чайковский — великий русский композитор и Чайковский — гражданин мира — две ипостаси одного человека. В его жилах текла не только русская кровь. Прадед композитора по материнской линии — французский скульптор Мишель-Виктор Асье. Он жил в Германии и работал «модельмейстером» Мейсенской Королевской фарфоровой фабрики. Прабабушка Чайковского — Мария Кристина Элеонора Виттиг, дочь австрийского офицера. Любовью к музыке композитор обязан своей французской гувернантке Фанни Дюрбах. Именно она поощряла увлечения юного Петра. Его первым педагогом в Санкт-Петербурге стал обрусевший немец, пианист Рудольф Кюндингер, который, впрочем, больших талантов у воспитанника



Опера «Евгений Онегин», Большой театр
Eugene Onegin Opera, Bolshoi Theatre

as a "model maker" at the Royal Porcelain Factory in Meissen. Tchaikovsky's great-grandmother was Maria Christina Eleonora Wittig, daughter of an Austrian officer. The composer owes his love of music to his French governess Fanny Dürbach. She was the one who encouraged the hobbies of young Pyotr. His first teacher in Saint Petersburg was a Russified German pianist Rudolph Kündinger, who, however, could not find much talent in his student. "If I could have foreseen what would become of that law student, I would have kept a diary of our lessons," he wrote later. But the proud young man definitely felt the teacher's disbelief in his success.

Italy, America, Switzerland — it is difficult to list all countries that Tchaikovsky visited, countries where the audience applauded his genius. At the same time, Russia was his main affection throughout his life. "Among these majestically beautiful views and impressions of a tourist, I rush to Russia with all my soul, and my heart clenches when I imagine its plains, its meadows and groves ..." — writes Tchaikovsky in his diary from Switzerland in 1873. "What happiness it is to be home! What a bliss to know that no one will come, no one will interfere with my studies or reading or walks! I have finally understood that my dream to settle for the rest



Балет «Щелкунчик». Возобновление спектакля на исторической сцене Большого театра
Nutcracker Ballet. Revival of the ballet on the historical stage of the Bolshoi Theatre

не нашел. «Если бы я мог предвидеть, кто выйдет из тогдашнего правоведа, то вел бы дневник наших уроков с ним», — писал он позднее. Но самолюбивый юноша не мог не чувствовать неверия учителя в его успех.

Италия, Америка, Швейцария — сложно перечислить все страны, где побывал Чайковский, где публика рукоплескала его гению. При этом Россия была его главной привязанностью на протяжении всей жизни. «Среди этих величественно прекрасных видов и впечатлений туриста я всей душой стремлюсь в Русь, и сердце сжимается при представлении ее равнин, лугов, рощей...», — пишет Чайковский, находясь в Швейцарии, в своем дневнике в 1873 году. «Какое счастье быть у себя! Какое блаженство знать, что никто не придет, не помешает ни занятиям, ни чтению, ни прогулкам! Я понял теперь раз навсегда, что мечта моя поселиться на весь остальной век в русской деревне не есть мимолетный каприз, а настоящая потребность моей натуры», — а это уже цитата из письма Надежде фон Мекк, другу и покровительнице, написанного в 1885 году в усадьбе Майданово недалеко от Клина.

Один из представителей романтизма как музыкального направления и фигура глубоко трагическая — все это тоже Чайковский. В подростковом возрасте будущий

of my life in a Russian village is not a passing whim but the real need of my nature,” — and this is a quote from a letter to Nadezhda von Meck, Tchaikovsky’s friend and patroness, written in 1885 at Maidanovo estate near Klin.

Tchaikovsky was also representative of romanticism in music and a deeply tragic figure. After contracting measles as a child, he suffered complications in the form of nervous seizures throughout his life. In his teenage years, the future composer became ill with scarlet fever, and although he himself recovered, he infected a five-year-old son of the friends of his family. The child died, and Tchaikovsky blamed himself for this tragedy his whole life. In 1854, the composer’s mother Alexandra died of cholera. It was a tremendous blow for 14-year-old Pyotr. It was as if he could apprehend that the same terrible disease would eventually take his own life. From the moment his mother passed away, the composer lived with a feeling that his days are numbered.

BRAND

Tchaikovsky has long become synonymous with Russia. The composer’s fame keeps growing wider and wider. Tchaikovsky ranks 5th in the list of the most performed composers in the world, trailing only to Mozart, Beethoven, Bach and Brahms. He even has a crater

композитор заболел корью, сам выздоровел, но успел заразить пятилетнего мальчика — сына друзей семьи. Ребенок умер, а Чайковский всю жизнь винил себя в этой трагедии. В 1854 году мать композитора Александра Андреевна умерла от холеры. Это стало страшным ударом для Петра Ильича. Он словно предчувствовал, что и его жизнь прервет та же страшная болезнь. С момента ухода матери из жизни ощущение близкого конца не покидало композитора.

БРЕНД

Чайковский и Россия давно стали словами-синонимами. Слава композитора только продолжает увеличиваться. В рейтинге самых исполняемых в мире Чайковский традиционно занимает пятое место, его опережают только Моцарт, Бетховен, И.С.Бах и Брамс. Именем русского композитора назван кратер на планете Меркурий. Участие в проведении с 1958 года в Москве Международном конкурсе имени Чайковского — мечта каждого молодого музыканта в мире. Бюст композитора установлен в чилийской Providencia, мемориальные доски есть в Венеции и Флоренции. Оперы и балеты, написанные Чайковским, присутствуют в репертуарах большинства музыкальных театров мира. «Пускай же месяц Феи Драже начнется!», — так журналисты The New York Times сообщают о приближении декабря. На сцене Нью-Йоркского городского балета «Щелкунчик» идет в постановке Джорджа Баланчина еще с 30-х годов XX века, а билеты по-прежнему раскупаются на год вперед. Балет Сан-Франциско, Венская опера, Ла-Скала в Милане, Большой театр в Москве — «Щелкунчик» везде был и остается самым востребованным спектаклем.

«Из века в век, из поколения в поколение переходит наша любовь к Чайковскому, к его прекрасной музыке. И в этом — ее бессмертие». Эти слова другого музыкально гения — Дмитрия Шостаковича, в полной мере относятся не только к россиянам, но и к жителям других стран.

Е.Э.Гуревич

Использованы фотографии, предоставленные пресс-службой Большого театра, Москва, а также Днепропетровским театром оперы и балета



Петр Ильич Чайковский, 1883 год
Pyotr Tchaikovsky, 1883

on the planet Mercury named after him. Every young musician in the world dreams of participation in the International Tchaikovsky Competition that has been held in Moscow since 1958. A bust sculpture of Tchaikovsky can be found as far as the Providencia commune in Chile, while memorial plaques dedicated to him are located in Venice and Florence. Opera and ballets written by Tchaikovsky are the highlights in the repertoires of most musical theatres around the world. “Let The Sugar Plum Fairy’s Month Begin!” — this is how the New York Times once announced the beginning of December. The Nutcracker staged by George Balanchine has been performed by the New York City Ballet since the 1930s, and tickets are still sold out a year in advance. San Francisco Ballet, Vienna Opera, La Scala in Milan, the Bolshoi Theatre in Moscow — The Nutcracker has always been and still remains the most popular ballet in all those iconic venues.

“From century to century, from generation to generation goes our love for Tchaikovsky, for his beautiful music. This is the secret of its immortality”.

These words of Dmitry Shostakovich, another musical genius, are true not only for the Russians, but for people from other countries as well.

Evgeniya Gurevich

Photographs provided by the press service of the Bolshoi Theatre, Moscow, and the Dnepropetrovsk Opera and Ballet Theatre

ДУША РУССКОЙ ПРОВИНЦИИ

ИСТОРИЯ РУССКОЙ ГАРМОШКИ

THE SOUL OF THE RUSSIAN PROVINCE

THE HISTORY OF THE RUSSIAN GARMON



Этот кажущийся ординарным музыкальный инструмент — неизменный спутник любого традиционного русского гуляния: под него поют и пляшут, смеются и плачут. Без него не обходится ни один фольклорный фестиваль.

This instrument may seem ordinary, but no traditional Russian celebration is complete without it. People used to sing and dance, laugh and cry to the garmon. Now it can be seen and heard at any folk festival in Russia.

Имя, как и происхождение изобретателя этого музыкального инструмента, точно неизвестны. Он вполне мог быть французом, итальянцем, немцем, китайцем. По одной версии, предложенной советским профессором истории и теории музыки Альфредом Миреком, прототип современной гармошки создал чешский инженер Франтишек Киршник. В 1770-х годах по приглашению императрицы Екатерины II он приехал, в Санкт-Петербург, чтобы чинить органы. В свободное от работы время Киршник в собственной мастерской искал новые способы извлечения звука и в 1783 году представил на суд петербургского высшего света свое творение — гармонику, внешне напоминавшую компактное переносное фортепиано.

Для игры на гармонике Киршника музыкант одной рукой управлял мехом, встроенным в корпус инструмента, а другой нажимал на клавиши. Звук извлекался посредством металлического язычка, колебавшегося под воздействием потока воздуха.

Очень быстро изобретение Киршника стало популярным в дворянских салонах: барышни, умевшие играть на клавесинах и клавикордах, с легкостью освоили гармонику. Важное достоинство этого инструмента заключалось в том, что его, в отличие от других клавишных, не нужно было настраивать.

Одним из тех, кому очень понравилась новая гармоника, был немецкий композитор Георг Йозеф Фоглер, который, поверив в перспективу изобретенного Киршником способа звукоизвлечения, популяризовал инструмент в Европе. Со временем он трансформировался, и в 1822 году в Берлине музыкальный мастер Фридрих Бушман создал первую в мире ручную гармонику.

Довольно долгое время изобретение Бушмана производилось только в качестве детской игрушки, пока не попало в руки австрийского мастера Кирилла Демиана. Тот разделил корпус инструмента на две равные части, поместил на них клавиатуры для левой и правой рук и соединил половины мехами. Каждой из клавиш соответствовал аккорд, что и дало имя инструменту — аккордеон.



Альфред Мирек
Alfred Mirek

The name as well as the origins of the inventor of this musical instrument are unclear — it could be a Frenchman, an Italian, a German or a Chinese. According to a theory suggested by the Soviet professor of history and theory of music Alfred Mirek, the prototype of modern harmonica was created by the Czech engineer Frantisek Kirshnik. He came to Saint Petersburg to repair organs in the 1770s, at the invitation of Empress Catherine II. In his spare time, Kirshnik spent time in his own workshop searching for new ways to extract sounds, and in 1783 he submitted his creation — a harmonica, resembling a small portable piano — to the approval of Saint Petersburg's high society.



Гармошка Киршника из Музея Альфреда Мирена
Kirshnik's harmonica from Alfred Mirek museum

While playing Kirshnik's harmonica, a musician used one hand to operate the bellows embedded in the instrument's body and pressed the buttons with his other hand. The sound was extracted by a metal flap that trembled as the air passed through it.

Kirshnik's invention soon became popular in aristocratic salons: ladies who knew how to play clavecins and harpsichords quickly mastered the harmonica. The important advantage of the instrument was that it did not have to be tuned unlike other keyboard instruments.

One early admirers of the new harmonica was a German composer Georg Joseph Vogler.



Аккордеон Демиана
Demian's accordion



Концертино
Concertino

Это было то устройство, подобие которого мы можем наблюдать у современной гармонии. 23 мая 1829 года Демиан запатентовал свое изобретение, с этого момента начались его массовое производство и продажа. Со временем инструмент получил широкое распространение в разных европейских странах, в первую очередь в Италии, Франции и Германии. Именно один из образцов немецкой гармоники и стал родоначальником знаменитой русской гармошки.

В 1839 году тульский оружейник Иван Сизов на ярмарке услышал глубокие, певучие звуки, которые издавал удивительный заморский инструмент. Купив его за баснословную по тем временам сумму в 40 рублей ассигнациями, Сизов быстро разобрался в конструкции, на ее основе изготовил свою гармонь, сделал несколько таких экземпляров для близких, а потом даже начал создавать инструмент на продажу. Дело пошло очень успешно, и через год вся округа на Масленицу плясала не под привычную балалайку, а под гармонь.

Работой Ивана Сизова заинтересовался тульский промышленник Тимофей Воронцов, в итоге основавший первую в России гармонную фабрику. К 1851 году в Туле таких фабрик было уже шесть. Именно из этого города инструмент «разъехался» в ближайшие губернии: Рязанскую, Орловскую, Псковскую.

Создавая гармонь, мастер приспособлял ее возможности к характеру народной музыки, популярной в конкретной области. Чтобы звучание инструмента и голос певца дополняли друг друга, мастера начали экспериментировать с тональностями. Именно

He gave credit to the new instrument invented by Kirschnik and made it popular in Europe. Over time, the instrument underwent multiple transformations, and in 1822 in Berlin, musical instrument maker Friedrich Buschmann created the world's first hand-held harmonica.

For quite a long time Buschmann's invention was regarded as a children toy until Austrian master Cyrill Demian lay his hands on it. He split the body of the instrument into two equal parts, put keyboards for left and right hands on them and connected the two halves by bellows. Each key corresponded to a specific chord, or *accordo* in Italian, which gave name to the instrument itself and it became known as an accordion. This was already a device that resembled its modern-day counterpart. On May 23, 1829, Demian patented his invention, which was the starting point for mass production and sales of accordion. Over time, the instrument became widely popular across various European countries, primarily in Italy, France and Germany. One piece of such German harmonica became the ancestor of the famous Russian *garmon*, or *garmoshka*.

In 1839, a gunsmith from Tula Ivan Sizov visited a trade fair and heard deep, melodious sounds produced by a curious instrument brought from overseas. He bought it for 40 roubles, an immense sum at that time, quickly learn its design, and made his own harmonica using it as an example. He made several copies for his friends and family, and then started producing instruments for sale. The business had a flying start, and at the next year's Maslenitsa festival the whole district danced not to the well-known balalaika, but to the new *garmon*.



Экспонаты из коллекции музея «Собрание»
Exhibits at COLLECTION Museum





Музей Русской гармоники Альфреда Мирека
Alfred Mirek Russian Accordion Museum

поэтому в России было так много разнообразней гармонии: вятская, вологодская, ливенская, саратовская, шуйская. Это далеко не полный список русских гармошек. Практически в каждой губернии мастера создавали свои, стремились сделать их как можно более нарядными. Так, кустари села Бологое украшали музыкальные инструменты резной медью, коленкором, зеркальным стеклом. Гармонь, получившая название «Бологовка», имела басы, набор мажорных и минорных аккордов.

Ivan Sazov's work drew interest from an industrialist Timofey Vorontsov, who later became founder of Russia's first garmon factory. By 1851, Tula was home to six such fabrics. From that city the instrument made its way to the nearby regions of Ryazan, Orel and Pskov.

When creating his own garmon, a master would adjust its features to better fit the nature of folk music that was popular in that particular area. In order to make the sound of the instrument and the singer's voice complement each other, the artisans began



1870

Гармонь саратовская.
Мастер Н.Г.Карелин
Saratov garmon.
Made by N.Karelin



«Новоржевская резуха». Мастерская братьев Выборских, с. Лунино
Novorzhev garmon ("rezukha").
Made by Vyborisky Brothers workshop

1890



Гармонь братьев Киселевых, г.Тула
Garmon made by Kiselev brothers, Tula



1934

Гармонь венская. Мастерская «В.Д.Вагин и сыновья», г. Тула
Vienna garmon.
Vagin and Sons workshop, Tula



1950

Гармонь нижегородская, г. Бор
Nizhny Novgorod garmon, town of Bor



1970

Рояльная гармонь, г. Елец
"Royal" garmon, town of Elets

Со временем появились гармони-двухрядки, у которых за каждым рядом кнопок в правой руке закреплялся определенный звукоряд (русские венки), а затем и трехрядки.

На гармони играли не только в селах, на улицах и базарах. Со временем они нача-

experimenting with tonalities. That is why there are so many varieties of the instrument in Russia: there were characteristic local versions of garmon made in Vyatka, Vologda, Saratov, the town of Shuya or a village of Livny (the "livenka"). This is by no means a complete list of Russian garmons. In almost every

«Если в Германии гармоники изготавливались там, где были мастера, то в России — там, куда привозили гармоники, появлялись мастера».

Альфред Мирек

“While in Germany harmonicas were made in places where masters were available, in Russia masters emerged in places where harmonicas appeared”.

Alfred Mirek

ли «приходить» и в классические концертные залы. Инструмент, специально предназначенный для игры в составе ансамбля, в 80-х годах XIX века создал тульский изобретатель Николай Белобородов. Гармонь имела особое звучание, что в итоге позволило композитору П.И.Чайковскому впервые ввести ее в состав симфонического оркестра.

Для лучшей организации производства гармоней в 1928 году в Москве была устроена тематическая выставка. Результатом стало создание твердого ассортимента и стандартов производимых моделей. Качество выпускаемых гармоней и их художественно-стилевые особенности строго отслеживались на конкурсах мастеров. Музыкальные

province, the masters created their own ones and tried to make them as elegant as possible. For instance, artisans of Bologoye village decorated musical instruments with carved copper, fancy cloth and plate glass. The Bologoye garmon had basses and a set of major and minor chords. Its sound resembled that of the instruments used by Italian strolling musicians.

Soon appeared Garmons with two rows of buttons on the right-hand side, with each row corresponding to a certain sound sequence (the so-called “Russian Viennese garmon”). At some point the third row of buttons was added.

The garmon was played not only in villages, on the streets and at fairs. Over time, they

инструменты проигрывались за занавесом, а жюри на слух определяло качество звучания. Неизменными победителями таких мероприятий оказывались тульские умельцы.

Не останавливалось производство гармоной и в тяжелые годы Великой Отечественной войны. Сначала тульские мастера решили, что в это страшное для страны время никому нет дела до музыки, но неожиданно от армейцев «полетели» сотни писем на тульскую фабрику с просьбами дать им гармони, ведь «С песней легче воевать!». Существовал даже лозунг: «В каждую роту — гармонь!». Летом 1941 года для поднятия боевого духа солдат на фронт было отправлено около 12 тыс. гармошек, а осенью — уже 60 тыс. Так гармонь стала боевой подружкой советских солдат и «прошагала» с ними по всем дорогам войны.

Нередко с гармонью на войне была связана какая-то интересная история. Например, в мае 1942 года разведчики заметили на реке Западная Двина две моторные лодки и открыли по ним огонь. Первую подбили сразу же, а во второй нашли аккордеон знаменитой немецкой фирмы «Hohner». Инструмент гитлеровцы использовали во время своих агитационных поездок по захваченным селам. Гармонь была передана Белорусскому ансамблю песни и танца с надписью под клавишами: «Играйте на ней веселей, и пусть звуки ее гремят похоронным маршем для

found their place in classical concert halls. An inventor from Tula Nikolay Beloborodov in the 1880-s created a version of the instrument specifically designed for being part of an ensemble. The peculiar sound of that garmon eventually allowed the great Russian composer Pyotr Tchaikovsky to include it in a symphony orchestra for the first time.

In 1928, a themed exhibition was held in Moscow for the sake of improving the production of garmons. As the result, a rigid assortment and standards for produced models appeared. The quality of the produced garmons and their artistic and stylistic features were thoroughly monitored at the competitions held among the masters. Different musical instruments were played behind a closed curtain and the jury determined the sound quality by listening to them anonymously. Masters from Tula were frequent winners of such events.

The production of harmonies did not stop even in during the hard times of the Great Patriotic War. Initially, the producers thought that at the terrible time for the country nobody cared about music, but suddenly they began to receive hundreds of letters from the army in which soldiers asked them for garmons, because “It is easier to fight while singing”, they wrote. There was even a slogan: “A garmon for every squadron!” Already in the summer of 1941, around 12,000 garmons were dispatched to the front to raise the morale among the soldiers, and in autumn of that year



Концерт Лидии Руслановой на ступенях рейхстага в мае 1945 года
Lidia Ruslanova concert at the steps of Reichstag in May 1945



Аккордеон знаменитой немецкой фирмы Hohner
Accordion made by Hohner, a famous German brand

Гитлера». После войны инструмент был передан на хранение в музей.

Уже в мирное время ветераны вспоминали, что всю войну только и выживали, что на песнях и частушках под гармошку. Старинные «Барыня» и «Цыганочка», легендарная «Катюша» — один из символов Великой Отечественной войны — поднимали раненых солдат в бой.

Фантазия мастеров, создававших гармошки, потрясает. Так, до наших дней сохранились экземпляры высотой с человеческий рост, предназначавшиеся для совместной игры двух музыкантов. Существуют и совсем крохотные инструменты, размером в несколько спичечных коробков. Есть гармошка-черепашка — одна из представительниц музыкальной эксцентрики. С таким инструментом очень любят выступать клоуны. Есть гармони в форме сапожка, тубейки — всего не перечислишь.

Сегодня в мире существует четыре музея гармоник: в Италии, США, Германии и России. В Музее русской гармоники Алфреда Мирека представлена уникальная коллекция, которую профессор Мирек собирал в течение полувека. В 1997 году он передал 200 редких видов музыкальных инструментов в дар Москве.

60,000 more. Thus the garmon became a fighting friend of Soviet soldiers and “walked” with them on all war-time roads.

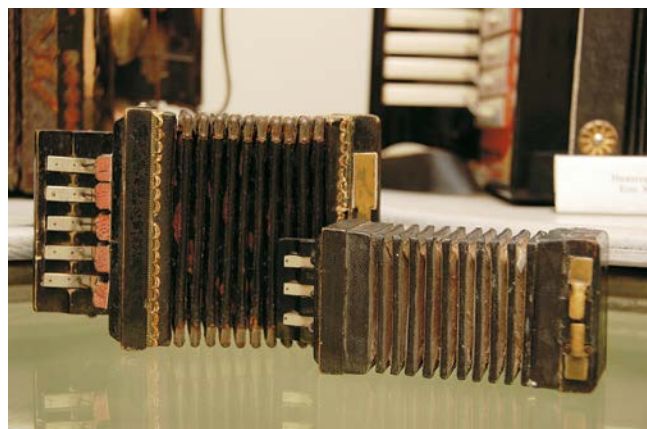
There are multiple anecdotes about war involving garmons. For instance, in May 1942 scouts saw two motorboats on Western Dvina (Daugava) river and immediately opened fire. They hit one boat straight, and in the second one, they found an accordion made by Hohner, a famous German company. Hitler’s soldiers used this instrument during their propaganda trips to the villages they captured. The instrument was given to the Belarus Song and Dance Company with an inscription: “Play it cheerfully, and may its sounds roar as a funeral march for Hitler”. When the war ended, the instrument was consigned to a museum.

Later, veterans recalled that the only thing that helped them survive through the war-time was songs and ditties sung to the sound of garmon. The old songs such as “Barynya” (“Lady”) and “Tsiganochka” (“Gypsy”), as well as the legendary “Katyusha”, one of the symbols of the Great Patriotic War, lifted the wounded soldiers into battle.

One can only wonder at the fantasy of the masters who created garmoshkas. For example, there are instruments as high as a human, designed for two musicians to play



Слева: немецкая гармонь, Германия, конец XIX века
Внизу: гармошки-черепашки, г. Череповец, 1890 год
Left: German garmon, Germany, late 19th c.
Below: "Turtle" garmon, Cherepovets, 1890



Звучание гармони нередко сравнивают с пением соловья — неказистой птички, с великолепными трелями которой ничто не может сравниться. Этот инструмент считают сердцем русского человека, особенно сельского. Сегодня людей, виртуозно владеющих игрой на гармонии, не так уж много. Чтобы сохранить исконные русские музыкальные традиции, передать их будущим поколениям, в стране организуются многочисленные тематические фестивали, собирающие участников, в том числе из разных стран Европы.

К.И.Ленская

В статье использованы фотографии экспонатов из коллекции музея «Собрание»



them together, and they have survived to our days. There are also tiny instruments, the size of several matchboxes. There is a "turtle" garmon, quite an eccentric musical instrument often played by circus clowns. One can find a garmon in the form of a boot or a skullcaps, to name just a few peculiar examples.

Currently, there are four harmonica museums in the world: in Germany, Italy, Russia and the USA. The Alfred Mirek Russian Accordion Museum boasts a unique collection that professor Mirek himself collected during half a century. In 1997, he donated 200 rare exhibits of this musical instrument to the city of Moscow.

The sound of a garmon is often compared to the singing of a nightingale, a rather unattractive bird capable of producing most magnificent warbles. This instrument is considered the heart of a Russian person, especially the one living in a village. Now there are not so many people left who can play the garmon masterfully. To preserve the original Russian musical traditions, to pass them on to future generations, numerous thematic festivals are organized around the country, gathering numerous participants, some of whom come from different European countries.

K.Lenskaya

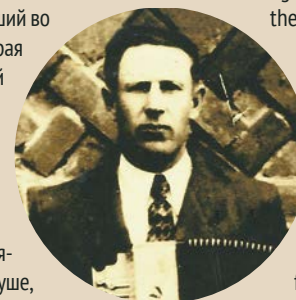
The article contains photos of items from the collection of the Museum Collection

ТАЙНА ОСОБОГО ЗВУЧАНИЯ

Два самых знаменитых советских маршала — Семен Михайлович Буденный и Георгий Константинович Жуков — были известными почитателями русской гармошки. Так, Буденный прекрасно играл на этом инструменте, в украинском городе Шахтерске даже хранятся пластинки с его записями. А сколько было самородков-гармонистов, мастеров-самоучек, создававших самобытные русские гармошки, невозможно сосчитать! Один из них — обычный крестьянин из Кировской области Виталий Александрович Селезнев, получивший во время войны тяжелое ранение в руку, которая так и осталась недвижимой. После Великой Победы Виталий Александрович занимался созданием звучных гармоней, украшенных наивной резьбой и росписью.

Из беседы с мастером:

Для корпуса гармоники мастера подбирали лучшие породы древесины: «На звук влияет — из сосны гармонь звонче, из ольхи полгуще, понежнее. Для клавиш береза — самое лучшее, потому что здесь нужен крепкий материал. Она и не разбухает, значит, клавиши не западают, и прочная, не стирается». Большое значение в звучании гармоник имело качество металла, из которого делались язычки и планки инструмента: «Планки бывают стальные, бывают медные. Медь ценится тем, что она никогда не дает ржавчину, а на голос если попала ржавчина, то он не играет, он бубнит — звук мертвый. Зимой еще перепад температуры: в доме гармошка стоит — тут тепло, на улицу вышел — там мороз. Поэтому медь лучше, она мороза не боится, а стальные голоса на морозе ломаются и отлетают». После этого осуществлялась наклейка лаек — полосок тонкой, эластичной кожи, закрывающих доступ воздуха к язычкам с противоположной от наклейки стороны. Качество кожи имело очень большое значение в звучании инструмента: «Если ты некачественную наклеишь, то поиграешь год, а то и меньше, она завернется, и все. Гармонь засвистит, и будут и на сжим, и на разжим все голоса играть». Мастера настраивали гармоники ночью, чтобы им не мешали посторонние звуки: «Ночью слух другой, более чистый. Когда мастер делает планку, он на свой слух ее делает, а потом до традиции своей головой доводит». Существовало два вида сбыта инструментов — «поделка на заказ» и продажа на рынке. Инструмент, сделанный на заказ, был самым дорогим и престижным, поскольку изготавливался с учетом индивидуальных пожеланий заказчика. Лучшие мастера делали инструменты только на заказ, причем заказчиком приходилось ждать долго — от шести месяцев до нескольких лет. И вот уже более 50 лет потомки хранят и берегут гармошку своего деда.



THE SECRET OF THE SPECIAL SOUND

Two famous Soviet marshals, Semyon Budyonny and Georgy Zhukov, were great admirers of the Russian garmon. Budyonny knew how to play it with great skill, and there are even records of him playing at a museum in Shakhtersk, Ukraine. There were also numerous natural-born garmon players and the self-taught masters who created original Russian garmoshkas.

One of them was Vitaly Seleznev, an ordinary peasant from the Kirov region. He was heavily wounded in his hand during the war, and the hand was left completely numb.

After the victory, Vitaly Seleznev started making wonderful garmons exquisitely decorated with carvings and painting.

Here is what the master said himself: Masters selected the best wood to make garmons: "It affects the sound: the pine wood is more resonant, the alder tree makes it more gentle. Birch wood is the best for the keys because they require the strongest material. It doesn't swell so the keys don't sink in, and it's strong and durable".

The metal used in flaps and metal strips was also very important for the sound of garmoshkas: "The strips can be made of steel or copper. Copper is valued because it never catches rust, because if you have some rust on it, the instrument does not play, it mumbles — the sound is dead. In winter, there is also rapid change of temperature: when a garmon stays inside, it is warm, and then you go outside, and it is frosty out there. So copper is better, it is not afraid of frost, and steel strips break down and fly away in the cold".

After that, strips of thin, elastic leather are applied to block air from accessing the flaps. The quality of the leather was of crucial importance: "If you use a bad-quality leather, you will maybe play it for a year or less, then it will wrap up and that's it. The garmon will make whistling noises, and will produce all sounds both when squeezed and stretched".

The masters tuned up the garmons at night to avoid extraneous sounds: "At night, your hearing is different, it is clearer. When a master makes the strip, he makes by ear and then uses his brain to finish it off".

You could order a garmoshka or buy it on the market. Custom-made instruments were the most expensive and valued because they were made according to customer's wishes. The best craftsmen only made garmons to order, and customers had to wait for a long time, from six months to several years. Descendants have been keeping and cherishing their grandfather's accordion for over 50 years.



Гармошка Виталия Селезнева
Garmon made by Vitaly Seleznev

ПЕСНИ ФРАКИИ — ГОЛОСА ИЗ ГЛУБИНЫ СТОЛЕТИЙ

SONGS OF THRACE — VOICES OF CENTURIES PAST



Так исторически сложилось, что на территории России проживают не только многочисленные коренные народы, но и потомки выходцев из других стран, бережно хранящие свои национальные традиции.

Historically, the territory of Russia has not just been home to numerous indigenous peoples. The land is also shared by the descendants of immigrants who continue to carefully preserve their national traditions.

В небольшом аккуратном домике в селе Чернополье Белогорского района на Крымском полуострове живет удивительная женщина, сохранившая в памяти древние фракийские песни своей родной бабушки. Это Ирина Зекова, председатель местной греческой общины. Ей за семьдесят, но песни, которые она исполняет, по-прежнему завораживают душу. Они приходят к людям, как молитвы на каждый день. Этнографы из ближнего



Ирина Зекова, председатель греческой общины
Irina Zekova, chair of the Greek community

и дальнего зарубежья изучают жизнь и быт этих необычных людей. Сюда со всего мира приезжают фракийцы почтенного возраста и благодарят жителей Крымской Фракии за бережное отношение к памяти великого народа, увозя с собой горсть крымской земли. О Чернополье пишут книги, снимают телесюжеты, греческий режиссер Стелиос Элиос прошлым летом в Чернополье презентовал свой документальный фильм «Дорогой фракийских греков Крыма». Интересную научную работу на эту тему написала и местная молодая исследовательница — гречанка София Кифниди.

Предки нынешних фракийцев, спасенные Российской империей от турецкого ига, переселились в Крым двести лет назад. На новом месте построили храм святых равноапостольных царей Константина и Елены, открыли школу, этнографический музей. Наставления родителей — любить эту святую землю — помогли новоселам преодолеть все жизненные трудности. Греки достойно вписались в многонациональную семью Тавриды.

Память о своей исторической родине, давно разделенной между соседними государствами, бережно хранят бесценные

In a small neat house in the village of Chernopolie situated in the Belogorsky district of the Crimean Peninsula there lives an amazing woman, who has preserved ancient Thracian songs that her grandmother used to sing. Her name is Irina Zekova, and she is the chair of the local Greek community. Even though she is in her 70s, the songs she performs still fascinate everyone. People treat them like everyday prayers. Ethnographers from all over the world study the life of these extraordinary individuals. Thracians of advanced age come here from around the globe to thank the residents of Crimean Thrace for their careful attitude to great people's memory and take a handful of Crimean soil home. There are numerous books and TV spots about Chernopolie. Last summer, a Greek director Stelios Elios presented his documentary called "Dear Thracian Greeks of Crimea" here. A local young researcher of Greek origin, Sofia Kifnidi, also prepared an interesting scientific work on this issue.

The ancestors of today's Thracians who were saved by the Russian Empire from the Turkish yoke moved to Crimea two hundred years ago. There they built the church of Equal-to-the-Apostles Constantine and Helen and opened a school and ethnographic museum. Their parents' instructions to love this holy land helped the newcomers sail through all the challenges in life. The Greeks became worthy members of the multinational family of Taurida.

The memory of their historic homeland that has long been divided between the neighboring countries is carefully preserved in the priceless monuments of musical culture, Thracian folk songs. There are lots of them, and they tell us, the descendants, how the Thracians — a large nation of warriors and workers, talented craftsmen, and skilled farmers — lived, worked, fought, and won. For 400 years, boys were taken away from their families and sent to Turkish camps for Janissary military training.

Most of the songs were devoted to labor, in particular, harvesting. They accompanied the hard work of reapers. These songs have slow melodies that let voices ring out above the field and be heard by other reapers, both in vicinity and far away. The bizarre curves of the Phrygian and Dorian musical modes enriched the melody, and the rhythmic



Елена Николаевна Кучугурная-Болгарова, преподаватель новогреческого языка, в национальном костюме
Elena Kuchugurnaya-Bolgarova, teacher of the modern Greek language, in a folk costume

freedom reflected the leisurely movement of the harvesters.

Another major group of work songs are the ones for gatherings. They were sung when girls and brides came together to spin, sew, or shuck corn. While working, they sang dozens of beautiful songs, most often about love. One of them tells about a guy who was passing by the gathering and stopped to admire his beautiful darling. "Go, mother, and play matchmaker, so that lovely Mariyka will be mine," — this is what this song is about.

Drinking songs had a special place in the life of the Thracians. They were sung by both men and women. But if the latter preferred the love ones, the men's drinking songs were about past historical and heroic events, "...The forest turned green, and only one tree is not covered with leaves; under it lies a young man with ten fierce wounds..."

And to this day, elderly Thracian women remember the ritual songs that accompanied the holiday calendar. The brightest of them are carols and lazarki. They were performed on Christmas eve in winter and on Lazarus Saturday in spring. The songs of men-carolers are the most cheerful and optimistic in Thracian folk art. They include wishes for each



по значению памятники музыкальной культуры — народные фракийские песни. Число их велико, и нам, потомкам, они рассказывают о том, как жили, трудились, воевали и побеждали, радовались и горевали фракийцы — многочисленная нация воинов и тружеников, талантливых мастеров, искусных земледельцев. 400 лет из их семей забирала мальчишек и отправляли в турецкие лагеря для военной подготовки янычар.

Главной темой песен был труд — уборка урожая. Они сопровождали тяжелую работу жнецов. Мелодии этих песен — медленные, протяжные, дающие свободу голосу прозвенеть над полем и быть услышанным близкими и далекими жнецами. Причудливые изгибы фригийского и дорийского музыкального ладов украшали мелодию, ритмическая свобода отражала неторопливое движение участников жатвы.

Другая большая группа трудовых песен — песни на посиделках. Их исполняли, когда девушки и невесты собирались, чтобы прясть, шить или чистить кукурузу. Работая, они пели десятки красивых песен — чаще всего на любовную тематику. В одной из них поется о том, как мимо посиделок идет парень и останавливается, чтобы полюбоваться на красивую избранницу своего сердца. «Иди, мама, сосватай красавицу Марийку, моей чтоб стала...» — вот о чем поется в этой песне.

Важное место в жизни фракийцев занимали застольные песни. Их исполняли и мужчины, и женщины. Но если женщины ориентировались на любовную тематику,

то в мужских застольных песнях рассказывается о прошлых исторических и героических событиях. «...Зазеленел лес, только одно дерево не покрылось листьями — под ним лежит молодец раненый с десятью лютыми ранами...».

И до наших дней пожилые женщины-фракийки помнят обрядовые песни, сопровождавшие праздничный календарь. Из них самые яркие — это песни колядующих и лазарок. Их исполняли на Рождество зимой и Лазаров день весной. Песни колядующих мужчин — самые жизнерадостные и оптимистические во фракийском народном творчестве. Благопожелания в них адресуются каждому члену семьи.

В одной из песен поется о холостяке, о том, как собрались трое парней и хвастаются, кто из них — самый удачной молодец.

Фракийские лазарские песни исполнялись за неделю до Пасхи — на Лазарову субботу. Они были частью девичьих весенних игр. Празднично одетые в красивую народную одежду, напоминающую свадебную, с цветами в волосах и звенящими украшениями, девушки пели и танцевали в каждом доме села. Таким образом они представляли себя сельской общине и заявляли о своей готовности вступить в брак.

Еще один из традиционных обрядов связан с Днем Иоанна Святителя.

Накануне праздника вечером две девушки в молчании проходят через все село, набирают ведро воды в святом источнике и вместе с венками из ароматных крымских цветов и трав аккуратно относят в дом, где хранятся старые иконы, привезенные фракийцами двести лет тому назад. В веночек вплетают три спелых колоска пшеницы и обручальное серебряное кольцо, красиво перевязывают его красной ленточкой. Этот веночек достается одной из девушек села, которую потом как будущую невесту женщины постарше украшают свадебными атрибутами. Этот обряд олицетворяет лето, прибыль, возможность сыграть свадьбу, создать новую семью.



Нарядный национальный костюм девушки
Female festive folk costume



family member. One of the songs about a bachelor tells about the three guys who gathered to brag about and argue who was the most successful.

Thracian lazarki were performed a week before Easter, on Lazarus Saturday. They were part of the girls' spring games. Festively dressed in beautiful wedding-like folk clothes, with flowers in their hair and ringing jewelry, the girls sang and danced in every house of the village. This way, they introduced themselves to the community and declared their readiness to get married.

Another traditional ritual is related to St. John's Day. The night before the holiday, two girls go through the whole village in silence, get a bucket of water from the holy spring and, together with wreaths of fragrant Crimean flowers and herbs, carefully take





Греки Чернополя в танце хоро
The Greeks of Chernopolie dancing horo

Песни, в которых звучат пожелания счастья и плодородия, сегодня исполняются на ярмарках народного творчества, а исполняют их группы художественной самодеятельности.

Из семейных обрядовых песен лучше всего сохранились песни свадебные. Фракийская свадьба — это богатый ритуал, и каждый его отдельный момент сопровождался специальными песнями. Среди наиболее выразительных — прощание молодой невесты с родителями и родным домом.

Самый популярный фракийский музыкальный жанр, сохранившийся до наших дней, — хоро, коллективный танец, когда участники становятся в круг или линию. Ритмы хоро самые различные, а видов — великое множество, которое подразделяется

it to the house, where the old icons that were brought by the Thracians two hundred years ago are kept. Next, three ripe wheat spikelets and wedding silver ring are woven into the wreath, which is beautifully tied up in a red ribbon after that. This wreath goes to one of the village girls, who then receives wedding attributes from older women as a future bride. This ritual embodies summer, profit, and an opportunity to create a new family.

Today, the songs with wishes for happiness and fertility are performed at folk art fairs by amateur groups.

Out of all family ritual songs, the wedding ones are preserved best. Thracian wedding is a rich ritual, and each of its stages was accompanied by special songs. Among the most prominent ones are the young bride's farewell to her parents and home.

The most popular Thracian musical genre, which has survived to date, is horo — collective circle or line dance. The rhythms of the horo



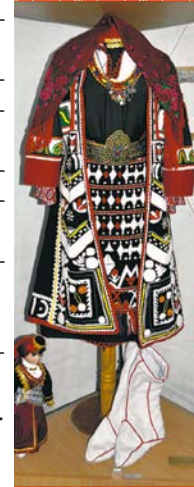
Фестиваль «Ак-Кая. Белая Скала». Греческая подвода
The festival "Aq Qaya. The White Rock". The Greek cart

по основным географическим районам, ранее входившим во Фракию.

Везде в этих местах, как когда-то во Фракии, к хоро присоединяются и стар, и млад. Этот самый массовый и самый любимый хоровод танцуют везде: дома, в ресторане, на площадях и улицах. По разным поводам: официальные праздники, свадьбы, выпускные балы, дни рождения и т.д., и т.п. Как только звучат первые звуки знакомой музыки, все начинают двигаться ей в такт и самые смелые выходят танцевать. Постепенно к ним присоединяются остальные, и уже через 2–3 минуты танцующим не хватает места, чтобы развернуться.

Когда-то фракийские хоро танцевали под песню, сейчас это не так, но до наших дней дошли хороводные песни. Четко, ритмично, с разнообразным поэтическим содержанием, они обязательно звучат на каждом семейном празднике. Исполнение фракийских песен и танцев — одна из главных традиций национально-культурных обществ не только на территории бывшей Фракии, но и в Российской Федерации. Уникальной по своему содержанию является деятельность национального музыкального ансамбля «Карачоль» — творческого коллектива, созданного в Крыму, в селе Чернополье Белогорского района. Место компактного проживания фракийцев — единственное в Российской Федерации, где бережно сохраняются национальные традиции, отмечаются праздники и звучат удивительные мелодии песен. В селе из старожил, живых свидетелей истории, осталось всего десять человек. Сегодня первоостепенная задача для современных фракийцев — сохранить это богатство, красоту и своеобразие для будущих поколений.

Лучия Пузикова,
член Союза журналистов России



Костюмы из собрания музея
Costumes from the museum's collection

vary greatly, and there are different types of this dance in each of the key areas that once belonged to Thrace.

All across these places, as once in Thrace, both the old and the young ones meet in the horo. It is the most massive and favorite round dance everywhere: at home, in a restaurant, in squares and streets. It is danced on various occasions: official holidays, weddings, graduation parties, birthdays, etc. As soon as the first sounds of familiar music are heard, everyone begins to follow the rhythm, and the bravest start to dance. Gradually, others join them, and in 2–3 minutes the dancers do not have enough space to turn around. The Thracian horo used to be danced to a song, but now it is not. However, the round dance songs are preserved to present day. They are a vital part of every family celebration.

The performance of Thracian songs and dances is one of the main traditions of ethnic cultural societies not only in the former Thrace, but also in Russia. Thus, there is a unique national musical ensemble Karachol, a creative team established in Crimea, in the Chernopolie village. It is the only place in the Russian Federation, where Thracian ethnic traditions are carefully preserved, holidays are celebrated, and amazing songs still can be heard. There are only ten old-timers left in the village who are the living witnesses of history. Today, the primary task for the modern Thracians is to safeguard this wealth, beauty, and uniqueness for future generations.

Luchiya Puzikova, Member of the
Russian Union of Journalists



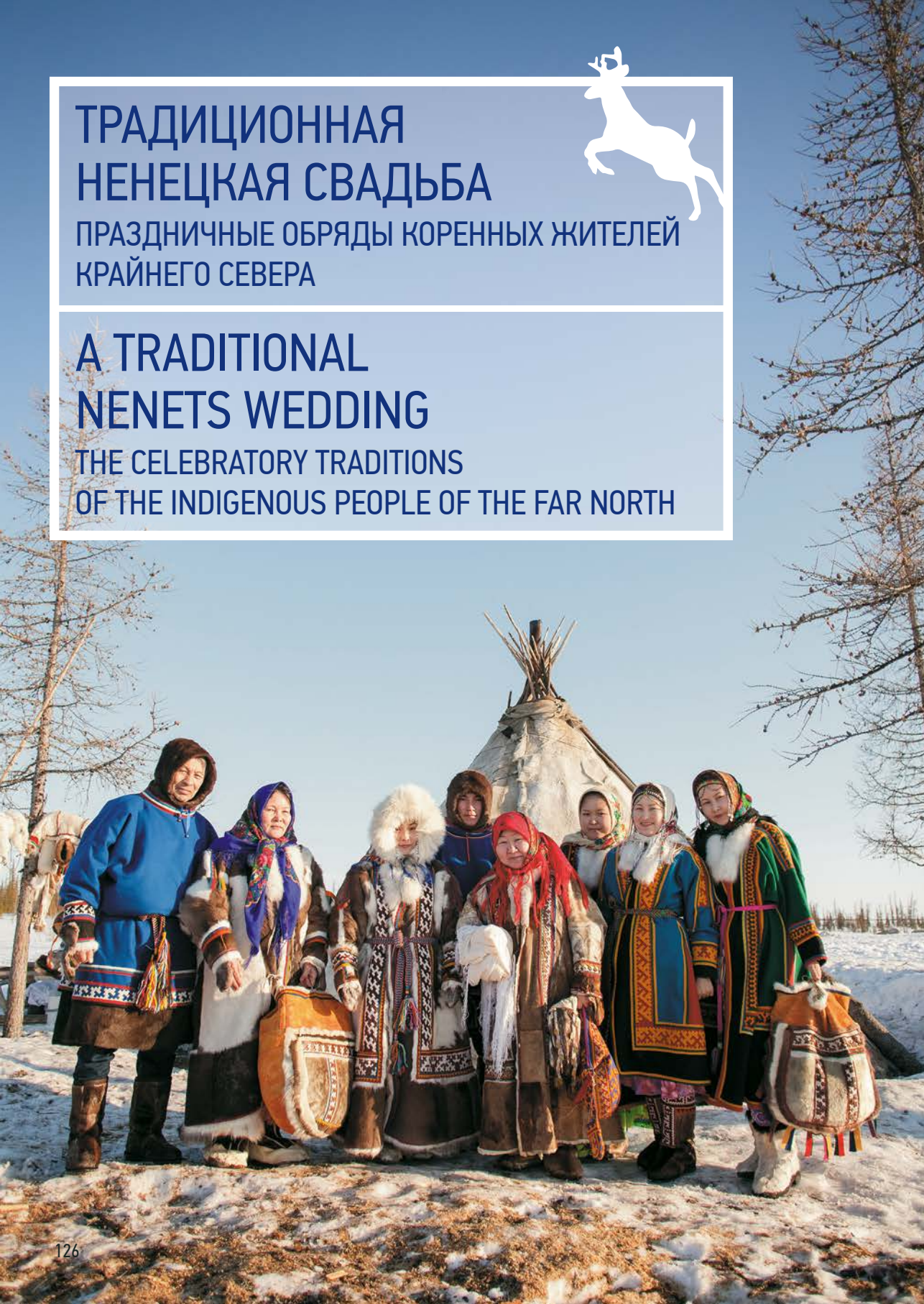


ТРАДИЦИОННАЯ НЕНЕЦКАЯ СВАДЬБА

ПРАЗДНИЧНЫЕ ОБРЯДЫ КОРЕННЫХ ЖИТЕЛЕЙ
КРАЙНЕГО СЕВЕРА

A TRADITIONAL NENETS WEDDING

THE CELEBRATORY TRADITIONS
OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF THE FAR NORTH



Малые народы России бережно хранят свои национальные традиции, передавая из поколения в поколение семейные обычаи и обряды, среди которых — ненецкая свадьба на краю земли.

Russia's indigenous ethnic groups carefully preserve their national traditions by passing down family rites and customs through the generations. One of these unique rites is the Nenets marriage ritual.

Ненцы подразделяются на лесных и тундровых. Несмотря на значительную протяженность территории их расселения, от Белого моря до нижнего течения Енисея, все тундровые ненцы обладают единством культуры. Основные элементы традиционного свадебного обряда были одинаковы у всех ненцев. Однако существовали различия в зависимости от района проживания, имущественного положения семей и сложившихся в данном роду традиций.

There are two large groups of the Nenets people, the Forest Nenets and Tundra Nenets. Despite the vast territories that they inhabit, stretching from the White Sea to the lower reaches of the Yenisei river, all Tundra Nenets share the same culture. The main elements of the traditional wedding ritual are the same for all Nenets, but of course there were differences depending on the area, the wealth of the family and the traditions of the specific clan.

При заключении браков в первую очередь учитывались экзогамные нормы: браки заключались только между представителями разных родов. Важны были и экономические факторы, а также качества девушки: здоровье, трудоспособность, мастерство.

Exogamous norms were of first to be considered when concluding marriages: marriages could happen only between representatives of different clans. Economic factors were also important, as well as personal qualities of the bride: her health, ability to work, and skills.

СВАТОВСТВО

THE OFFER OF MARRIAGE

Основной формой брака у ненцев, который встречается и поныне, был брак по сватовству. Присмотрев невесту, молодой ненец вместе со своими родными устраивал семейный совет, на котором обсуждали качества девушки и выбирали свата. Роль свата могла выполнять мать жениха.

Marriage by offer used to be, and sometimes still is, the main form of marriage among the Nenets people. After laying his eyes on a girl, a young man together with his relatives sat down for a family council, where they discussed the qualities of the girl and chose a marriage broker. In some cases, the groom's mother could act as the marriage broker herself.

В назначенный день жених и сват отправлялись к стойбищу рода невесты. Подъехав к чуму отца невесты, внутрь заходил только сват и сообщал о цели своего приезда. Главным атрибутом свата служил посох. Чаще первой фразой свата, с которой он обращался к отцу невесты при входе в чум, была: «Дочку твою я застал или не застал?».

On a set day, the groom and the marriage broker went to the camp of the bride's family. They approached the tent, also called a 'chum', where father of the bride lived, and the marriage broker went inside to announce the purpose of his or her arrival. The main tool of the marriage broker was his staff. Usually the marriage broker began by saying to the bride's father: "Is your daughter at home or not?"

Если отец девушки почему-либо не хотел отдавать дочь замуж за этого человека, то он на предложение свата ничего не отвечал или запрашивал высокий выкуп.

If the girl's father did not want his daughter to marry that man for some reason, he would not respond to the proposal or asked for a huge bridewealth.

Если жених устраивал отца девушки, то между ним и сватом начинались переговоры о размере выкупа: отец невесты на

If the father liked the groom, he started negotiating the amount of bridewealth with the marriage broker: the bride's father made



посохе делал нарезки по количеству запрашиваемых оленей.

Договорившись о размере выкупа, сват оставлял посох, который хранился у отца невесты в священной нарте. Число таких посохов равнялось числу замужних дочерей. Когда за девушку получали задаток, состоявший из нескольких оленей, она считалась сосватанной. Срок свадьбы зависел от уплаты выкупа и наличия приданого.

Выкуп за невесту чаще всего уплачивался перед свадьбой, и его размер зависел от обеспеченности жениха. Основную часть выкупа составляли олени, а остальное — меха, сукно и т.п. Большой выкуп повышал статус и значимость невесты.

СВАДЬБА В ЧУМЕ НЕВЕСТЫ

В день свадьбы подготовка невесты началась с омовения и ритуального очищения дымом. Затем следовало оформление прически — невесте вплетали в косы украшения и надевали головной убор судыр'. Накосники были непременной принадлежностью костюма невесты. Специальной свадебной одежды у ненцев не было, праздничной считалась более нарядная, новая, сшитая из шкур лучшей выделки.

cuts on the staff corresponding to the number of deer he requests.

Having agreed on the bridewealth, the marriage broker left the staff which was later kept by the bride's father in the sacred sledge. The number of such staffs was equal to the number of married daughters. When the family received several deer as advance, the marriage was considered arranged. The date of the wedding depended on the payment and the availability of the dowry.

The bridewealth was usually paid before the wedding, and its amount depended on the groom's wealth. The bulk of it was made up of deer, the rest was fur, cloth, etc. A large bridewealth increased the status of the bride.

AT THE BRIDE'S TENT

For the bride, the wedding day preparations began with a bath and ritual cleansing with smoke. Then her hair was styled: the bride's braids were decorated with jewellery, and she put on a special piece of headgear called "sudyr". The important accessory were long fake braids. Nenets people had no special wedding clothes, so the bride wore her most elegant and new clothes made of the best-quality skins.

В назначенный день жених и его родственники наряжались в лучшие одежды и отправлялись к чуму невесты. Свадебный аргиш — обоз из нескольких оленьих упряжек, идущих друг за другом — мог растянуться на целый километр.

Подъехав к чуму невесты, жених на упряжке трижды объезжал чум по ходу солнца, после чего родня невесты, находящаяся вне чума, бросалась ловить свата, жениха и всех остальных гостей. Задача невестинной родни — изловить руками все упряжки, едущие на полном ходу.

On the set day, the groom and his relatives put on their best clothes and went to the bride's tent. The wedding argish — a caravan of several deer sleds going one after another — could be a whole kilometre long.

Once he arrived to the bride's tent, the groom would drive the sledge three times around it sun-wise, and after that the bride's family who stood outside the tent rushed to catch the marriage broker, the groom and all other guests. The goal of the bride's family was to catch all sledges riding at full speed.

Having caught one of the men, they would jokingly tie him to a sledge in the back of the tent, and women were tied to the sledge at the entrance. Their deer were unharnessed



Ритуальное оформление прически — невесте вплетали ложную косу со старинными медными или бронзовыми украшениями. Накосники были непременной принадлежностью костюма невесты
Ritual hairstyle decoration — a false braid with antique copper or bronze decorations was woven into the bride's hair. Nakosniki were an indispensable part of the bride's costume





Невеста в традиционном уборе
Bride in traditional clothes

Поймав кого-либо из мужчин, их в шутку привязывали к нартам в задней части чума, а женщин привязывали к нартам у входа в чум. Их оленей распрягали и выпускали пастись. Это было отражением борьбы, которая в далеком прошлом сопровождала получение невесты.

В первый день свадьбы совершали жертвоприношение оленя. Для счастья новобрачных пояса, платок невесты и аркан жениха пропускали три раза вокруг шеи жертвенного оленя с пожеланиями счастливой семейной жизни. Вместе с новобрачными все остальные участники проходили три раза под арканом, который был привязан к шее оленя.

Мясо такого оленя считается священным, его не заносят в чум, и гости едят его только в сыром виде. Магическими свойствами наделялись отдельные органы жертвенных животных, которые использовались в качестве оберегов. Так кончиком левого оленьего уха наносили полоску по лбу жениха и невесты.

Мать невесты приглашала родню жениха к чуму, который был заперт изнутри. Задачей жениха было просунуть красный лоскут сукна внутрь чума, причем родственницы невесты всеми силами пытались не позволить ему это сделать. Когда сукно

and release to graze freely. This was a reminiscence of the fights that happened long time ago when the groom tried to take the bride.

On the first day of the wedding, a deer was sacrificed. To bring luck to the newlyweds, the bride's shawl and the groom's lasso rope were passed three times around the neck of the sacrificial deer with wishes of a happy family life. Together with the newlyweds, all other people passed three times under the lasso rope that was tied to the deer's neck.

The meat of such deer was considered sacred, it could not be brought into the tent and the guests had to eat it raw. Separate organs of the sacrificial animals were also assigned magical properties and were used as amulets. Thus, the tip of the stag's left ear was used to draw a strip on the foreheads of the bride and groom.

The mother of the bride invited the groom's family to the tent that was locked from the inside. The groom's task was to slip a red cloth inside the tent, and the bride's relatives tried to prevent him from doing that. When the cloth was finally pushed inside, it was then cut into strips and distributed to the women who defended the doors and to all members of the bride's family.

After receiving payment for entering the door, the bride's mother invited everyone to eat the freshly-killed deer. The treat was held outside. It was believed that home

вталкивалось женихом в чум, его разрезали полосками и раздавали женщинам — всем защитникам двери, членам семьи невесты.

После выкупа двери мать невесты приглашала есть парное оленьё мясо. Угощение проходило на улице. Участвовали в пиршестве домашние и семейные духи из священной нарты. Затем в чуме накрывали праздничные столы. Угощением служили сырое и вареное мясо, рыба, суп.

После первого угощения за свадебным столом все выходили из чума, и начинались игрища и состязания. В это время в чуме для гостей готовили ужин. Жениху и невесте подавали вареное сердце и язык оленя. Это ритуальное блюдо означало, что у них теперь на двоих одно сердце и один язык.

Отъезд невесты в чум жениха происходил утром следующего дня. Проводили обряд, направленный на обеспечение новой семьи чадородием — в нарту невесты усаживали маленького ребенка, чтобы женская нарта никогда не пустовала.

Семейные духи
из священной нарты
Family spirits
of the Sacred Sledge



and family spirits from the sacred sledge also took part in the feast. Then the festive tables were set inside the tent. The usual treats were raw and boiled meat, fish, and soup.

Once they were done with the first set of meal at the wedding table, everyone came outside to take part in games and competitions, while dinner was being prepared inside the tent. The bride and the groom were served boiled heart and tongue of a deer: this



Приданое невесты
Bride's dowry



Перетягивание палки
Pulling of a stick

Напротив выхода из чума выливали из сосуда кровь жертвенного оленя так, чтобы образовалась лужица. Невесту под руки выводили из чума, она перешагивала через кровавую лужицу, тем самым заслоняя порог чума родителей от темных

ritual dish meant that now they had one heart and one tongue.

The bride departed for the groom's tent the next morning. There was a ritual aimed at increasing the chances of the new family for having a baby — a small child was placed in the bride's sledge so that the female sledge would never be empty.

Outside of the exit from the tent, the blood of the sacred deer was poured out of a vessel to make a puddle. The bride was led out of the tent and she stepped over a bloody puddle, thus protecting the entrance to her parents' house from dark forces. The bride was placed in the female sledge and covered tightly with a cloth by the groom's family. Father then said his goodbyes and best wishes: "You are no longer our daughter, you are married. Live well with your husband, love him and listen to all your elders". The bride's sledge was decorated with elegant harness, jingles and sleigh-bells.

Every bride was given dowry that formed the basis of the young family's household. Brides from wealthy families received from their parents a tent and a whole argish made of several deer sleds. A necessary part of the bride's dowry was a new chintz bed curtain, because married life for Nenets people began under the bed curtain. It was the only thing that separates the bed of the couple from that of the rest of the family.

The bride's sledge was tied to that of the marriage broker's wife or the groom's



сил. Невесту укладывали в женскую нарту и наглухо закрывали пологом, причем это делали родственники жениха. Отец давал напутствия: «Ты теперь не наша дочь, ты выдана замуж. Живи с мужем хорошо, люби его и слушай всех старших». Упряжка невесты украшалась нарядной упряжью, колокольчиками и бубенцами.

Приданое имела каждая невеста, и оно являлось основой хозяйства молодой семьи. Невесты из обеспеченных семей получали от своих родителей чум и целый аргиш из нескольких оленьих упряжек. Необходимой частью приданого невесты был новый ситцевый полог, так как супружеская жизнь у ненцев начиналась именно в пологе. Он служит единственным разделителем постели супружеской пары и остальных членов семьи.

Нарту невесты привязывали к нарте жены свата или матери жениха. За ними цепочкой присоединялись грузовые нарты с приданым невесты. Перед отъездом невесты в чум жениха ее аргиш проводили три раза вокруг родительского чума.

Аргиш направлялся на восток и проезжал под ритуальными воротами, которые отец невесты сооружал еще до прибытия гостей жениха. Эти ворота были символической границей между семьями или родами, через которую проходит невеста в род мужа.

mother. Before the departure of the bride to the groom's tent, her argish was escorted three times around her parent's home.

The argish headed east and passed under the ritual gate that had been built by the bride's father before the groom's guests arrived. This gate was a symbolic border between families or clans that the bride crossed when entering her husband's clan.

AT THE GROOM'S TENT

Upon arrival at the camp, the wedding argish drove three times around the groom's tent. The marriage broker brought the bride into the tent and uncovered her face. The groom unharnessed the deer and neatly folded all the harnesses in his sledge. If some item from the harnessing gear was left on the ground or was folded carelessly, it meant that the groom was reluctant to take this girl as his wife and simply obeyed the orders of his parents.

The same things usually happened at the groom's camp as at the bride's: the deer sacrifice, a treat in front of the tent, then dinner inside the tent, and then games and contests.

According to the Nenets tradition, the mother of the groom prepares the bed for the newlyweds. The newlyweds' bed was separated by the bed curtain

Аргиш проезжает под ритуальными воротами
Argish drives under ritual gates





Сваха под руку заводит невесту в чум жениха
Matchmaker leads the bride into the groom's tent



Родители жениха перед чумом
Groom's parents in front of a tent

СВАДЬБА В ЧУМЕ ЖЕНИХА

По приезду в стойбище свадебный аргиш три раза объезжал вокруг чума жениха. Сваха под руки заводила невесту в чум и открывала ей лицо. Жених распрягал оленей и аккуратно складывал всю упряжь в нарты. Если что-то из упряжи осталось на земле или было сложено небрежно, это означало, что жених неохотно взял в жены данную девушку, подчинившись воле родителей.

На стойбище жениха обычно происходило то же, что и у невесты: обряд жертвоприношения оленя, угощение перед чумом, затем угощение внутри чума, проходили соревнования и игры.

По ненецкой традиции, постель для молодоженов готовит мать жениха. Ложу новобрачных отделил полог из приданого невесты. Когда полог опускался — это символизировало, что жених и невеста становились мужем и женой. Это был кульминационный момент свадьбы — невеста окончательно теряет связь с родом отца и получает статус замужней женщины в семье мужа.

Наутро молодая жена приступала к своим обязанностям: разжигала очаг, готовила еду, угощала гостей. С этого момента для молодой женщины начиналась новая жизнь. Родители невесты прощались с дочерью, затем с родителями жениха. В нарты упаковывались подарки от семьи жениха, и гости разъезжались.



Одаривание матери невесты
Giving gifts to the bride's mother

from the bride's dowry. When the curtain was lowered, it symbolized that the groom and the bride finally became husband and wife. It was the culmination of the wedding — the bride finally cut her ties with her father's clan and receives the status of a married woman in the husband's family.

In the morning, the young wife began her duties: she made fire at the hearth, prepared meals, treated guests. From that moment, the young woman began a new life. The bride's parents said goodbye to their daughter, then to the groom's parents. The guests packed gifts from the groom's family in their sledge and left.

ПОСЛЕСВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ

Через один-два дня молодая супружеская пара совершала ответный визит родителям невесты. Новоиспеченный муж приволил в подарок отцу невесты семь оленей, предназначенных для запряжки в священные нарты. Перед отъездом новобрачных отец невесты забивал оленя, мясом которого угощал отъезжающих. Теперь дочь навещит родителей не ранее, чем через год. Ежегодно навещая родителей, замужняя дочь непременно получает каждый раз подарки: оленя или новую ягушку.

Традиционный свадебный обряд показывает, что созданию семьи у ненцев придавалось большое значение. Появлялась новая семья, женатый сын мог отделиться и жить своим хозяйством, рождение детей, особенно сыновей, поднимало его социальный статус: сыновья были продолжением рода.

Д.Н.Князев, основатель проекта «Свадьбы народов мира: культурное наследие»,
Г.П.Харючи, к.и.н., автор монографий об истории и культуре ненцев

POST-WEDDING RITES

One or two days later, the young couple made a visit to the bride's parents. The young husband brought seven deer as a gift to the bride's father, these deer were to be harnessed to the sacred sledge. Before the departure, the father of the bride slaughtered a deer and served the meat to the departing guests. At least a year would pass before the daughter sees her parents again. Every year, when visiting her parents, the married daughter receives valuable gifts such as a deer or a new fur coat.

The traditional wedding ritual shows that marriage was very important for the Nenets people. A new family was formed, a married son could separate and live in his own household, and the birth of children, especially sons, raised his social status: his sons would continue the family line.

Denis Knyazev, founder of "Marriages of the peoples of the world: Cultural heritage" project
Galina Kharyuchi, Cand.Sc.(History), author of monographs on history and culture of the Nenets people





Исполнилось 75 лет академику Российской академии художеств, кандидату искусствоведения, лауреату Государственной премии Российской Федерации, директору Государственного Русского музея **Владимиру Александровичу Гусеву**.

Биография В.А.Гусева нетипична для художника. Он окончил индустриальный техникум в родном городе Калинин (Тверь), работал на заводе. В 25 лет приехал в Ленинград и поступил в Институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е.Репина. В 1978 году Владимир Александрович пришел работать в Государственный Русский музей старшим научным сотрудником и остался здесь навсегда. В 1988 году коллектив Музея избрал Гусева директором. Во многом благодаря его труду и инициативе за эти годы Русский музей так расширился. Мраморный и Строгановский дворцы, Михайловский и Летний сады — сложно перечислить все владения одного из крупнейших музеев России. Во всех проведены и продолжают проводиться реставрационные работы, открываются новые экспозиции, проходят интересные выставки.

Academician of the Russian Academy of Arts, Doctor of art history, laureate of the State Prize of the Russian Federation, Director of the State Russian Museum **Vladimir Gusev is 75 years old.**

Gusev's biography is unique for an artist. He graduated from an industrial technical school in his hometown of Kalinin, now Tver, and worked in a factory. At the age of 25, he moved to Leningrad and entered the Institute of Painting, Sculpture, and Architecture named after Ilya Repin. Vladimir Gusev started to work at the State Russian Museum as a senior researcher in 1978 and has been there ever since. In 1988, he was chosen by his colleagues to serve as museum director. Thanks to his work and initiative, the Russian Museum has expanded tremendously over the years. From the Marble and Stroganov palaces to the Mikhailovsky and Summer gardens, it's hard to list every feature of one of the largest museums in Russia. The Russian Museum has restored and continues to restore its buildings and spaces, open new expositions and launch interesting exhibitions.

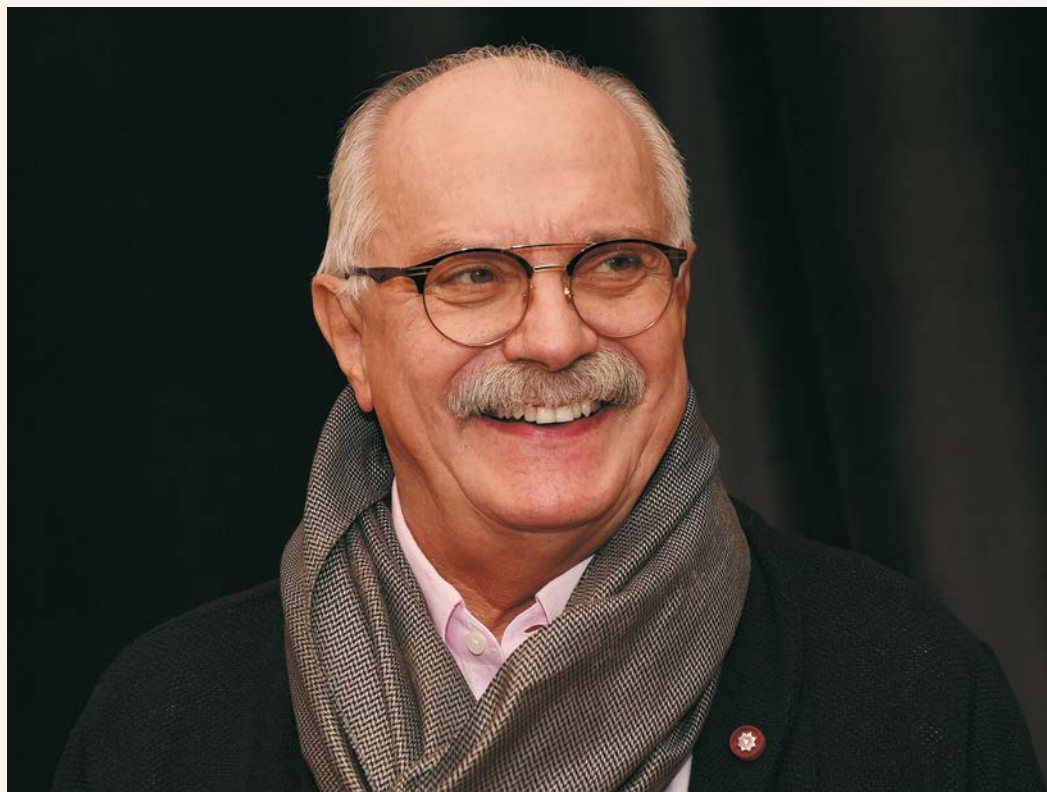


Исполнилось 65 лет президенту Межрегионального центра библиотечного сотрудничества, президенту Фонда развития информационного общества, председателю Российского комитета по международной программе ЮНЕСКО «Информация для всех» **Евгению Ивановичу Кузьмину**.

Евгений Иванович окончил в 1978 году Московский институт электронного машиностроения, затем работал по специальности и параллельно учился в Литературном институте. Начиная с 1992 года Е.И.Кузьмин занимался модернизацией российских библиотек, их интеграцией в мировой культурный процесс. Компьютеризация, сохранение фондов, организация модельных сельских библиотек, проведение международных научных конференций — этому Евгений Иванович посвятил многие годы. По его инициативе и при непосредственном участии создавались информационно-образовательные центры для детей и юношества в разных регионах России. Евгений Иванович — единственный россиянин, который дважды был избран председателем Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех».

President of the Interregional Center for Library Cooperation, President of the Information Society Development Fund, Chairman of the Russian Committee for the International UNESCO Information for All Programme **Evgeny Kuzmin** celebrated his 65th birthday.

Evgeny Kuzmin graduated from the Moscow Institute of Electronic Engineering in 1978. He then started to work as he furthered his studies at the Literature Institute. Kuzmin has been involved in the modernization of Russian libraries and their integration into the world cultural process since 1992. He's devoted a large part of his life to computerization, preserving funds, starting rural libraries, and organizing scientific conferences. He has also initiated and participated in the creation of many information and educational centers for children and youth across Russia. Evgeny Kuzmin is the only Russian citizen elected twice as the Chairman of the Intergovernmental Council of the UNESCO Information for All Programme.



75 лет исполнилось советскому и российскому киноактеру, кинорежиссеру, сценаристу и продюсеру, народному артисту России **Никите Сергеевичу Михалкову**.

Н.С.Михалков окончил Всероссийский государственный институт кинематографии (ВГИК) в 1971 году, однако свою первую роль в кино получил в 14 лет. Спустя четыре года о молодом талантливом актере узнала вся страна — на экраны вышел фильм Георгия Данелии «Я шагаю по Москве». В 1974 году 28-летний Михалков дебютировал в качестве режиссера. За свою творческую биографию Никита Сергеевич снялся в 60 фильмах, являлся режиссером 30 кинокартин, написал сценарии к 29 лентам. Картины Михалкова неоднократно удостоивались престижных кинематографических премий, как российских, так и международных. В частности, фильм «Утомленные солнцем» получил Гран-при Каннского фестиваля и «Оскара» как лучший иностранный фильм. Никита Сергеевич имеет звание Героя Труда, является председателем правления Союза кинематографистов России, Российского фонда культуры, художественным руководителем Центра театра и кино. Полный кавалер ордена «За заслуги перед Отечеством».

The Soviet and Russian film actor, director, screenwriter, producer, and People's Artist of Russia **Nikita Mikhalkov** turned 75 years old.

Nikita Mikhalkov graduated from the All-Russian State Institute of Cinematography in 1971. However, he received his first film role at age 14. Four years later, the film *Walking the Streets of Moscow* by Georgiy Daneliya was released and the young talented actor quickly became a household name. In 1974, 28-year-old Mikhalkov made his directorial debut. Throughout his creative life, Nikita Mikhalkov has starred in 60 films, directed 30 films, and written scripts for 29 films. Mikhalkov's motion pictures have repeatedly won prestigious Russian and international cinematographic awards. His film *Burnt by the Sun* won the Grand Prix at the Cannes Film Festival and the Oscar for Best Foreign Film. Nikita Mikhalkov holds the title of Hero of Labor, he is the chairman of the board of the Union of Cinematographers of Russia and the Russian Cultural Foundation and the artistic director of the Center of Theater and Cinema. He is also a Full Cavalier of the Order of Merit to the Fatherland.



Юбилейную дату отметила губернатор Ханты-Мансийского автономного округа — Югры **Наталья Владимировна Комарова**.

Наталья Владимировна по образованию — инженер-экономист, окончила Коммунарский горно-металлургический институт. Трудовую деятельность начала на Коммунарском металлургическом заводе. В дальнейшем занимала различные должности в Администрации г. Новый Уренгой, а в 1994 году возглавила её. Спустя три года была избрана мэром города, затем заняла пост первого заместителя губернатора Ямало-Ненецкого автономного округа. Одновременно преподавала в Ямальском нефтегазовом институте. Политическую карьеру начала в середине 90-х годов, три раза избиралась в Государственную Думу, где в период с 2003 по 2010 год возглавляла Комитет по природным ресурсам и природопользованию. В 2010 году была избрана губернатором Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, сохранив этот пост после перевыборов в 2015 и 2020 годах. Имеет государственные, правительственные и отраслевые награды и знаки отличия.

The Governor of the Khanty-Mansi Autonomous Area — Yugra **Natalya Komarova** celebrated her anniversary.

Natalya Komarova is an engineer-economist. She graduated from the Kommunarisk Mining-Metallurgical Institute and began her working career at the Kommunarisk Metallurgical Plant. She held various positions in the Novy Urengoy administration before becoming the head of the administrative body in 1994. Three years later, Natalya Komarova was elected mayor of the city, and then the First Deputy Governor of the Yamal-Nenets Autonomous Area. At the same time, she continued teaching at the Yamal Institute of Oil and Gas. Natalya Komarova began her political career in the mid-90s and was elected to the State Duma of the Russian Federation three times, where she headed the Committee on Natural Resources and Environmental Management from 2003 to 2010. In 2010, she was elected Governor of the Khanty-Mansi Autonomous Area — Yugra and has retained this position following re-elections in 2015 and 2020. Natalya Komarova has received state, government, and industry awards and distinctions.



Президент ПАО «ЛУКОЙЛ» Вагит Юсуфович Алекперов отметил 70-летний юбилей.

В.Ю.Алекперов окончил в 1974 году Азербайджанский институт нефти и химии им. М.Азизбекова. За последующие 15 лет прошел путь от оператора по добыче нефти и газа до генерального директора предприятия нефтяной отрасли. В 1990 году был назначен заместителем министра нефтяной и газовой промышленности СССР. С 1993 года успешно возглавляет ПАО «Лукойл», из года в год оставаясь верным девизу компании «Лукойл — всегда в движении!». Доктор экономических наук, действительный член Российской академии естественных наук. Автор ряда книг и научных публикаций об управлении нефтепромыслами. Вагит Юсуфович ведет активную общественную и благотворительную деятельность, продвигая и поддерживая социальное предпринимательство в России. Имеет правительственные ордена и награды, Почетную грамоту и две благодарности Президента Российской Федерации. Алекперов является основателем музея Международного нумизматического клуба, экспозицию составляет его личная коллекция.

The President of the Lukoil Oil Company Vagit Alekperov celebrated his 70th birthday.

Vagit Alekperov graduated from the Azerbaijan Institute of Oil and Chemistry named after M. Azizbekov in 1974. Over the next 15 years, he worked his way up from an oil and gas extracting operator to the CEO of an oil industry enterprise. In 1990, he was appointed Deputy Minister of the USSR Oil and Gas Industry. Since 1993, he has successfully headed the Lukoil Oil Company, while remaining faithful to the company's slogan, "Always moving forward!". Vagit Alekperov is a Doctor of Economics and an active member of the Russian Academy of Natural Sciences, as well as an author of numerous books and scientific publications on oilfield management. Vagit Alekperov is actively engaged in social activities and charities, promoting and supporting social entrepreneurship in Russia. He has government honors and awards, a Certificate of Merit, and two Commendations of the President of the Russian Federation. Vagit Alekperov is the founder of the International Numismatic Club Museum, which consists of coins from his personal collection.



Директору Российского института стратегических исследований Михаилу Ефимовичу Фрадкову исполнилось 70 лет.

М.Е.Фрадков в 1972 году с отличием окончил Московский станкоинструментальный институт, в 1981 году — Всесоюзную академию внешней торговли. Карьера Фрадкова как экономиста-международника началась в 1973 году в посольстве СССР в Индии, а спустя 15 лет он был назначен министром внешнеэкономических связей и торговли. В последующие годы занимал ключевые позиции в различных органах государственной власти Российской Федерации. В период нахождения Фрадкова на должности председателя правительства был дан старт социально значимым национальным проектам. Долгие годы находился на посту директора Службы внешней разведки. В 2017 году возглавил Российский институт стратегических исследований — аналитический центр, учрежденный Президентом Российской Федерации. Михаил Ефимович является председателем совета Фонда по сохранению и развитию Соловецкого архипелага. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла. Полный кавалер ордена «За заслуги перед Отечеством».

The Director of the Russian Institute for Strategic Studies Mikhail Fradkov is 70 years old.

Mikhail Fradkov graduated with honors from the Moscow Machine Tool Institute in 1972 and the All-Union Academy of Foreign Trade in 1981. Fradkov's career as an international economist began in 1973 at the USSR Embassy in India. Fifteen years later, he was appointed Minister of Foreign Economic Relations and Trade. In subsequent years, he held key positions in various government bodies of the Russian Federation and launched socially significant national projects during his time as Prime Minister. He was also the longest-serving director of the Foreign Intelligence Service. In 2017, he headed the Russian Institute for Strategic Studies, an analytical center established by the President of the Russian Federation. Mikhail Fradkov is the Chairman of the Board of the Foundation for the Preservation and Development of the Solovetsky Archipelago. He has the diplomatic rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. Mikhail Fradkov is a Full Cavalier of the Order of Merit to the Fatherland.



ИЛЬЯ ГЛАЗУНОВ

К 90-летию со дня рождения.

Илья Сергеевич Глазунов — советский и российский художник-живописец и педагог, создал более трех тысяч произведений. Широко известен как портретист и автор монументальных полотен, одно из которых — «Вклад народов СССР в мировую культуру и цивилизацию» (1980) — находится в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Основатель Всероссийского музея декоративно-прикладного и народного искусства и Российской академии живописи, ваяния и зодчества. Участвовал в создании Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры.

Имеет российские и зарубежные государственные награды. В 1999 году был удостоен золотой медали ЮНЕСКО «За вклад в мировую культуру и цивилизацию».

ILYA GLAZUNOV

90th anniversary.

Ilya Glazunov, a Russian painter and educator, left us more than 3,000 works. He is known as a portraitist and author of monumental canvases, one of which — «The contribution of the peoples of the USSR to world culture and civilization» (1980) — can be seen at UNESCO headquarters in Paris.

He founded the All-Russian Decorative Art Museum and the Russian Academy of Painting, Sculpture and Architecture, took part in creation of the All-Russian Society for the Protection of Historical and Cultural Monuments.

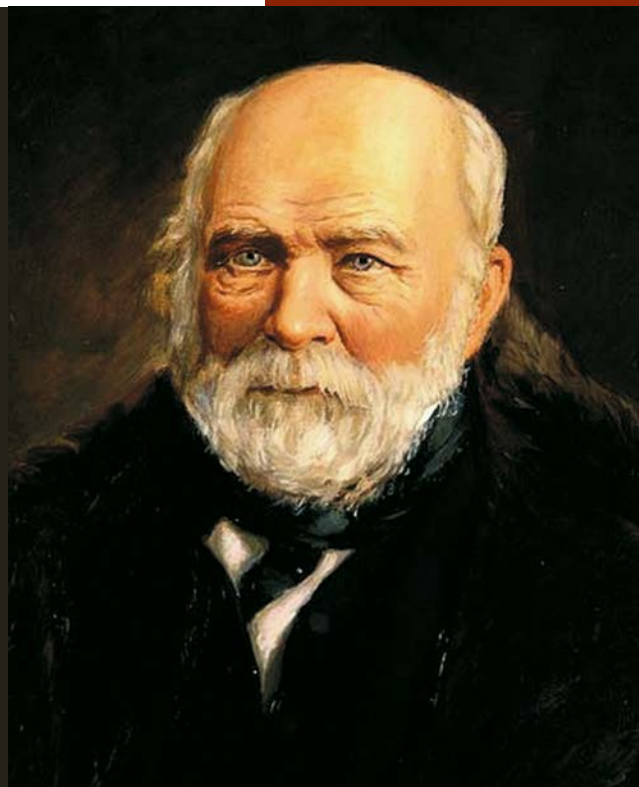


ОТЕЦ РУССКОЙ ХИРУРГИИ

К 210-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ВЕЛИКОГО ХИРУРГА НИКОЛАЯ ИВАНОВИЧА ПИРОГОВА

THE FATHER OF RUSSIAN SURGERY

ON THE 210TH ANNIVERSARY OF THE GREAT SURGEON NIKOLAY PIROGOV



Имя выдающегося хирурга, мыслителя и педагога Николая Ивановича Пирогова широко известно не только в России, но и за рубежом. Жизнь этого великого человека — синоним служения своему делу, беззаветной любви и самоотдачи науке. Идут годы, десятилетия сменяют друг друга, но вклад Пирогова в медицину по-прежнему остается непревзойденным.

The name of the outstanding surgeon, thinker, and teacher Nikolay Pirogov is widely known throughout Russia and abroad. His remarkable life has served as an example of dedication, devotion and commitment to science. The years go by and decades pass, but Pirogov's contribution to medicine has remained unequalled.

Будущий великий хирург родился в Москве 27 ноября 1810 года и стал тринадцатым ребенком в дружной, благополучной семье военного казначея майора Ивана Ивановича Пирогова. С самого детства любимым занятием Николая была игра во врача. Своим появлением она обязана болезни его старшего брата, к которому для осмотра был приглашен известный столичный медик, профессор Московского университета Ефрем Мухин. Визит знаменитости и поразительное выздоровление больного произвели на Николая неизгладимое впечатление. С этого момента мальчик, представляя себя врачом, начал «лечить» домашних. Те, лежа в постели, давали себя прослушивать, прощупывать, смотрели, как юный доктор «выписывает» им рецепты и с важным видом дает рекомендации.

Получить образование Николаю помог все тот же профессор Мухин, быстро заметивший блестящие способности мальчика и начавший заниматься с ним индивидуально. В четырнадцатилетнем возрасте, «приписав» себе два года, Николай успешно сдал вступительные испытания на медицинский факультет Московского университета, который, однако, в 20-е годы XIX века представлял собой довольно грустное зрелище. За редким исключением преподаватели были бездарны и весьма формально относились к своему делу. Обучение, как правило, состояло из лекций, которые читались по давно устаревшим наставлениям, хотя имелись и более современные книги. Однако Николай был пытливым и старался учиться прежде всего у старших. Помимо Ефрема Мухина колоссальное влияние на молодого Пирогова оказал профессор анатомии Юст

The future great surgeon was born in Moscow on November 27, 1810. He was the 13th child in the close-knit and well-to-do family of the military treasurer, Major Ivan Pirogov. Ever since Nikolay was little, his favorite pastime was to imagine that he was a doctor. His inspiration came from the illness of his older brother, for whom a famous medical professional and Professor at Moscow University, who once examined Pirogov's older brother when he was sick. The visit of the celebrity and the amazing recovery of the patient left a lasting impression on Nikolay. From that moment on, the boy started to "treat" his folks pretending he was a doctor. Lying in the bed, the patients let the young doctor perform auscultation as well as palpation and watched him write prescriptions and give recommendations with an air of importance.

It was professor Muhin who helped Nikolay get his education: he quickly noticed the boy's brilliant abilities and started to tutor him individually. At the age of 14, Nikolay stated that he was 16 in his university application and successfully passed the entrance exams to the Medical Faculty of the Moscow University. However, this place was a rather pitiful sight in the 20s of the 19th century. With minor exceptions, the professors were talentless and very formal about their work. As a rule, the academic process consisted of lectures based on outdated information, although there were some more up-to-date books. However, Nikolay had an enquiring mind and did his best to learn, first of all, from the elders. Apart from Efreim Muhin, the Anatomy Professor Justus Loder had a tremendous impact on young Pirogov as well. His subject fascinated Nikolay so much that he began to study it with enthusiasm, but only



Профессор Московского университета Ефрем Мухин

Professor of the Moscow University Efreim Muhin



Профессор анатомии Юст Лодер

Anatomy Professor Justus Loder

Лодер, чья наука настолько увлекла Николая, что он начал с энтузиазмом заниматься ею, но лишь в теории — практических занятий на трупах в то время еще не было.

Большое влияние на Николая Пирогова оказывали и его университетские товарищи, с которыми он проводил много времени. Среди них было немало тех, кто мыслил прогрессивно. Собираясь в комнате общежития под номером десять, они спорили о политике, читали запрещенную поэзию, безоглядно кутили. «Десятый номер» серьезно отразился на личности Николая — значительно расширился кругозор студента-медика, что во многом сформировало его умственные и нравственные ориентиры.

После смерти Пирогова-старшего его семья оказалась на пороге нищеты. Мать и сестры Николая устроились на работу, а он продолжил учебу, благо плата за нее была невысокой, а форменных мундиров еще не ввели. Они появились чуть позже, и тогда сестры из поношенного фрака сшили брату-студенту куртку с красным воротником. Чтобы Пирогова не обвинили в несоблюдении формы, на лекциях он сидел в шинели, демонстрируя при этом красный воротничок. Так благодаря поддержке семьи Николаю удалось окончить университет.

После получения диплома Пирогов был зачислен в Профессорский институт Императорского Дерптского университета города Тарту, где защитил диссертацию и в 23-летнем возрасте стал профессором хирургии. После пяти лет пребывания в институте Николай Иванович отправился продолжать свое образование в Берлин, по пути к которому в профессиональной жизни Пирогова произошел важный случай. Заболев, молодой врач был вынужден надолго остановиться в Риге. Как только болезнь отступила, Николай Иванович немедленно приступил

to the theoretical part, as there were no practical exercises with corpses at that time.

Besides, Pirogov was greatly influenced by his university friends, with whom he used to spend a lot of time. Many of them were progressively minded. Gathering in the dormitory room number ten, they had heated debates about politics, read forbidden poetry, and revealed impetuously. These people had a profound impact on Nikolay's personality: they helped the medical student broaden his horizons, which had considerably shaped his intellectual capacity and moral guidelines.

After the death of his father, Pirogov's family was gradually reduced to poverty. Nikolay's mother and sisters found jobs, and he continued his studies; thankfully, the fees were low, and no dress jackets had been introduced yet. They appeared a little later, and Pirogov's sisters sewed a jacket with a red collar from a worn-out tailcoat for him. To avoid being accused of dress code violation, he did not take off his overcoat at the lectures, showing a red collar. Thus, Nikolay managed to graduate thanks to the support of his family.

After that, Pirogov was enrolled in the Imperial University of Dorpat in Tartu, where he defended his thesis and became a professor of surgery at the age of 23. Five years later, Nikolay decided to continue his education in Berlin, and an important event occurred in his professional life on his way there. He fell ill and had to stay in Riga for a long time. As soon as he recovered, he began to work. One of his first patients was a barber who had lost his nose as a result of a tragic accident. Pirogov performed a sophisticated surgery and made his patient look the way he used to be before. This was the beginning of rhinoplasty.

The first plastic surgery was followed by numerous amputations and tumor removal. Pirogov never stopped improving his technique, describing his surgeries and creating drawings, which were absolutely different from

к работе. Одним из первых его пациентов стал цирюльник, в результате трагической случайности лишившийся носа. Пирогов провел ювелирную операцию, вернув своему пациенту приемлемую внешность. Так было положено начало ринопластике.

За первой пластической операцией последовали многочисленные ампутации, удаления опухолей. Пирогов постоянно совершенствовал свою технику, описывая сделанные операции, снабжал их рисунками, что было совсем не похоже на существовавшие на тот момент анатомические атласы и таблицы.

Вернувшись в Россию в 1841 году, Пирогов возглавил кафедру хирургии в петербургской Императорской медико-хирургической академии. Здесь он проработал десять лет, создав за это время первую в России клинику по направлению «госпитальная хирургия». Одновременно с этим Николай Иванович был назначен директором Инструментального завода, что дало ученому возможность внедрять свои новаторские идеи, благодаря которым хирургический инструментарий стал более функциональным. Нововведения Пирогова позволили врачам получить более совершенные инструменты, с помощью которых можно было оперировать быстрее и эффективнее.

Важнейшим направлением, которому Пирогов уделял очень много времени, было составление подробнейшего анатомического атласа. Постоянно практикуясь, спасая десятки жизней, врач не уставал спрашивать себя: «Как максимально избежать ампутации, снять физическую боль, сократить период послеоперационного восстановления?». Ответы на эти вопросы Николай Иванович искал в морге, скрупулезно изучая замороженные трупы. Все это давало точное представление о расположении внутренних органов, нервов и положило начало новой медицинской дисциплине — топографической анатомии.

Составленный Пироговым атлас принес ему мировое признание. Он содержал не только информацию по топографической анатомии, но и сведения о результатах экспериментов, которые ученый проводил над трупами. Бесценный труд Николая Ивановича в дальнейшем позволил хирургам делать

the anatomical atlases and tables that existed at that time.

Having returned to Russia, in 1841, Pirogov headed the Department of Surgery at St. Petersburg Imperial Medical and Surgical Academy. He had worked there for ten years and founded the first clinic of hospital surgery in the country. At the same time, Nikolay was appointed the director of the Instrumental Plant. It gave him an opportunity to implement his innovative ideas to make the surgical instruments more functional. Pirogov's novelties made it possible for doctors to get advanced tools with which they could work faster and more efficiently. The compilation of a detailed anatomical atlas was one of the priority tasks for Pirogov, to which he devoted a lot of time.

Constantly practicing and saving dozens of lives, the doctor couldn't stop wondering how to avoid amputation, relieve physical pain, and speed up the postoperative recovery. Nikolay looked for answers to these questions in the morgue, meticulously studying frozen corpses. This gave him an accurate picture of the location of internal organs and nerves and laid the foundation for a new medical discipline, topographic anatomy.

The Pirogov's atlas earned him world recognition. It contained not only information on topographic anatomy, but also the results

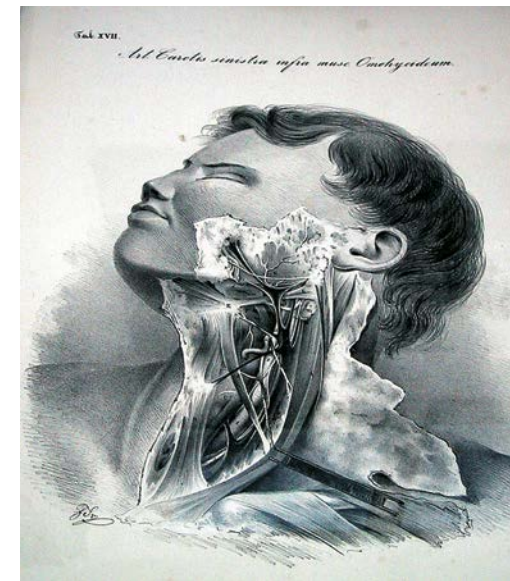
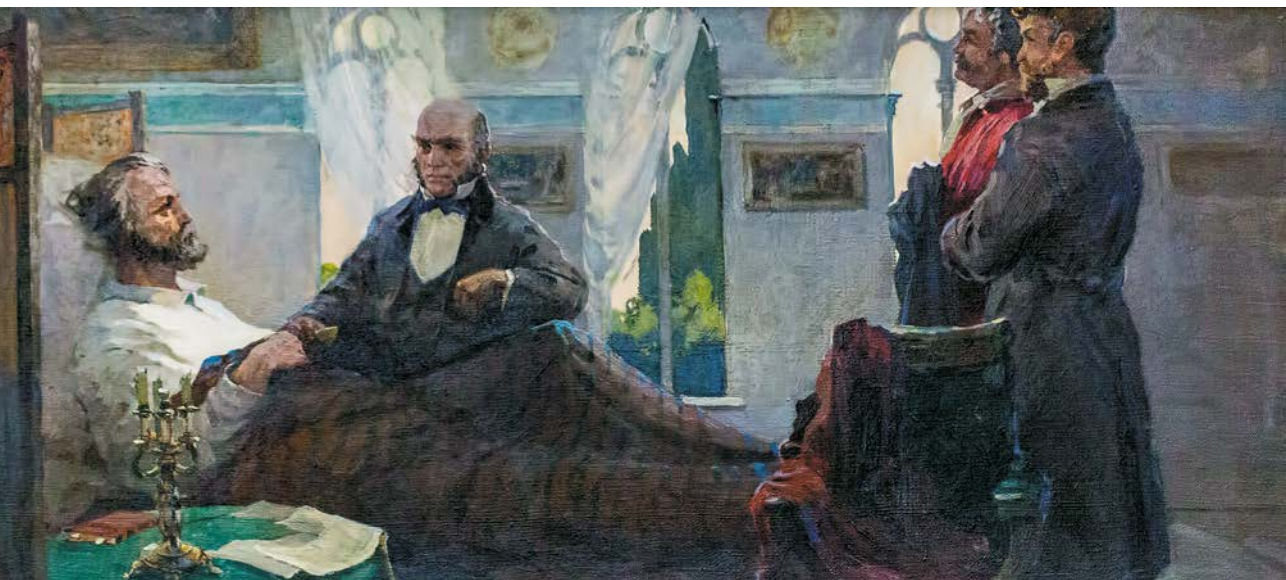


Рисунок Пирогова из анатомического атласа
Pirogov's drawing from anatomical Atlas



Картина «Пирогов диагностирует раненого Гарибальди». Музей-усадьба Пирогова в Виннице
Pirogov Diagnoses the Wounded Garibaldi Painting. The National Pirogov's Estate Museum in Vinnitsa



Операционные инструменты, сконструированные Николаем Пироговым
Surgical instruments designed by Nikolay Pirogov

операции с минимальными повреждениями и во многом стал основой для развития хирургии в целом.

Много времени уделял Николай Пирогов исследованию анестезии посредством открытого в 1847 году хлороформного и эфирного наркоза, чье действие ученый изучал на животных. Вскоре он внедрил эфирный наркоз в госпитальную и частную практику. Незаменимой такая анестезия оказалась и на полях сражений. Отправившись в действующую армию на Кавказ, Пирогов в полевых условиях проверял разработанные им хирургические методы. Так, он оперировал непосредственно посреди лагерных палаток, чтобы раненые солдаты могли убедиться в болеутоляющем действии эфира. Это имело благотворное влияние: бойцы без страха ложились под нож хирурга.

На жизненном и профессиональном пути Пирогова было еще несколько войн, в ходе которых он, спасая людей, совершенствовал не только свою технику, но и медицину в целом. Именно Николай Пирогов стал использовать в полевых условиях гипсовые повязки, различные виды обработки ран. Благодаря ученому в военных госпиталях появились медсестры.

of the experiments conducted by the scientist on the corpses. Later, this invaluable work allowed the doctors to perform surgeries with minimal damage and became the basis for the development of surgery in general.

Nikolay Pirogov devoted a lot of time to the research on the anesthetic effects of chloroform and ether that were discovered in 1847. First, he tested them on animals and soon introduced ether anesthesia into

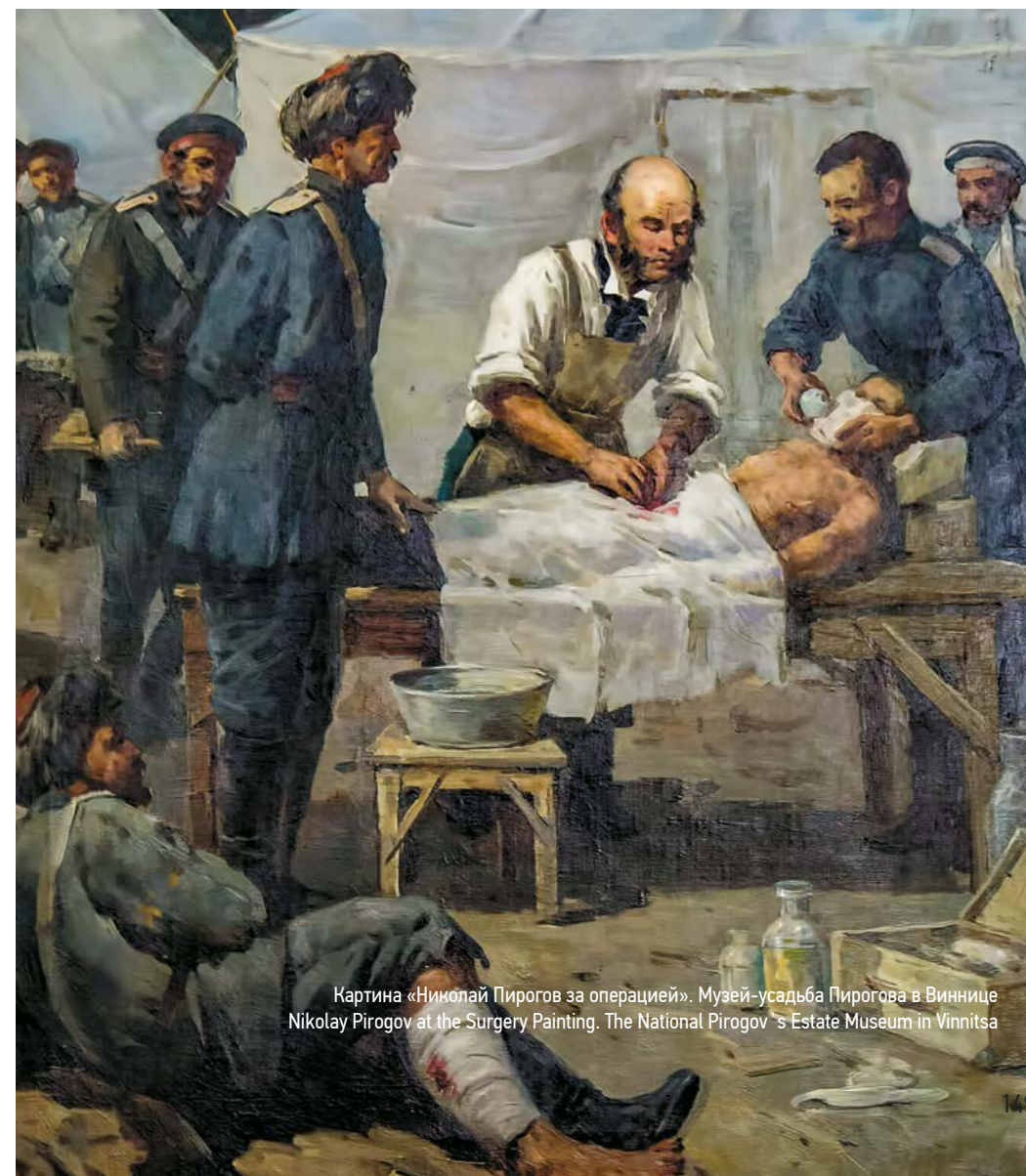
Очень важное влияние на медицину имел труд Николая Ивановича о началах общей военно-полевой хирургии, где он подвел итоги своей продолжительной борьбы с инфицированием ран. Именно послераневые заражения, а далеко не операции являлись основной причиной смерти большинства солдат. Ученый осознал, что инфекции и гнилостные ядовитые испарения бывают разными по происхождению. Именно поэтому с появлением гнойных заражений и газовой гангрены потребовалась изоляция одних раненых от других, что позволяло оказывать им рациональную, своевременную помощь.

Бесценны исследования Николая Пирогова, посвященные азиатской

clinical practice. Such anesthesia also proved indispensable on the battlefields.

Having gone to the Caucasus to join the acting army, Pirogov successfully practiced field surgery using his new developments. Thus, he worked right between the camp tents, so that the wounded soldiers could see the ether's painkilling effect and lie under the surgeon's knife without fear.

There were several more wars in Pirogov's life, by saving people in which not only did he master his skills, he contributed to the development of medicine in general. It was him who first used plaster casts and applied various types of wound treatment in the field. Thanks to the scientist, nurses appeared in military hospitals.



Картина «Николай Пирогов за операцией». Музей-усадьба Пирогова в Виннице
Nikolay Pirogov at the Surgery Painting. The National Pirogov's Estate Museum in Vinnitsa



Музей-усадьба Н.И.Пирогова в Виннице
Memorial Estate of Nikolai Pirogov in Vinnytsia



Интерьер музея-усадьбы
Interior of the Memorial Estate

холере — малоизвестной на тот момент болезни, эпидемия которой разразилась в России в 1849 году и унесла сотни тысяч жизней. Чтобы изучить это инфекционное заболевание, в своей клинике Пирогов организовал специальное отделение. За время эпидемии он сделал около восьмисот вскрытий трупов людей, умерших от холеры. Результаты своей работы он изложил в объемном труде, снабженном цветными рисунками. За свое исследование Пирогов был удостоен полной Демидовской премии — почетной неправительственной награды, присуждавшейся за большой вклад в развитие наук.

В начале 1881 года известный русский врач Николай Склифосовский диагностировал у Пирогова рак верхней челюсти, от кото-

The work on the basics of general military and field surgery, in which Pirogov summed up the results of his long fight against wound infections, is of the utmost importance, as it was wound infections, not surgeries, that caused the deaths of most soldiers. The scientist realized that infections and rotten poisonous fumes can be of different origins. That is why it was necessary to isolate some of the wounded from the others with the emergence of purulent infections and gas gangrene, so as to provide rational and timely assistance.

Pirogov's research on Asiatic cholera is also invaluable. The epidemic of the disease, which was little-known at the time, broke out in Russia in 1849 and claimed hundreds of thousands of lives. To study this contagious infection, Pirogov established a special department at his clinic. During the epidemic, he performed about 800 autopsies of those who died of cholera. He presented the results of his research in a voluminous work with illustrations in color. For this, Pirogov was awarded the Demidov Prize, an honorary non-governmental award for outstanding contribution to the development of science.



Слева: Памятник Н.И.Пирогову в Москве
Left: Monument to Nikolai Pirogov in Moscow

Внизу: Большая золотая медаль Н.И.Пирогова.
Российская академия медицинских наук
Bottom: Nikolay Pirogov's Big Gold Medal. Russian
Academy of Medical Sciences

Nikolay Pirogov was married twice and had two sons who became scientists. However, for him, the most important things in life were his medical, scientific, and pedagogical activities. The latter concerned, in particular, the issues of the upbringing of children and the organization of the public education system.

In early 1881, the prominent Russian doctor Nikolay Sklifosovsky diagnosed Pirogov with upper jaw cancer, from which Nikolay died in the summer of the same year. His body was embalmed using the technique he developed himself and buried in the tomb on the ter-

рого летом того же года Николай Иванович скончался. Его тело было забальзамировано разработанным им же способом и погребено в усыпальнице в усадьбе ученого. После смерти хирурга было основано Пироговское общество, ставшее в Российской империи авторитетнейшим добровольным объединением медиков, которое, спустя почти полтора столетия, по-прежнему существует. Ежегодно в день рождения ученого присуждаются награды его имени за достижения в области анатомии и хирургии. Имя великого врача носят Российский национальный исследовательский и Винницкий национальный медицинский университеты.



ritory of the scientist's estate. After his death, the Pirogov Society was founded. It became a highly reputable voluntary association of doctors in the Russian Empire, and it still exists today. Annually, the awards named after Pirogov are presented for the achievements in anatomy and surgery on the date of his birthday. The Russian National Research Medical University and the Vinnytsia National Medical University were named in honor of this great doctor.

И.А.Шейхетова

Irina Sheikhetova

СМОЛЕНСКИЕ КРЕСТЬЯНЕ В ГОСТЯХ У ПАСТЕРА

A VISIT TO PASTEUR FROM SMOLENSK

Ежегодно 28 сентября проводится Всемирный день борьбы с бешенством. Именно в этот день 125 лет назад, в 1895 году, скончался Луи Пастер — знаменитый микробиолог, один из создателей вакцины против бешенства. Среди инфекционных болезней бешенство занимает особое место из-за абсолютной, 100-процентной смертности. Более чем в 150 странах ежегодно от этого заболевания умирают около 55 тысяч человек (один человек каждые 10 минут).

World Rabies Day is celebrated on September 28th every year, marking the death of Louis Pasteur in 1895. Pasteur was a famous microbiologist and one of the creators of the rabies vaccine. This uniquely malevolent disease has a 100% mortality rate when untreated. Currently, around 55 thousand people from more than 150 countries around the world die of rabies every year (1 person every 10 minutes).

Ранним утром 17 февраля 1886 года в тихом провинциальном городке Белый Смоленской губернии забежавший из леса бешеный волк истребил 19 человек. Большинство из них были крестьянами. Среди пострадавших оказались также священник, двое пожарных и владелец винной лавки.

Пострадавшие получили первую медицинскую помощь от уездных врачей и фельдшеров. Восемь человек с особо тяжелыми ранами разместили в больнице, и ни у кого не вызывал сомнения приговор: бешенство неизлечимо. Но вот что удивительно: даже до смоленской глуши докатились сведения о том, что в далеком Париже Луи Пастер изобрел метод борьбы с бешенством. Об этом писали столичные газеты, которые получали и в провинции. И вот уже на следующий день после трагедии Пастер получил телеграмму из города Белый Смоленской губернии: «Двадцать человек укушены бешеным волком. Можно ли их прислать к вам?» Ученый телеграфировал незамедлительно: «Присылайте укушенных в Париж без промедления».

Невероятное совпадение: 17 февраля (1 марта по новому стилю), как раз в день получения телеграммы, Пастер сделал доклад во Французской академии наук об успешном применении прививок от бешенства и предложил учредить в столице Франции международный центр для прививок.

Ученый в тот момент сам находился не в лучшей ситуации. Из трех укушенных бешеными собаками подростков, которых он лечил по своему методу, двое (Жозеф Мейстер и Жан-Батист Жюпиль) выжили, а Луиза Пеллетье скончалась. Причина состояла в том, что ее доставили к Пастеру слишком поздно, лишь спустя 37 дней. До Парижа смоляне могли доехать железной дорогой не раньше чем за пять-шесть дней. Но поездку еще следовало организовать, собрать деньги, найти сопровождающего.

Деньги стали собирать в земских учреждениях Белого. Губернатор послал телеграмму министру внутренних дел в Петербург. В Петербурге перед высочайшими особами

In the early morning of February 17, 1886, in the quiet provincial town of Bely in Smolensk province of Russia, a rabid wolf ran out of the forest and bit 19 people, most of them were peasants. Among the victims were a priest, two firefighters, and the owner of a wine shop.

The injured received first aid from the county doctors. Eight people with serious wounds were taken to the hospital but no one doubted the verdict that rabies is incurable. But here is what is surprising: the news about Louis Pasteur in Paris, who had invented a method of combating rabies, had reached even the Smolensk wilderness. The news about Pasteur's method was published in the capital's newspapers, which were also delivered to and read in the provinces of Russia.

The very next day after the tragedy, Louis Pasteur received a telegram from the city of Bely in Smolensk province: "Twenty people were bitten by a rabid wolf. Can I send them to you?" The scientist telegraphed immediately: "Send those, who were bitten, to Paris without delay."

The incredible coincidence happened on February 17. On the very day of receiving the telegram from Russia, Pasteur made a report in the French Academy of Sciences on the successful use of rabies vaccinations and proposed to establish an international vaccination center in the French capital.

The scientist himself at that moment was not in the best situation. Of the three adolescents, bitten by mad dogs, whom Pasteur treated using



Вакцинация подростка Жан-Батиста Жюпиля, 1885 год
Vaccination of a teenager Jean-Baptiste Jupille, 1885 (article on rabies vaccination)



Смоленские крестьяне в Париже
Smolensk peasants in Paris

ходатайствовал местный дворянин, просвещеннейший человек своего времени Сергей Рачинский. Он обратился к обер-прокурору Победоносцеву, а тот доложил государю Александру III. Его императорское величество выделил 700 рублей — на самом деле небольшую сумму, учитывая, что нужно было собрать около 10 000 рублей. Зато высочайшее внимание проявил. На седьмые сутки после беды пострадавших отправили на санях из Белого в Смоленск. На девятый день они утренним поездом все-таки выехали в Париж.

1 марта смоляне прибыли в Париж. Пятерых самых тяжелых пациентов отправили в больницу Отель-Дье, остальных разместили в гостинице. На следующий день началась вакцинация. К сожалению, спасти удалось не всех. Трое укушенных волком умерли. Но больше смертей не было. Вакцина дала результат. 31 марта 16 смолян отправились в Россию.

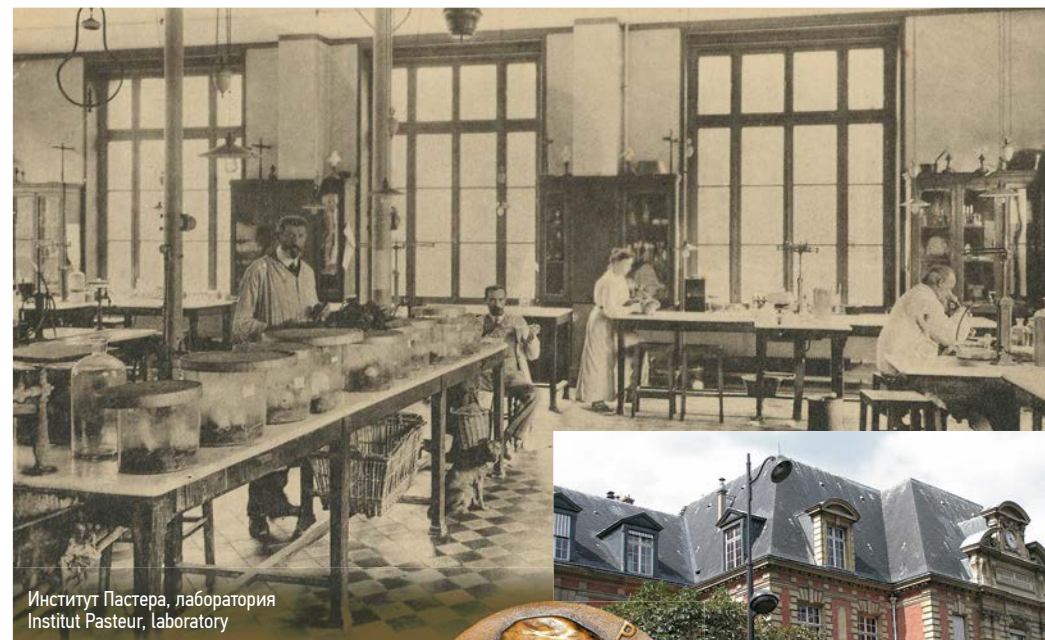
В день отъезда смолян Пастер сделал новое сообщение во Французской академии



his method, two, Joseph Meister and Jean-Baptiste Jupille, survived, but Louise Pelletier died. She was taken to Pasteur too late, 37 days after she was bitten. The injured residents of Smolensk could arrive in Paris by rail not earlier than in five or six days. The money for the tickets still had to be collected and an accompanying person had to be found.

People began to collect money in different institutions in the town of Bely. The Governor sent a telegram to the Minister of Internal Affairs in St. Petersburg. In St. Petersburg Sergey Rachinsky, a local nobleman and one of the most enlightened people of his time interceded with the highest persons of Russia. He appealed to Chief Prosecutor Pobedonostsev, who relayed his request to

Tsar Alexander III. His Imperial Majesty gave 700 rubles, in fact, a small amount of money, considering that it was necessary to collect about 10,000 rubles. But the response from the Tsar



Институт Пастера, лаборатория
Institut Pasteur, laboratory

Почтовая марка «Институт Пастера», Франция, 1987 год
Postage stamp "Institut Pasteur", France, 1987

Памятная медаль, Франция, 1888 год
Commemorative Medal, France, 1888



Здание института
Institute building

наук. Он отметил, что уже привито 726 человек, из которых 692 он считает безусловно излеченными. Главный вывод состоит в том, что данный метод вполне эффективен, за исключением тех случаев, когда больные обращаются для вакцинации слишком поздно.

В апреле 1886 года у Пастера из России лечились еще две группы пострадавших от укусов бешеных волков, девять крестьян прибыли из Владимирской губернии.

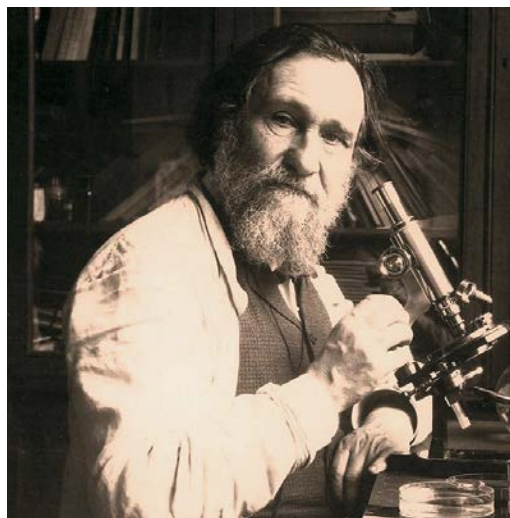
В годовщину прибытия пострадавших домой, в 1887 году, губернская управа в послании ученому писала: «Соблаговолите же, господин доктор, вместе с выражением нашего восторга относительно Ваших бессмертных трудов на службе науки и страдающего человечества принять заверения в нашей искренней признательности и глубоком уважении, которое мы испытываем к достойному представителю великой и славной нации».

nevertheless meant a lot. On the seventh day after the tragedy, the injured were sent on a sleigh from Bely to Smolensk. On the ninth day, they were put on the morning train to Paris.

On March 1, the patients finally arrived in Paris. The five, with the most severe wounds, were sent to the Hotel Dieu hospital, the rest were taken to a hotel. The next day the vaccination began. Unfortunately, not everyone was saved. Three people, bitten by the wolf, died. But there were no more deaths. The vaccine worked. On March 31, the 16 residents of Smolensk left back to Russia.

On the day of their departure, Pasteur made a new request to the Paris Academy of Sciences. He stated that 726 people had already been vaccinated, of which 692 he considers undoubtedly cured. The main conclusion is that the method, proposed by Pasteur, is quite effective, except for those who come too late for vaccination.

In April 1886 two more groups of people from Russia, bitten by a rabid wolf, were treated by Pasteur. Among them were nine peasants from the Vladimir province.



И.И.Мечников, микробиолог, иммунолог, лауреат Нобелевской премии
Ilya Mechnikov, microbiologist, immunologist, laureate of the Nobel Prize



Н.Ф.Гамалея, врач, микробиолог и эпидемиолог. Академик Академии медицинских наук СССР
Nikolay Gamaleya, physician, microbiologist and epidemiologist. Academician of the USSR Academy of Medical Sciences

14 ноября 1888 года в Париже в присутствии президента Франции, политических деятелей, коллег, друзей и сотрудников был торжественно открыт Институт Пастера, построенный и оснащенный на средства, собранные по всему миру. Русское правительство пожертвовало 100 000 франков, то есть по курсу 40 000 рублей, а Александр III наградил ученого орденом за спасение российских подданных. В Российской государственной библиотеке хранится собственноручное письмо Луи Пастера к Александру III с благодарностью за дар Пастеровскому институту и награждение орденом Святой Анны. Восемь его сотрудников в разное время получили Нобелевские премии, в том числе россиянин Илья Мечников.

Во время описываемых событий ассистентом Пастера был российский врач Николай Гамалея. В том же 1886 году при содействии своего наставника Н.Ф.Гамалея совместно с И.И.Мечниковым учредил первую

On the anniversary of the patients' homecoming in 1887, the provincial government wrote in a message to the scientist: "Would Mr. Doctor kindly accept with the expression of our delight for your immortal labors in the service of science and suffering humanity, the assurances of our sincere gratitude and deep respect, which we feel for an admirable representative of a great and glorious nation."

On November 14, 1888, in Paris, the Pasteur Institute, built and equipped with funds raised around the world, was solemnly opened in the presence of the President of France, politicians, scientists, friends, and collaborators. The Russian government donated 100,000 francs, and Alexander III gave the scientist an award for the salvation of Russian citizens. The Russian State Library has a handwritten letter from Louis Pasteur to Alexander III with gratitude for the gift to the Pasteur Institute and the award of the Order of St. Anna. At different times eight employees of the Pasteur Institute received Nobel

Профессор А.С.Шевелев – автор 150 научных работ, заведующий кафедрой микробиологии, иммунологии и вирусологии Смоленского медицинского института с 1967 по 1988 годы. В соавторстве с Г.Ф.Николаевой написал в 1988 году книгу «Последний подвиг Луи Пастера».



Professor Abram Shevelev is the author of 150 scientific papers, he was the head of the department of microbiology, immunology and virology of the Smolensk Medical Institute from 1967 to 1988. In collaboration with Rufina Nikolaeva, he wrote The Last Feat of Louis Pasteur book in 1988.



Медаль «125 лет со дня рождения Н.Ф.Гамалеи», 1987 год
Medal "125th Anniversary of the Birth of Nikolay Gamaleya", 1987

в России (и вторую в мире после парижской) бактериологическую станцию и впервые в России осуществил вакцинацию людей против бешенства.

В 1891 году в Москве был основан Частный химико-микроскопический и бактериологический кабинет Ф.М.Блюменталья, позже преобразованный в Частный химико-бактериологический институт доктора Ф.М.Блюменталья. В 1949 году ставшему к тому времени НИИ эпидемиологии и микробиологии Институту присвоено имя Н.Ф.Гамалея. Сейчас это Национальный исследовательский центр эпидемиологии и микробиологии имени почетного академика Н.Ф.Гамалея. В Центре разработана российская вакцина от коронавируса, препарат Спутник V, который проходит клинические испытания.

В 1972 году, когда отмечали 150-летие со дня рождения Луи Пастера, на кафедру микробиологии Смоленского медицинского института, которой заведовал профессор А.С.Шевелев, из парижского Пастеровского института прислали фотографию. На ней были запечатлены 15 смолян в Париже, на обратной стороне стояла печать музея и присутствовала дарственная надпись Пастера своей внучке Камилле.

Ilya Mechnikov, Nikolay Gamaleya established the first bacteriological research station in Russia. The Russian facility was the second bacteriological research station in the World after the station in Paris. For the first time in the history of Russia Gamaleya vaccinated people against rabies.

In 1891 the Private Chemical-Microscopic and Bacteriological Institute of Doctor Philipp Blumenthal was founded in Moscow. By 1949 it had become the Research Institute of Epidemiology and Microbiology and was named after Nikolay Gamaleya. Today it is the National Research Center for Epidemiology and Microbiology named after Honorary Academician Nikolay Gamaleya. The Center has developed a Russian vaccine against coronavirus, Sputnik V, which is now on clinical trials.

In 1972, when the 150th anniversary of the birth of Louis Pasteur was celebrated, the Pasteur Institute from Paris sent a photograph to the department of microbiology of the Smolensk Medical Institute, which was headed then by Professor Abram Shevelev. The photograph showed the 15 Smolensk residents in Paris. On the reverse side there was the seal of the museum and dedication from Pasteur to his granddaughter Camille.

Использованы материалы статьи Светланы Парфеновой в «МК-Смоленск»

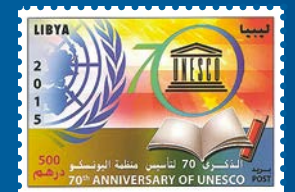
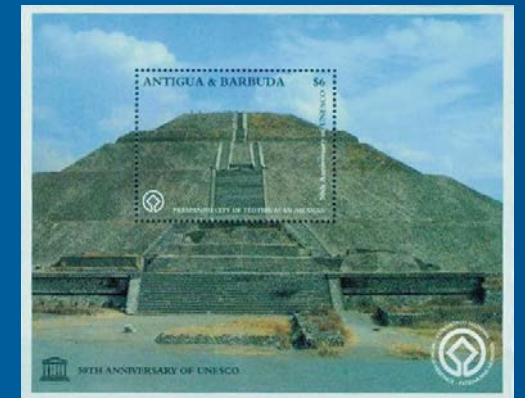
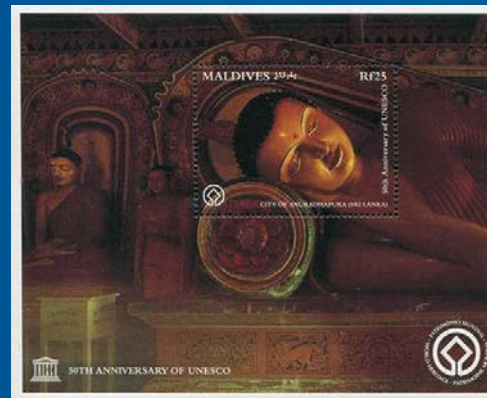
Based on article by Svetlana Parfenova in the "MK-Smolensk" newspaper

ЮБИЛЕИ ЮНЕСКО НА МАРКАХ

UNESCO ANNIVERSARIES IN STAMPS



1. 1946. Франция | France
2. 1950. Италия | Italy
3. 1961. Южная Корея | South Korea
4. 1961. Египет | Egypt
5. 1962. Югославия | Yugoslavia
6. 1966. Тунис | Tunisia
7. 1966. Албания | Albania
8. 1966. Бурунди | Burundi
9. 1971. Индия | India
10. 1966. Конго | Congo
11. 1971. Мексика | Mexico



12. 2020. Россия | Russia
13. 1976. СССР | USSR
14. 2020. Франция | France
15. 1986. СССР | USSR
16. 1997. Мальдивы | Maldives
17. 1997. Антигуа и Барбуда | Antigua i Barbuda
18. 1976. Чехословакия | Czechoslovakia
19. 2015. Ливия | Libya
20. 2016. Ирак | Iraq
21. 2005. Румыния | Romania

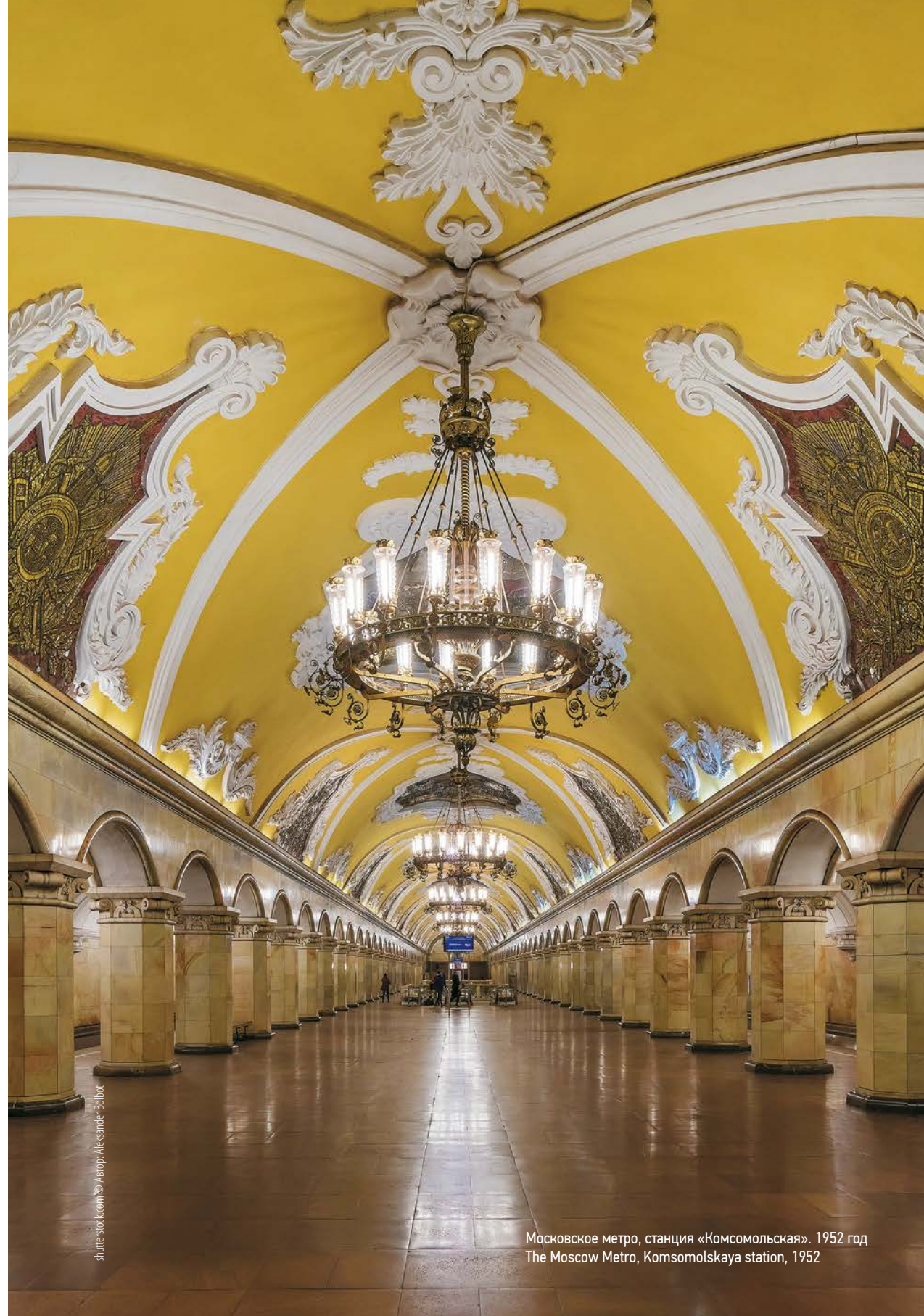


Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Никонова, И.Шейхетова, Д.Серженко;
дизайн, верстка: Д.Борисов, М.Насырова, А.Преснякова, А.Спивакова,
М.Тараканникова;
перевод: О.Калашникова, Д.Круглова, Е.Попова, В.Садьков;
редактор англ. текста: Grace Baldauf;
корректурa: Е.Сатарова, Ж.Лаврентьева.

© Издательство Олега Пахмутова, 2020
pakhmotov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 42, 2020 г.
www.unesco.ru
ISBN 978-5-9909469-6-5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



shutterstock.com © Автор: Aleksander Bolbot

Московское метро, станция «Комсомольская». 1952 год
The Moscow Metro, Komsomolskaya station, 1952

180 лет со дня рождения композитора П.И. Чайковского
180th anniversary of the birth of Pyotr Tchaikovsky, the great Russian composer

